

مِنَ الْمَسْحُوحِ الْعَالَمِي

١٦٦

- ١- إفيجينيا في أوليس
- ٢- إفيجينيا في تاوريس

تأليف: يوريبديس - ٣
ترجمة: اسماعيل البنهاوي
مراجعة وتقديم: د. أحمد عثمان

مسلسلة
من
المسرح العالمي

سلسلة يشرف عليها

أحمد مشاري العدواني

حمد يوسف الرومي

الوكيل المساعد لشؤون الثقافة والصحافة والرقابة

د. طه محمود طه

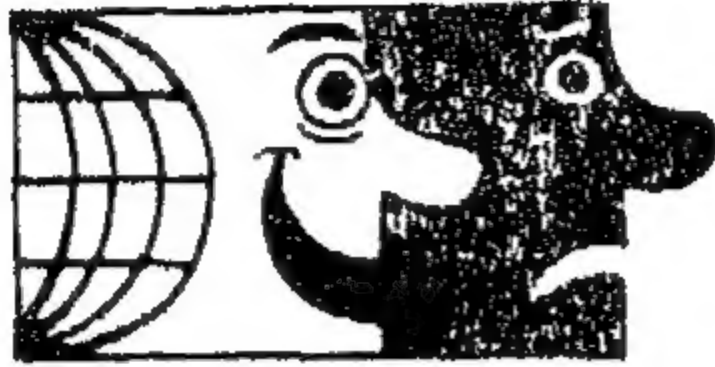
أستاذ الأدب الانجليزي الحديث - جامعة الكويت

المراسلات باسم:

الوكيل المساعد لشؤون الثقافة والصحافة والرقابة

وزارة الاعلام

سنة ١٩٢٣



من المسرح العالمي

- ١- إفيجينيا في أوليس
- ٢- إفيجينيا في تاوريس

تأليف: يوريبيديس - ٣
ترجمة: اسماعيل البنهاوي
مراجعة وتقديم: د. أحمد عثمان

مقدمة بقلم : د. أحمد عثمان

مسرح يوريبيديس

» - حياة الشاعر وأعماله :

ولد يوريبيديس على ارض جزيرة سلاميس في نفس العام الذي دارت فيه بين الفرس الغزاة والاغريق المدافعين عن اوطانهم المعركة البحرية المعروفة باسم معركة سلاميس نسبة الى المضيق الواقع بين الجزيرة واتيكا أي « خليج سلاميس » الذي دحر فيه الاغريق الاسطول الفارسي عام ٤٨٠ ★ وجدير بالذكر ان هناك رواية اخرى تؤرخ مولد يوريبيديس لعام ٤٨٥/٤٨٤ . على اية حال كانت اسرة يوريبيديس تتمتع بمركز اجتماعي لا بأس به ولا داعي لان نصدق ما يرد عن شعراء الكوميديا الذين يصفون أم يوريبيديس من باب السخرية على انها « بائعة خضر » والدليل على اليسر الذي تمتعت به اسرة يوريبيديس انه هو نفسه حظي بتعليم جيد مع ان اسعار الدروس كانت حينذاك مرتفعة فيقال انه وهو في ميعة الصبا تلقى نبوءة تبشره بانه ((سيصبح مشهورا وسيضع على رأسه اكليل النصر في مباريات عدة)) وظن ابوه ان النبوءة تعني المباريات الرياضية فارسله للتدريب على المصارعة والملاكمة . ولقد اشترك يوريبيديس بالفعل في بعض المباريات الرياضية ونال قصب السبق في بعضها . وتلقى يوريبيديس ايضا دروسا في الرسم وبرع في هذا الفن حتى ان بعض لوحاته ظلت محفوظة في مدينة ميجارا ردحا طويلا من الزمن .

وما لبث ان اكتشف يوريبيديس نفسه وتعرف على الطبيعة الحقيقية لموهبته اذ وجدها في الفلسفة والشعر . ومن ثم تتلمذ على مشاهير الاساتذة في اثينا ولا سيما اناكسا جوراس الفيلسوف والعالم الايوني المولود حول عام ٥٠٠ والذي زار اثينا عام ٤٦٠ واستقر بها لمدة ثلاثين عاما تقريبا ولعله من بين الفلاسفة جميعا

اكبر صاحب تأثير على عقلية يوريبديدس ومن الرفاق المقربين الى قلب يوريبديدس نذكر سقراط (٤٦٩ - ٣٩٩) وبروديكوس من كيوس (القرن الخامس) وبروتاجوراس من ابديرا (ولد حوالي ٤٨٥) .

والأخير كان صديقا حميما لبريكليس اعظم شخصية سياسية عرفها الاغريق والذي في عصره بلغت اثينا ذروة التقدم ابان عصرها الذهبي . وكان بروتاجوراس هو اشهر رواد الحركة السوفسطائية التي كانت بمثابة ثورة فكرية على التقاليد والجمود . ويقال ان بروتاجوراس قرأ لأول مرة دراسته عن الاله في منزل يوريبديدس وهي الدراسة التي نجم عنها طرد الاستاذ السوفسطائي الكبير من اثينا . وسنعود للحديث عن تأثير الحركة السوفسطائية على مسرحيات يوريبديدس بصفة عامة بعد قليل ونود التنويه الان الى ان يوريبديدس مع حبه للصداقة والأصدقاء كان يقضى معظم اوقاته في الدراسة والتأمل متخذاً لنفسه مكانا قصيا ببطن الجبل الذي كان يطل على البحر في جزيرة سلاميس . يضاف الى ذلك ان مكتبة (١) يوريبديدس وما حوت من مجلدات اكتسبت شهرة واسعة في العالم الاغريقي و اشار اليها اريستوفانيس في « الضفادع » .

وبدأ يوريبديدس يكتب التراجيديات وهو في سن الثامنة عشرة وان لم تقبل مسرحياته رسميا ضمن برامج المباريات المسرحية الا عام ٤٥٥ أي عندما كان يناهز الثلاثينات من عمره وحتى عام ٤٣٨ أي عندما قدم مسرحية الكيستيس - وهي اقدم ما وصلنا من انتاجه - كان قد نظم سبع عشرة تراجيدية . وفي الاثنى والثلاثين عاما الاخيرة من عمره تزايدت قريحته خصوبة بصورة ملفتة للنظر اذ أنتج ما لا يقل عن خمس وسبعين مسرحية . وجدير بالذكر ان علماء الاسكندرية ابان القرن الثالث كانوا يمتلكون ثمان وسبعين مسرحية من انتاج يوريبديدس وكان من بينها ثمانى مسرحيات ساتيرية . ويبلغ اجمالى ما يعتقد ان يوريبديدس قد نظم من مسرحيات حوالى الاثنتين والتسعين من التراجيديات والساتيريات ولم يبق منها سوى سبع عشرة تراجيدية ومسرحية ساتيرية واحدة واجزاء كبيرة من تراجيدية اخرى بالاضافة الى العديد من الشذرات المتفرقة . ومع قلة ما وصلنا من مسرحيات يوريبديدس الا انها تفوق عددا مما وصلنا من زميليه الشعارين الاخرين ايسخولوس وسوفوكليس

مجتمعين • وجدير بالذكر ان يوريبيديس قد سبق سوفوكليس بعدة شهور فقط - الى الموت عام ٤٠٦ وكما اسلفنا فان مسرحية الكيستيس هي اقدم ما وصلنا من انتاج يوريبيديس التراجيدي • وعرضت هذه المسرحية عام ٤٣٨ كمسرحية رابعة أى حلت محل المسرحية الساتيرية التي كانت فى العادة تأتى بعد التراجيديات الثلاث التي يتقدم بها الشاعر فى اليوم المخصص له من المباريات المسرحية • وتدور هذه المسرحية حول تضحية البطلة الكيستيس بحياتها من اجل الحب • فهي تقدم على الموت طواعية فى سبيل ان تنقذ زوجها الذى هو على اقل تقدير غير جدير بهذه التضحية والفداء • وهذا الزوج هو آدميتوس الذى قد استضاف ابوللون فى قصره واكرم وفادته ، وردا على هذا الجميل خصه الاله بميزة نادرة فعندما اقتربت ساعة موت هذا الملك وفر له ابوللون فرصة النجاة والبقاء على قيد الحياة شريطة ان يجد بديلا له من الاسرة الملكية او حتى فردا من افراد الرعية لكى يأخذ دوره ويحل محله فى رحلة الموت • ولكن الملك لم يجد احدا يفتديه بحياته متطوعا حتى ابواه الطاعنان فى السن فقد رفضا التنازل عن البقية الباقية من ايام العمر الغالية فى سبيل حياة ابنيهما الملك الشاب ، الا ان الكيستيس الزوجة الوفية اقدمت على هذه التضحية بنفس راضية وجاءها الموت وقادها بدلا من زوجها الى العالم الاخر • وفى اثناء قيام آدميتوس بمراسم الدفن وفد هرقل ضيفا عليه فاكرمه واخفى عنه حقيقة الحداد الذى يعيش فى ظله القصر واهله • وبينما كان هرقل يعربد فى كرم الضيافة الملكية ويعاقر الخمر المعتقة عرف من الخادم المتجهم - وتحت الضغط - حقيقة الاوضاع فتأثر وصمم على ان يعيد الكيستيس من عالم الموت حية الى زوجها • وقد انجز وعده بالفعل وعادت السعادة الزوجية ترفرف على اروقة القصر • والجدير بالذكر ان شخصية هرقل (٢) فى هذه المسرحية تبدو نصف كوميدية بل ان المسرحية ككل لا تستقر بارتياح فى صفوف الفن التراجيدي الخالص • وهذا شأن بعض مسرحيات يوريبيديس الاخرى ومنها افيجينيا فى تاوريس احدى المسرحيات المترجمة والتي نقدم لها بهذه السطور •

والى جانب مسرحية الكيستيس صاغ يوريبيديس مسرحيتين اخريين حول اسطورة هرقل الاولى هى ابناء هرقل وتدور حول اطفال هذا البطل الصغار وجدتهم الكمينى - ام هرقل - وصديق العمر يولاؤس وهو فى الاصل ابن اخ هرقل • لقد هربوا

جميعا بعد موت هرقل من ارجوس ولجأوا الى ماراثون خوفا من بطش يوريسثيوس العدو القديم واللدود لهذه الذرية . فلما ارسل الاخير فى طلبهم رفض الملك الاثينى فاعلنت الحرب بينهما وجاءت النبوءات بانه لا نصر للاثينيين الا بعد ان يقدموا احدى العذراوات قربانا للالهة فتقدمت ماكاريا بنت هرقل متطوعة للقيام بهذه المهمة الفريدة . وانتصر الاثينيون فى الحرب واسر يوريسثيوس وقدم الى الكمينى التى اصرت على قتله انتقاما منه ومن الواضح ان هذه المسرحية ذات اهداف وطنية اذ اراد بها الشاعر ان يمجد مدينته اثينا فى صراعها ضد اسبرطة وحليفاتها ارجوس ابان الحروب البلوبونيسية . ولذلك يرجح انها عرضت عام ٤٣٠/٤٢٩ اى بعد ان تشبت هذه الحروب عام ٤٣١ .

اما المسرحية الثانية عن هرقل فهى **هرقل مجنونا** التى سنتحدث عنها الآن لصلتها من حيث الموضوع بالمسرحيتين السابقتين مع انها عرضت فى تاريخ متأخر اى عام ٤١٦ وتسبقها مسرحيات اخرى كثيرة ، وتفصلها عن المسرحيتين المذكورتين فترة زمنية طويلة .

كان العنوان الاصلي لهذه المسرحية هو **هرقل او هيراكليس** اما العنوان **هرقل مجنونا** الذى صارت المسرحية تعرف به فقد ورد لأول مرة فى طبعة الدروس ابان عصر النهضة الاوروبية . ولقد عرضت هذه المسرحية حوالى عام ٤١٦ ولم تنج من الانتقادات منذ ذلك الحين وحتى الان . فقل ان بناءها الدرامى مفكك على اساس انه لا علاقة بين ما يقع قبل وصول هرقل من هاديس وما هو بعد ذلك من احداث . وقيل ايضا انه لا توجد علاقة جوهرية بين انقاذ ميجارا واطفالها من الموت على يد هرقل من جهة وجنون البطل نفسه من جهة اخرى . واصحاب هذه الانتقادات يغفلون العلاقة الداخلية والعضوية بين انقاذ زوجة هرقل ميجارا واولاده من الموت وسعاده الامرية كبطل عاد ثوا من العالم السفلى . ونذكر المنتقدين للبنية الدرامية فى هذه المسرحية بان هرقل الغائب فى الاجزاء الاولى منها كان حاضرا طول الوقت لا بجسده وانما بكل ما يقال عنه من السطور الاولى وحتى وصوله فهو لم يغيب عن تفكيرنا لحظة واحدة بل ان مصير كل الشخصيات كان معلقا بوصوله هو . انه اذن الغائب بجسمه الحاضر بفعله وشخصيته المؤثرة والمهيمنة على كل شىء . انه رب هذه الاسرة المهددة وهو المنتقد المنتظر . ولقد

وصل فى النهاية وقتل الطاغية وانقذ جميع افراد الاسرة ولكنه فى نوبة جنون حطم كل الذى انجزه توا وهدم ما بنى وقتل من انقذهم من الموت وتلك قمة المأساة الانسانية . انها مأساة البطولة التى تحطم نفسها بنفسها . وجدير بالذكر ان ذاتية التدمير البطولى من اهم مناسبات ا.أ. مارية فى المسرح الاغريقى وما تلاه من مسارح بصفة عامة (٣) .

ان هرقل الذى طهر الدنيا كلها من المخاطر والمخاوف ونشر فى ربوعها الأمن والأمان حتى انه ذهب الى العالم السفلى فقهر قوى الموت وعاد حيا وهو يجر الكلب الحارس لهاديس أى كيربيروس وهو غنيمة ثمينة لا تعلوها غنيمة اخرى فى القيمة وفى الدلالة على مدى الانتصار الكاسح الذى حققه البطل فى عالم الموت بعد ان اصبح قوة لا تقهر فى عالم الحياة . هرقل هذا يعود من رحلته العجيبة ليجد اباه وزوجته وفلذات كبده اسرى الخوف والهوان فهم فى طريقهم الى الموت المشين على يد الملك الطاغية المستبد ليكوس . وقد يعنى ذلك ان اعمال هرقل البطولية لم تعد بالخير والفائدة حتى على البطل نفسه واهله . وحتى بعد انتقام البطل من الملك الطاغية وزوال الخطر الداهم تحل كارثة اكثر خطورة وفتكا بالبطل واسرته لقد اصابه الجنون فقتل جميع من انقذهم توا - فيما عدا أبيه الذى بلغ ارذل العمر - وعندما يعود البطل الى وعيه يهبط به الحزن الى اسفل السافلين . الى هاوية اليأس والندم وجحيم العذاب النفسى والالام ويرثك على الانتحار لولا ان صديقه الصدوق ثيسسيوس ملك وبطل اثينا قد وصل توا ولا زال يذكر فضل هرقل عليه فالخير هو الذى انقذه من البقاء فى العالم السفلى سجيناً مدى الدهر فيمد له يد العون ويبث فيه الامل ويذكره بالرجولة والبطولة المميزتين لسيرته الاولى . ويستجيب هرقل لنصائح ثيسسيوس ويعدل عن الانتحار .

المهم ان هرقل قد ادان نفسه بعد ان اكتشف جريمته ولذلك اخفى وجهه حتى لا يرى نور الشمس فيدنس طهارتها بل لم يشأ ان يواجه صديقه ثيسسيوس حتى لا يلومه . وهذا السلوك يذكرنا بما فعله « اوديب فلكا » عند سوفوكليس الذى وصل به الشعور بالذنب الى حد ان فقا عينيه لكى لا تقع عليهما الشمس النقية . ولزام علينا هنا ان ننوه الى ان ادانة كل من هرقل واوديب لنفسيهما ينبغى ان تؤخذ لصالحهما لا ان تحسب عليهما . لقد ارتكب كل منهما ما ارتكب من ذنوب فظيعة وجرائم شنيعة تقشعر لها الابدان ولكن عن غير قصد

ودون وعى وبسبب الجهل بالحقائق او الجنون ومن ثم فان شعورهما بالتندم وعذابهما النفسى واعترافهما بالذنب كل تلك الامور انما هى وسائل المؤلف التراجيدى لكى يؤكد عظمة هذا البطل المذب او ذاك ويدعم براءته من ارتكاب جرم متعمد مع سابق الاصرار والترصد .

وتبدو قصة ليكوس الملك الطاغية فى هذه المسرحية هرقل مجنوناً وكأنها من ابتداع الشاعر ومما لا شك فيه ان ادخال ثيسبيوس فى الاسطورة وانقاذه لهرقل من اليأس والضياع ولجوء الاخير الى مدينة اثينا فى نهاية المسرحية كل هذه العناصر ان هى الا اضافات وتجديدات ادخلها يوريبديدس على الاسطورة لاسباب وطنية . فقد اراد بها ان يمجّد مدينة اثينا وملكها الاسطورى فكلاهما يظهر فى المسرحية مثالا للصدق والاخلاص وفعل الخير والفضيلة بصفة عامة . ولكن اكبر تجديد ادخله يوريبديدس على الاسطورة هو المتمثل فى مخالفته للروايات الاسطورية الاقدم . فقد جعل جنون هرقل يقع فى نهاية حياته اى بعد اتمام اعماله البطولية الخارقة وبذلك استطاع يوريبديدس ان يخلق هرقل بطلا تراجيديا من الدرجة الاولى فهو البطل الذى هزم كل اعدائه خارج وداخل الوطن فوق وتحت الارض . وعندما جاء ليقطف ثمار انتصاراته اى ليعيش منعماً سعيداً مع زوجته واطفاله خطفت الاقدار منه هذه الثمار الغالية ، فحلت عليه مصائب جد قاسية اذ فقد كل شىء فى نوبة جنون لا ذنب له فيها . ولكنه عندما عاد الى وعيه ووقف عند مفترق الطرق ليختار بين حياة الصبر على العذاب المرير او التخلّى عن الحياة فى جبن واستسلام للموت اختار طريق الحياة وتحمل العذاب والمعاناة . وهذه كما يقول كيتو انسب نهاية لهذه المسرحية لانها تمثل ذروة انتصارات هرقل اى انتصاره على نفسه . لقد وضعنا الشاعر فى نهاية وبعد احداث مفاجئة امام روح نبيلة تتعذب وتتألم . ولم ينه يوريبديدس المسرحية بانه من الآلهة كماداته وانما يتحول داخلى يقع فى نفس البطل الذى قهر اليأس وصمم على مواصلة الحياة مهما كانت آلامها (٤) .

ان يوريبديدس لا يعالج فى مسرحية هرقل مجنوناً مسألة الحرب او المرأة - وهما الموضوعان المفضلان لديه كما سترى - ولكنه يتناول تحليل شخصية رجل غير عادى هو هرقل فكتب مسرحية مرتبة الاحداث فى خط درامى متعرج حافل بنقاط الصعود والهبوط ولكنه

ينتهى نهاية مأساوية تزيد من عظمة البطل . ولكن هذه المسرحية اليوريبيدية اكثر من غيرها اظهارة لروح الشاعر بعنف ضد النيسة السوداء الكامنة فى الطبيعة والمترصدة للانسان . والا فلماذا تعاني شخصية فريدة مثل هرقل ؟ ذلك البطل الذى عندما يظهر امامنا لأول مرة عائدا من هاديس نراه فى قمة النصر والنشوة وفى أوج العظمة والقوة ولا يمضى وقت طويل حتى نراه وقد انهار تماما وصار حطام انسان مطروحا على الارض منكس الرأس . ولعل ذلك هو ما دفع عالما مثل نورود الى القول بان هرقل فى هذه المسرحية ليس مخلوقا خارقا للطبيعة او بطلا نصف اله . فحتى اعماله البطولية - كما يرى نورود - وان كانت عظيمة فهي لا ترقى الى حد المعجزات ولولا ذلك لما جرؤ ليكوس على ان يعتدى على أسرته اثناء غيابه . فاذا كان هرقل ابن زيوس حقا وبطلا قويا محبوبا كيف استطاع ليكوس ان يهدد أفراد أسرته مهما طال غيابه ؟ كيف لا يخاف هذا الملك الطاغية غضب اهل طيبه ؟ هذا كله يعنى - فى رأى نورود - ان يوريبيديس قد أراد أن ينزل هرقل من عليائه البطولية الى مستوى البشر - انه فى المسرحية انسان مميز وليس غير ذلك (٥) .

ويقول بارمينيتيه فى المقدمة التى كتبها لمسرحية **هرقل** **مجنونا** فى طبعة بيديه الفرنسية ان - يوريبيديس قد أراد بهذه المسرحية ان يبقى صورة هرقل البدائية الشعبية من كل الشوائب ويتقدم لنا هرقل الجديد ليس فقط فاعلا للخير وانما ايضا خادما للبشرية . فهو فى هذه المسرحية ابن بار وأب رحيم وزوج مخلص وصديق محبوب . انه قبل كل شيء - والرأى لا زال لبارمينيتيه - بطل قادر على تحمل عذاب معنوى يفوق بكثير آلامه الجسدية (٦) . اما اهرنست فيرى ان يوريبيديس قد رفع هرقل فى هذه المسرحية الى أعلى مستوى من العظمة وصورة بطلا ذا أمجاد متألثة ، فاعلا للخير من اجل كشافه البشر . انه مصدر زهو وفخر لابيه امفيتريون العجوز وهو نبع الوجود والاستمرار فى الحياة بالنسبة لزوجته ميجارا . فنعم ان ابن ونعم الزوج ونعم الاب . انه أنموذج العظمة الانسانية ومثال الفضيلة الآدمية فى أرقى صورها (٧) . ويعتبر مورى هرقل يوريبيديس مثال الانسان الكامل كما كان يتصوره أهل أثينا ابان القرن الخامس (٨) . ولارنولد توينبى عالم التاريخ المشهور رأى فى الموضوع ان يقول ان يوريبيديس الذى كان قد حاول أن يحفظ لهرقل بعض شيم البطولة فى مسرحية **الكستيس** قد رفعه فى **هرقل**

مجنونا الى ذروة البطولة الحقيقية ومصاف الابطال النادرين (٩) .

ويسخر يوريبديدس في هذه المسرحية (بيت ١٣٤٠ وما يليه) من المعتقدات الاسطورية البالية التي تلصق بالآلهه جرائم الزنى والسرقة والخداع والكذب وما الى ذلك من نقائص بشرية لا تليق بالكائنات السماوية . وبغض النظر عن ان تلك السخرية تعكس اراء السوفسطائية المتشككة والمتمردة على المعتقدات البالية فان ما يقوله يوريبديدس في المسرحية يعطى لنا فكرة واضحة عن رؤيته الدينية . ويبدو لنا الشاعر كأنه يحلم باله قوى الارادة قوييم السلوك كامل الصفات لا يحتاج الى شىء خارج ذاته . وفى احدى الشذرات المتبقية من مسرحيات يوريبديدس الضائعة (شذرة ٢٩٢) يقول الشاعر الفيلسوف الشاعر : (عندما ترتكب الآلهه شرورا فهي بالقطع ليست آلهه) اما فى المسرحية هرقل مجنونا فيرسم لنا المؤلف طريقا للتخلص من الخزعبلات الاسطورية الدينية . فبعد ان قتل هرقل المجنون اولاده وامهم وعاد الى وعيه اخفى وجهه عن الشمس والناس كما تقضى التقاليد الدينية التي تحرم الانسان المدنس ان يرى نور الشمس او ان يخاطب الناس فلما قدم ثيسيوس خشى هرقل على صديقه من الدنس فطلب منه الابتعاد ولكن ثيسيوس يرفض ويقول كيف يمكن للمرء ان يدنس صديقه الحبيب ؟ ثم يتساءل وكيف يمكن لبشرى ان يدنس الآلهه وهم الاعلى والاقدر ؟ وذلك على اعتبار ان الشمس قوة الهية . وهكذا اقنع ثيسيوس هرقل بان يرفع وجهه للناس وان يطالع السماء ويحملق فى الشمس . وبذلك نجح بطلا يوريبديدس فى ان يمزقا معا كل حجة يمكن ان يتستر وراءها او يتمسك بها المتعلقون فى تلابيب الخزعبلات .

ولقد اطلنا الحديث بعض الشىء عن هرقل مجنونا لان يوريبديدس — كما رأينا — اوجز فيها خلاصة رؤيته لاسطورة هرقل التي لعبت دورا هاما فى الفكر والمسرح التراجيدى ابان القرن الخامس فى اثينا . ولان هذه المسرحية مارست تأثيرا قويا فى العصور التالية من تاريخ الدراما ابتداء من سينيكا الشاعر الفيلسوف الرومانى وحتى عصر النهضة الاوربية والى يومنا هذا (١٠) .

وعرضت مسرحية ميديا عام ٤٣١ وموضوعها الفيرة القاتلة التي شبت حرائقها فى قلب الزوجة التي تحمل المسرحية اسمها

عنوانا . لقد هجرت ميديا الامل والوطن وقتلت اخاها وهربت من مسقط رأسها كولخييس مع ياسون حبيبها . وتزوجا وعاشا في كورنثة ومنها انجبا ولدين . لكن ما لبث ياسون ان هجرها ليتزوج بنسب ملكة كورنثة فتظاهرت ميديا بالاذعان للامر الواقع ولكنها وهى التى كانت تمارس فنون السحر - ارسلت هدية مسمومة للعروس انه رداء مغموس فى مادة سحرية ما ان لبسته العروس حتى احترقت وهلك معها ابوها ايضا . ولما عاد ياسين الى بيت الزوجية يزبد ويتوعد وجد ميديا تمتطى عربة مجنحة ارسلها اليها رب الشمس (هيليوس) - جدها الاسطوري لكى ينقذها . ولقد حفلت مسرحيات يوريبيديس بمثل هذا التدخل الالهى بهدف انهاء الاحداث وزرع الطمانينة والاستقرار فى نفوس الابطال وهذا ما سنعود اليه بعد قليل . المهم ان ميديا وامام ناظرى ياسون ذبحت ولديه وقلذات كبدها ولم تسمح حتى بلمسهما . وتعد هذه المسرحية رائعة يوريبيديس بحق فهى تتفوق على جميع مسرحياته بالاحكام فى الحبكة الدرامية والتركيز فى الحدث التراجيى على شخصية البطلة . وجدير بالملاحظة ان الصراع الدرامى فى هذه المسرحية لم يعد فى غالبية صراعا بين الانسان والاله - كما هو الحال عند ايسخولوس - ولكنه صار صراعا داخليا سيكولوجيا يحتدم بين الانسان ونفسه او بعبارة اخرى بين النوازع المتضاربة داخل النفس (١١) ومن الطرائف التى تحكى حول مسرحية « هيبوليتوس » ان يوريبيديس بعد ان اكتشف خيانة زوجته الاولى له بعد زفافها بفترة وجيزة كتب هذه المسرحية تعبيرا عن احتقاره للجنس الناعم برمته . والجدير بالذكر ان الشاعر طلق هذه الزوجة الخئون وتزوج اخرى فكانت الثانية اضل سبيلا من الاولى . على أية حال فقد عرضت مسرحية « هيبوليتوس » عام ٤٢٨ وبطلتها هى فايدرا التى وقعت فى حب ابن زوجها الشاب العذرى هيبوليتوس الذى كان غارقا فى فنون الصيد بالغابات عازفا عن النساء وشباك الهوى . فلما صد هيبوليتوس عروض الغرام من قبل فايدرا واحتقر خيانة هذه الزوجة لابه انتحرت وتركت رسالة لزوجها ثيسبيوس تتهم فيها هيبوليتوس ابنه باغتصابها عنوة . فلما عاد الاب الغائب وعلم بذلك صب لعناته على ابنه وتضرع الى اله البحر بوسيدون ان يهلكه وبالفعل استجاب له بوسيدون وعاد هيبوليتوس الى المنزل بين الحياة والموت بعد ان خرج له من البحر مخلوق وحشى تسبب فى هلاكه . ثم ظهرت الربة ارتميس لكى تعلن الحقيقة كاملة وتكشف النقاب عن الاعيب اله الحب والجمال افروديتى وعن طهارة وبراعة

هيبوليتوس ، فيندم ثيسوس مر الندم على ظلمه لابنه الراحل (١٢) .
هذا ولا يفوتنا ان ننوه الى ان يوريبيديس قد ابتدع حيلة انهاء
مسرحياته بتدخل اله او آلهه وهو تدخل يساعد البشر على فهم
مغزى ما قد يغمض عليهم من الاحداث التى يشاهدونها على المسرح
كما انه يعين المؤلف نفسه على حل عقدة المسرحية وقد عرف هذا
التدخل الالهى عند النقاد بالحل الخارجى للعقدة على اساس انه
يأتى فى الغالب من خارج الاحداث . اما المصطلح الاكثر شهرة
لوصف هذه الحيلة فهو (اله من الآلهة) لان الاله كان يظهر فجأة فى
نهاية المسرحية مرفوعا على احدى الآلات ليكون فوق مستوى البشر
والاحداث الارضية الجارية .

وتدور مسرحية **هيكابى** التى يحتمل ان تكون قد عرضت عام
٤٢٥ حول زوجة الملك الطروادى برياموس وهى الان اسيرة لدى
اجاممنون ملك الملوك الاغريق وهذه الاميرة الاسيرة هى التى اعطت
اسمها عنوانا للمسرحية . وبالإضافة الى معاناة هيكابى الاصلية
والناجمة عن فقدان الوطن والاهل والسيادة والحرية فانها تتلقى
الان نبأ تقديم ابنتها بوليكسينى قربانا على قبر اخيلليوس بطول
الابطال الاغريق . ثم تأتيا انباء اخرى محزنة تقع على اسماعها
وقع الصاعقة فهى تفيد بان اخر ابنائها بوليديوروس الذى كانت قد
عهدت به الى الملك بوليميستور ليصونه قد انتهى امره هو ايضا اذ
قتله هذا الملك نفسه المؤتمن عليه . وتضرعت هيكابى الى اجاممنون
سيدها وملكها وعشيق ابنتها كاسندرا ان يتيح لها الفرصة لكى تنتقم
من ذلك الملك خائن العهد ومبدد الامانة الغالية . وبالفعل تمكنت
هيكابى من الانتقام بوحشية فقتلت ولدى بوليميستور امام ناظرية
ثم فقات عينيه . ولكن بناء المسرحية ككل مفكك بعض الشيء .

أما مسرحية **اندروماخى** وهى من بين المسرحيات التى نقدم
لترجمتها فيحتمل ان تكون قد عرضت عام ٤١٩ وبطلتها التى خلعت
اسمها على المسرحية هى ارملة هكتور بطل الابطال الطروادى ايضا .
ولقد اصبحت هى الان بدورها بعد تدمير طروادة اسيرة نيوبتوليموس
الذى ولدت له ولدا حمل اسم مولوسوس ولكنه تزوج من هيرميونى
بنت مينىلاؤس من هيلينى وراى مينىلاؤس ضرورة التخلص من
اندروماخى وابنها لكى يخلو الجو لابنته هيرميونى فتواصل حياتها
الزوجية هادئة هانئة مع زوجها نيوبتوليموس ولاسيما ان هيرميونى

عاقرة . وكادت خطة قتل اندروماخي تنجح لولا وصول بيليوس الذي انتقد الام وابنها . وازاء هذا الفشل اوشكت هيرموني على الانتحار لولا وصول اوريستيس ابن عمها اجاممنون الذي اخذها معه بعد مقتل زوجها نيوبتوليموس في دلفي بتدبير من اوريستيس نفسه . وكما هو واضح تحفل هذه المسرحية بعدد لا بأس به من الاوغاد والخونة الذين لا يخف وطأة سلوكهم الكريه سوى نبل بيليوس وامومة اندروماخي الحنون .

ومن الملاحظ ان يوريبديدس في هذه المسرحية يشن هجوما عنيفا ونقدا سافرا على اسبرطة فهو يهجو الاسبرطيين واخلاقهم وينتقد نظامهم السياسى واسلوب حياتهم . ومما لا شك فيه ان موقف يوريبديدس هذا يعكس الشعور الاثينى العام المعادى لاسبرطة غريمة اثينا على زعامة العالم الاغريقى والمشتبكة معها فى حرب طويلة بدأت منذ عام ٤٣١ وستممت حتى عام ٤٠٤ حيث ستهزم اثينا شر هزيمة فى نهاية هذه الحرب المعروفة باسم « الحرب البلوبوينسية » ولنستمع لما يقونه يوريبديدس على لسان اندروماخي فى هذه المسرحية (بيت ٤٤٥ وما يليه) « يا مواطن اسبرطة ، يا أبغض كل البشر كافة ، ومدبرى الفش ، وملوك الاوك ، مخترعى المؤامرات الباغية بعقولكم اللثيمة واساليبكم الملتوية ، دون فكرة امينة واحدة تخطر لكم ، خطأ ان تكون لكم الزعامة فى هيلاس ، اية خسة ليست فى شرعكم ؟ يالتفشى القتل عندكم ؟ وجرائم الكسب غير المشروع ألم تنشر لديكم ؟ كذابون ، تقولون كلمة بشفاهكم وتخفون اخبرى فى قلوبكم ، هنا ما يلقاه الناس دائما منكم . ليحل الخراب بكم » .

والسؤال الذى نود ان نطرحه الان هو أليست هذه العبارات اليسيرة المقتطفة من مسرحية « اندروماخي » كفيلا بان تدلل على براعة يوريبديدس فى استغلال الاساطير التقليدية الموروثة من الماضى الملحمى العتيق لتصوير الحاضر المعاصر للشاعر ونقد احواله السياسية والاجتماعية ؟ لقد كان يوريبديدس انموذجا يحتذى . وكان على المؤلفين الدراميين من بعده ان يترسموا خطاه وهم يعيدون صياغة الاساطير القديمة او وهم يستلهمون تراث الماضى . فاذا لم يكن الهدف من ذلك هو استغلال الرموز الاسطورية والقيم التراثية لتسليط الضوء على جوانب حياتنا المعاصرة ما الداعى للعودة الى

الاساطير او التراث ؟ ولا تشترك مسرحية يوريبيديس (الضارعات)
او (المستجيرات) مع مسرحية ايسخولوس بنفس العنوان فى شىء
سوى التشابه اللفظى فى العنوان فقط . فمسرحية يوريبيديس تكمل
قصة حرب (السبعة ضد طيبة) وهى مسرحية اخرى لايسخولوس .
فبعد ان فشل الابطال السبعة المهاجمون فى دخول طيبة لجأت امهاتهن
الى اليوسيس مركز عبادة الاسرار المقدسة والواقع غرب اثينا بمنطقة
اتيكا . وهناك شملهن ثيسيوس ملك وبطل اثينا بحمايته ورعايته
وذهب بنفسه لغزو طيبة ولاعادة بقايا الابطال السبعة الذين قتلوا
اثناء الهجوم وذلك لكى يتم دفنهم بالمراسم الدينية التقليدية . وهكذا
تمجد هذه المسرحية مدينة اثينا فى شخص ملكها وبطلها القومي
ثيسيوس نصير الضعفاء ومجير المستجيرين . ومن المحتمل ان تكون
هذه المسرحية قد عرضت عام ٤٢٠ .

وعرض يوريبيديس مسرحية الطرواديات وهى ايضا من
المسرحيات المترجمة والتي نقدم لها بهذه السطور حوالى عام ٤١٥
ويقال انه شرع فى نظمها بدافع شعور قوى بالمرارة انتابه ازاء سلوك
الاثينيين غير الحضارى عندما دمروا جزيرة ميلوس التى لم يقترب
اهلها ذنبا سوى انهم اتخذوا موقف الحياد اثناء الحرب الدائرة بين
اثينا واسبرطة ، ولذلك حفلت المسرحية بلوحات معبرة عن ويلات
الحروب وعذاب المفلوب اذ استغل الشاعر احسن استفلال مصير النساء
الطرواديات اللائي وقعن فى الاسر مثل هيكابى واندروماخى
وكاسندرا وبوليكسينى بل والامير الصغير استياناكس .

وهكذا كان يوريبيديس يترصد الاحداث السياسية المعاصرة
وينتقد السلوك البربري فى الحرب سواء اكان مقترفوه من
الاسبرطيين الاعداء او الاثينيين مواطنيه الاحباء . وهو يفعل ذلك
فى اطار تراجيديات قائمة على موضوعات اسطورية تراثية .

بيد ان يوريبيديس فى فترة تقع حول عام ٤١٢ قد تحول الى
نظم بعض المسرحيات ذات الطابع الرومانتيكى . وتبدأ هذه المرحلة
بمسرحية افيجينيا بين التاورين او كما تسمى عادة افيجينيا فى
تاوريس (١٣) وهى من بين المسرحيات التى نقدم لترجمتها وفيها
يتبع يوريبيديس رواية اسطورية مخالفة لما جاء عند هوميروس
وفحواها ان الربة ارتemis انقذت افيجينيا بنت اجامنون فلم تذبح

قربانا على اذ- في ميناء اوليس من اجل ابجار الاساطيل الاغريقية الى طروادة وانما حملت الى بلاد التاوريين . وهؤلاء القوم يعبدون ارتميس بطقوس غريبة فهم يقدمون الاجانب الوافدين عليهم قربانا على مذبح ربهم وبوصول افيجينيا الى هناك اصبحت كاهنة معبد ارتميس وشرعت تشرف على هذه الطقوس . ثم جاء اخوها اوريستيس - الذى لم تتعرف عليه - مع صديقه بيلاديس الى معبد ارتميس بحثا عن وسيلة لتطهير ايدي اوريستيس من دم امه كما امره ابوللون رب النبؤات فى دلفى . وطبقا لطقوس العبادة المتبعة فى المعبد كان على افيجينيا ان تقدم الضيفين الوافدين قربانا شهيا لارتميس ولكنها تعرفت فى اللحظة الاخيرة على أخيها وصديقه فانقذتهما وهربت معهما . وكاد ملك البلاد ان يقبض على ثلاثتهم بعد ان ردتهم عواصف البحر الهائج الى الشاطئ لولا ظهور الربة اثينة التى اصدرت اوامرها للملك بالاذعان لمشيئة الالهة والسماح لهم بالرحيل مع تمثال الربة ارتميس الى بلاد الاغريق ولولا هذا التدخل الالهى لما انتهت التراجيدية بهذه النهاية السعيدة . وهكذا تلعب حيلة يوريبديدس (اله من الالهة) دورا هاما فى تحديد معالم الشكل والمضمون لهذه المسرحية وغيرها من مسرحياته . وراينا تأجيل الحديث عن مسرحية (افيجينيا فى اوليس) بعض الوقت لانها لم تعرض الا بعد وفاة يوريبديدس وهناك تراجيدية رومانتيكية اخرى هى (ايون) تنتمى لهذه المرحلة من انتاج يوريبديدس وفيه يفتصب الاله ابوللون كريوسا بنت الملك الاثينى اريخثيوس فلما وضعت كريوسا طفلها اقلت به فى العراء وحمله ابوللون الى معبده فى دلفى ثم تزوجت كريوسا من كسووثوس حليف ابيها فلما لم يرزق الزوجان بالخلف ذهبوا معا الى ابوللون فى دلفى هو لكى يستشير الاله فى مسألة العقم وهى لكى تستفسر - سرا - عن مصير ابنها الذى تركته فى العراء . وجاءت نبوءة ابوللون الى كيسووثوس تنصحه بأن يصطحب الى منزله اول انسان يصادفه اثناء خروجه من المعبد . ونفذ كيسووثوس ما امرت به النبوءة وكان هذا الانسان الذى اخذه من امام المعبد ويعيش معه الان فى المنزل هو ايون ابن ابوللون ابن كريوسا التى لم تتعرف على فلذة كبدها واثارت على فكرة تبنيه اذ كيف تقبل ان تربى ولدا ظننته ابن سقاج لزوجها ؟ بل حاولت قتله فلما فشلت محاولتها واكتشف امرها لجأت الى معبد ابوللون هربا من عقوبة الاعداء . وهناك احضر لها كهنة المعبد (لفة) الطفل الذى كان قد التقطوه عندما وجدوه فى العراء فتعرفت كريوسا عليها وعلى ابنها

ايون من ابوللون . وهنا تظهر الربة اثينة لتكشف النقاب عن الحقيقة كاملة وتتنبأ ببيان يصبح ايون هذا جد السلالة الايونية ويعود كسوثوس وكريوسا مع ايون الى اثينا ليواصلوا العيش السعيد .

وعرضت مسرحية هيلين وفيها يتبع يوريبديدس رواية اسطورية وردت عن الشاعر الفناشي ستسينخوروس (٦٤٠ - ٥٥٥ تقريبا) وفجواها هيليني الحقيقية زوجة مينيلاس ذهبت لتقيم في مصر وصورة وهمية فقط هي التي ذهبت الى طروادة مع باريس وتسببت في الحرب المشهورة وبعد انتهاء المعارك يصل مينيلالوس مع هيليني الوهمية العائدة من طروادة الى مصر وهناك يصيبه الفزع والدهش لوجود هيليني الحقيقية في قصر الملك المصري . وبعد اختفاء شبح هيليني اي هيليني الوهمية تتولى هيليني الحقيقية امر تدبير وتنفيذ خطة الهروب من مصر وذلك بمساعدة اخويها المؤلهين كاستور وبوليديوكيس وتعد هذه المسرحية من اكثر مسرحيات يوريبديدس تشبعا بالنزعة الخيالية والميل الرومانتيكي .

وقبل عام من تقديم هيليني اي عام ٤١٣ كان يوريبديدس قد عرض مسرحية اليكترا وفيها يقدم شيئا جديدا يختلف تمام الاختلاف عن معالجة ايسخولوس في (حاملات القرايين) وسوفوكليس في مسرحية (الكيترا) لنفس الاسطورة اذ يجعل يوريبديدس بطليته الكيترا تتزوج من فلاح بسيط ومتواضع يعرف انه ما كان ليحظى بهذا الزواج الملكي لولا ان من يهمهم الامر - اي كليتمنسترا وايجبستوس - يريدان ان تنجب اليكترا نسلا نبيلًا قد ينتقم منهما لقتل اجاممنون . ولذلك فان هذا الفلاح البسيط لا يعامل زوجته الاميرة معاملة الند للند بل يرفض ان يفقدها عذريتها فلا يعاملها معاملة الازواج . وهكذا يجرى الجزء الاكبر من الحدث الدرامي في المسرحية لا في اجواء القصور العالية بل في كوخ وضيع يجمع بين البسطاء من الناس والنبلاء بسلوكهم من جهة وابناء الملوك والامراء المفضوب عليهم من جهة اخرى . ولعل هذه المسرحية هي اكثر مسرحيات يوريبديدس اظهارا لميله نحو الواقعية وان كانت لا تخلو من لمسات رومانتكية .

وعرضت مسرحية الفينيقيات حوالى عام ٤١١ / ٤١٠ وتتكون الجوقة فيها من اسيرات فينيقيات جئن لاستشارة نبوءة دلفي ولكنهن توقفن بعض الوقت عند مدينة طيبة التي تربطهن بها علاقة وطيدة لان مؤسس هذه المدينة هو كادموس الفينيقي جدهن . وجاء توقفهن

بطيبة ايضا فى وقت حرب السبعة اى هجوم السبعة قواد ضد طيبة بقيادة بولينيكس بن اوديب المطالب بدوره فى التربع على العرش من أخيه اتيوكليس . ويعلم العراف الاعمى تيريسياس أنه لا يمكن انقاذ المدينة من هذه الهجمة الشرسة الا اذا قدم مينويكيوس بن كريون الملك قربانا . ويعترض للمدينة ويذبح نفسه فوق أسوارها من وراء ظهر أبيه . وعندئذ ينجح اهل طيبة فى صد المغيرين ويعلمون ان - الاخوين الفريمين ابنى اوديب على وشك اللقاء فى مبارزة فردية تحسم الموقف نهائيا . ولكن امهما يوكاستى - التى أبقى عليها يوريبديدس حية بعكس ما فعل سوفوكليس فى « اوديب ملكا » اندفعت لتحول بينهما ولكن كان الاوان قد فات وسبق السيف العذل فقتلت نفسها فوق جثتيهما بعد أن كان كل منهما قد قتل الآخر .

وفى عام ٤٠٨ قدم يوريبديدس مسرحية أوريسستيس وهى مسرحية ميلودرامية الطابع مثيرة الاحداث تتركز حول شخصية هذا البطل الذى اعطى اسمه عنوانا للمسرحية . وقد انتابته حالة مرضية بسبب قتله لأمه اذ أخذت ربات الانتقام اى الايرينيات يلاحقنه اينما ذهب فأصبه بمس من الجنون . وفى حين هجره الجميع لم تبق الى جواره سوى الكيترا أخته وكانت مدينة أرجوس على وشك اصدار حكم باعدامهما وفجأة يظهر مينىلاوس وزوجه هيلينى عائدتين من طروادة . ويتوسل أوريسستيس الى عمه مينىلاوس أن ينقذه على أساس انه لم يفعل شيئا سوى الانتقام من قتلة أبيه أجاممنون أى من أمه كليتمنسترا وعشيقها أيجيستوس ولكن مينىلاوس يخذل ولدى أخيه اللذين بعد بأسمهما من النجاة وتلبية لنصيحة من صديقتهما بيلاديس يخططان لقتل هيلينى وهى سبب الحروب الطروادية وسر الخراب والمصائب . ولكن هيلينى تختفى بصورة غامضة فى رحلة عجيبة للسماء لتؤله وتصبح الربة الحامية للبحارة ويلجأ أوريسستيس واليكترا الى مينىلاوس عمهما مرة أخرى ولكن بصورة مختلفة هذه المرة . انهما يهددان بقتل ابنته هيرميونى ان لم يتدخل لانقاذهما . وهكذا تصل عقدة المسرحية - ان كانت هناك حقا عقدة درامية بالمعنى السليم - الى الحد الذى يستلزم تدخل العناية الالهية او بعبارة اخرى اللجوء الى الحيلة اليوريبيدية المعهودة أى « الاله » فيظهر ابوللون ويملى ارادة السماء التى ترتب الاوضاع المرتبكة من جديد . ولعل هذه المسرحية هى أضعف مسرحيات يوريبديدس من ناحية الحبكة الدرامية .

ولم تعرض مسرحية افيجينيا فى اوليس وهى احدى المسرحيات المترجمة التى تقدم لها الا بعد موت يوريبديدس عام ٤٠٦ ويقال ان الشاعر نفسه قد تركها ناقصة ليكملها ابنه قبل عرضها . وفى هذه المسرحية يضطر اجا ممنون ملك الاغريق بناء على ضغوط رجال الجيش الى امر زوجته كليتمنسترا بالحضور مع ابنتهما الصغيرة افيجينيا الى اوليس حيث ترابط الاساطيل الاغريقية استعدادا للابحار صوب طروادة . وكانت حجة المعلنه الى كليتمنسترا انه سيتم تزويج الفتاة من اخيلليوس بطل الابطال الاغريق ولكنه كان فى الحقيقة ينوى تقديمها قربانا للالهة التى اشترطت ذلك حتى تتمكن الاساطيل من الابحار . فلما وصلت كليتمنسترا مع ابنتها الى اوليس علمت بالحقيقة المؤلمة وبذلت قصارى جهدها لانقاذ كبدها افيجينيا ولكن الفتاة الصغيرة نفسها وبعد شئ من التردد والخوف الطبيعيين تتقدم عن طيب خاطر متطوعة لكى تذبح قربانا للالهة وفداء للوطن .

وفى ربيع عام ٤٠٨ غادر يوريبديدس اثينا الى مقدونيا تلبية لدعوة ملكها أرخيللوس الذى اراد ان يحيط نفسه بالمفكرين والادباء الاغريق . ويبدو انه قد تسنى للشاعر هناك ان يرى عن كثب طقوس عبادة اله الخمر ديونيسوس البدائية . وهناك نظم احدى بدائعه « عابدات باكخوس » .

وباكخوس هو اسم اخر لديونيسوس ومن الغريب ان يوريبديدس فى هذه المسرحية قد اعطى للجوقة دورا اكبر من المعتاد فى كل مسرحياته السابقة . على أى حالة فان هذه المسرحية تدور حول محاولات بنثيوس حفيد كادوس وملك طيبة ان يقاوم عبادة ديونيسوس الجديدة . وباعت محاولاته بالفشل والخسراب والدمار لان اجافى أم هذا الملك العنيد كانت احدى عابدات باكخوس المتحمسات او بالاحرى « المجذوبات » التى انتهى بها الوجد الى حد ان قطعت رأس ابنها واخذت ترفعه عاليا وهى ترقص طربا ظنا منها - وهى فى حالة جنون ديونيسى - انها قد افترست أسدا او فصلت رأسه عن جسده وهكذا يكون انتقام ديونيسوس اله الخمر والنشوة العنيف . وهكذا يكون انتقام الاله الجدد وبطشهم بكل من يقف فى طريقهم وهذا ما يذكرنا بمسرحية أيسخولوس بروميثيوس مقيدا على أية حال فلقد استطاع كادموس ان يعيد الى اجافى

وعينها المفقود وعندئذ لا يوقف حزنها ولا يهدىء من روعها سوى ظهور ديونيسوس نفسه الذى جاءها يبرر لها انتقامه الفظيع من الكافرين بعبادته ويتنبأ بمستقبل زاهر لمدينة طيبة (١٤) .

٢ - التمرد شكلا ومضمونا : -

لنتوقف هنا بعض الوقت لنلقى نظرة سريعة على فن يوريبيديس التراجيدى . وسنلاحظ على الفور انه اكثر واقعية من سابقه ايسخولوس وسوفوكليس لانه لم يحاول ان يضمن صورة ابطاله ولا ان يخفى عنا مثالهم . فبرغم الهاله الاسطورية التى احتفظ بها هؤلاء الابطال يحس المرء كأنهم جاءوا من واقع الارض الاثينية ابان القرن الخامس وليس من وحى الخيال المحض او من نسج الاماطير فقط .

وفى كل المسرحيات يوريبيديس يبذل الشاعر اقصى ما يستطيع ليظهر شخصياته على مستوى لا يرتفع كثيرا عن مستوى الفرد العادى . وهو اكثر مؤلفى التراجيديا الاغريقية اهتماما بتحليل النفس البشرية ويبدى تورطا ملموسا فى أمور الدين بكل صورة . ولكنه تورط المتأمل المتدبر لا تورط المتدين المتعبد . فهو عقلانى متشكك فى معالجاته الاسطورية وآرائه الدينية . وهو فى مسرحياته ناظم اشعار غنائية ممتاز . وتظهر مقدرته الفائقة فى ذلك المضمار من اغانى الجوقة . ومع ذلك فيشعر المرء بان هناك شيئا من التفكك . فى اوصال البنية الدرامية اليوريبيدية حتى فى احسن مسرحياته واحكمها حبكة . اذ يوسع المرء فى بعض الحالات ان يفصل اغانى الجوقة عن الاجزاء الحوارية ، حقا ان كليهما رائع فى حد ذاته ولكنهما لا يرتبطان ببعضهما البعض ارتباطا عضويا والسبب هو ان دور الجوقة الدرامى عند يوريبيديس بصفة عامة قد تضاعف عما كان عليه عند ايسخولوس وسوفوكليس حتى صارت اغانى الجوقة اقرب ما تكون الى فواصل غنائية بين الاحداث المسرحية .

ولكن البنية الدرامية المفككة بعض الشيء كانت بالنسبة ليوريبيديس هى الوسيلة الانسب لنقل افكاره الجديدة التى لم تكن هى ايضا منسجمة تمام الانسجام مع عصر الشاعر . ذلك ان

يوريبيديس كمفكر يحتل مكانة كبيرة كمتحدث باسم مدرسة فكرية جديدة تضع الانسان - لا اللاهوت - في مركز اكون فلقد كان يوريبيديس كما سبق ان المحنا - تلميذا مخلصا للسوفسطائيين الذين كان احد روادهم وهو بروتاجوراس قد قال ان « الانسان مقياس كل شيء » واطلقت هذه المقولة شرارة ثورة فكرية حقيقية في وجه التقاليد البالية ووجهت دعوة جريئة الى الناس للبحث في كل شيء من الديانة الى العدالة ونظام الحكم وما الى ذلك ، وكان اول المستجيبين لهذه الدعوة هو يوريبيديس نفسه فهذا ما نلاحظه في كل مسرحياته . فمثلا كان يوريبيديس اول من قدم على المسرح شخصيات مأساوية في بؤس تام بثياب مهلهلة بل اختار بعضهم من اصل وضيع ومع ذلك منحهم نبلا في السلوك وعظمة متميزة في الاخلاق وبغض النظر عن انه بذلك يحدث تجديدا عميقا في مفهوم التراجيديا انشأ آنذاك فانه ايضا يبرهن على تشبعه بالتعاليم السوفسطائية التي ترى ان الفوارق الاجتماعية والتفرقة بين النبيل والوضيع ليست من صنع الطبيعة ولكنها من نسج العادات والاعراف . وبعبارة اخرى يريد يوريبيديس ان يضع مفهوما جديدا للنبل لا يقوم على المولد والحسب والنسب بل على صنع النفس وطهارة القلب .

ويستخلص من تعاليم السوفسطائية ايضا ان كل شيء في الدنيا وجهان مما لا يمنع ان ينشأ رأيان كلاهما صحيح . ولما كان الاقناع هو وسيلة السوفسطائيين الرئيسية لنشر مبادئهم وتدريسها فقد كانت الخطابة بكل اساليبها هي الجزء الجوهرى في برامجهم التعليمية . ولذلك سيطر العنصر الخطابى على مسرحيات يوريبيديس مما يثقل على البنية الدرامية ويأتى احيانا على حساب رسم الشخصيات ويضر بالمأساوية .

حقا ان كل خصائص الافكار السوفسطائية نجدها في مسرحيات يوريبيديس . فالانسان عنده لم يعد الشريك الاضعف امام الالهة في هذا الوجود ، ينقاد لاوامرهم انقياد الاعمى او يجبر على ذلك بالعذاب والمعاناة لكي يحصل في النهاية على الحكمة المستفادة . بل اننا نلاحظ في مسرحيات يوريبيديس انعكاسا واضحا لمقولة بروتاجوراس المشهورة « انا لا اعرف شيئا عن الالهة وما اذا كانوا موجودين بالفعل ام لا وما هي هيئتهم ؟ هناك عوائق

كثيرة تحول بينى وبين ان اعرف كل ذلك واول هذه انعوائق ان الاله غير مرئيين وثانيها ان حياة الانسان مهما طالت قصيرة للغاية » هكذا كان السوفسطائيين يتهمون بالكفر والاتحاد وعدم الاعتقاد فى آلهه الاليمبوس . ومن السهل علينا الان ان نتفهم لماذا انسحبت ظلال هذا الاتهام على يوريبيديس نفسه وهو ابن الحركة السوفسطائية البار .

يبدو ان يوريبيديس المفكر الفيلسوف لم يكن يصدق الكثير من الاساطير الاغريقية وهو يدعو الناس الى ان يخضعوها للتفكير العقلانى . لقد جعل الراعى فى مسرحية افيجينيا فى تاوريس يتحدث عن اسطورة مطاردة ربات الانتقام الايرينيئات لاوريستيس بسبب قتله لأمه ، وكأنه يشخص حالة مريض مصاب بنوبات الصرع والتشنج . يقول الراعى (ابيات ٢٨١ وما يليه) :

« وفى هذه الاثناء ، توقف احد الغربيين (= اوريستيس) وهو يفادر الكهف الصخرى - وراح يهز رأسه بعنف الى اعلى والى اسفل وهو يعول ، يرتعش حتى اطراف اصابعه فى نوبة متشنجة وصاح كما يصيح الصياد : هناك يابيلاديس اتراها ؟ هناك اوترى ، تلك الان ؟ وتلك الافعى الجهنمية النهمة الى وفى ، باحناشها المخيفة كلها فاعرة افواها لتعضنى ؟ وهذه الثالثة تنفث النار والموت من بين ملابسها ، تحلق الى مرتفع صخرى وامى بين ذراعيها لتقذفها من هناك على ياللهل ، استقتلنى الى اين آخر ؟ »

ويضيف الراعى معلقا وكأنه المتحدث بلسان يوريبيديس « لم نر تلك الاشكال الوهمية ، لكنه حسب خوار البقر ونباح الكلاب اصواتا تصدرها ربات الانتقام الايرينيئات . . . نزع سيفه ؟ واندفع كالسبع فى وسط العجول ؟ يقطع خواصرها ويطعن بسيفه جوانبها ، وهو يحسب انه بهذا يدفع عن نفسه ربات الانتقام ، حتى تغطى زبد البحر بجلط الدماء » (قارن ايضا ابيات ٩٣٠ وما يليه) .

وفى نفس المسرحية « افيجينيا فى تاوريس » تقول افيجينيا كاهنة معبد ارتميس مشككة حتى حقيقة الربة التى كلفت بخدمتها (ابيات ٣٨٠ وما يليه) :

« اننى ادمن تلك الخدع المراوغة لالهتنا ، فاذا سفك رجل دم
اخر او حتى مجرد انه لامس امرأة فى مخاض الوضع او جثة ، فانها
تصدده عن مذابحها باعتباره دنسا ومع ذلك فهى ذاتها تتلذذ بتقديم
الناس اضحيات بشرية قربانا لها . . . اننى ارجح ان سكان هذا البلد
قد يكونون هم انفسهم من سفاجي دم البشر وينسون هذه النقيصة
فيهم الى ربهم . لاننى لا يمكن ان اعتقد فى ان الهما ما بهذا
الحزم . »

ووقع اختيارنا على فقرتين من الطرواديات يردان على لسان
هيكابى حيث تقول فى الاولى (ابيات ٨٨٢ وما يليه) :

« انت يا من ترفع الارض ويستقر عليها عرشك لغزا يفوق
ادراكنا سواء اكنت زيوس ، او ضرورة طبيعية او غفل انسان ،
اننى ادعوك فانك لتسلك مسالكا مبهمة ، بيد انك تقود مصائر البشر
نحو العدل » ففى هذه الفقرة يتساوى العقل البشرى مع القوة الالهية
المهيمنة على الكون له . اما فى الفقرة الثانية (بيت ٩٧٠ وما يليه)
فتعلق هيكابى على اسطورة مسابقة الجمال بين هيرا واثينة
وافروديتى التى احتكمن فيها الى الامير الطروادى باريس وتقول :
« فانا لا استطيع مطلقا ان اؤمن بان هيرا او العذراء بالاس (اثينة)
خليقتان بارتكاب تلك حماقة فتبيع الاولى مدينتها ارجوس للاجانب ،
او تقبل بالاس (اثينة) باى حال ان تخضع مدينتها اثينا عبدة ذليلة
للفرنجيين وقد جاءت الى ايدا فى العوبة صبيانية نزقة للتنافس على
شرف الجمال اذ لم تشغل الالهة هيرا فؤادها باللهفة على نيل جائزة
الجمال لتحصل على زوج ارقى من زيوس ؟ ام هل كانت اثينة تريد
ان تجد من بين الالهة زوجا ؟ وهى التى — من نفورها من الزواج —
ظفرت من ابيها بالرضا ان تبقى عذراء ؟ لا تحاولى ان تنسبى حماقة
للربات ولن تقنعى بهذا العقلاء . »

لقد كان يوريبديدس مؤلفا انسانيا بكل معانى الكلمة لانه
كرس عبقريته وقريحته للتعبير عن الانسان ورغباته وحاول الغوص
فى اعماقه وسبر اغوار مشاعره الداخلية من حب وكراهية ، غيرة
وخوف ، لذة وآلم . ولهذا السبب نفسه كانت النساء فى مسرحياته
— كما قد لاحظنا — يلعبن دور البطولة فى الغالب لان مسرح
يوريبديدس فى جوهره هو مسرح العواطف العنيفة والنساء هن الاقدر

على التعبير عن مكنونات النفس وهن الأكثر اظهارة للانفعالات بطبيعة الحال . وليس من الحكمة قط ان نتهم يوريبديدس بانه عدو المرأة او ان نصدق الروايات الاسطورية التي تقول ان النساء قد مزقنه اربا اربا بعد ان اشتد هجومه عليهن فلم يجدن من وسيلة لاسكات صوته سوى قتله على هذا النحو القضيع . كما انه ليس من الصواب أيضا ان تعتبر يوريبديدس من أنصار المرأة ولكنه فقط بالنسبة لهذه القضية وكل القضايا التي تعرض لها في مسرحياته . كقضية الدين مثلا . كان رأسا متأملا وباحثا متشككا ليس إلا . ومن ثم فان تهمة العداوة للمرأة الموجهة الى يوريبديدس جاءت نتيجة لمخالفة العادات والتقاليد السائدة في المجتمع الاثيني آنذاك والتي لا تنظر بعين الرضى الى المرأة التي تجرى سيرتها على السن الرجال قدحا او مدحا . ويستطيع الباحث المدقق لو قرأ مسرحيات يوريبديدس بعناية ان يضع يده على ملامح صورة مشرقة ومشرفة للزوجة الوفية يرسمها الشاعر بكلمات صريحة على لسان أندروماضى فى الطرواديات (ابیات ٦٤٧ - ٦٥١) اذ تقول : -

« سواء أكان هناك ما يؤخذ على الزوجة أم لا فان مجرد تغيبها عن البيت يجلب فى اثره سمعة سيئة . وهكذا فأننى تخلت عن اية رغبة فى فعل ذلك . وبقيت دائما فى بيتى كما لم أسمع لدى بالنميمة الخبيثة التى تعشقها النساء ، وانما رضيت بأن يكون لى عقل راجح لا يحكى الا الحكاية الصادقة ، واحتفظت بلسانى صامتا ، وعينى خفيضة أمام زوجي ، وكنت أهي جيدا متى يجوز لي أن اغلب زوجي ومتى ينبغى علي أن أخضع له . وهو يغلبني » .

وفى مسرحية اندروماخى (بيت ٢٠٦ وما يليه) تقول هذه البطلة مخاطبة هيوميونى الزوجة الفاشلة انها ليست عقاقيرى السحرية التى تجعل زوجك يكرهك ، بل انه لفشلك انت فى أن تثبتى انك عون له . هنا يكمن سر الحب الوحيد . لا ليس الجمال يا سيدتى بل هى التصرفات الفاضلة التى تكسب قلوب أزواجنا .

وفى مسرحية فيجينيا فى أوليس (بيت ٧٤٩ - ٧٥٠) وعلى لسان اجاممتون يوجز يوريبديدس رأيه فى المرأة ولا سيما كزوجة بالقول التالى :

« على الرجل العاقل أن يؤوي في بيته زوجة نافعة وطيبة ..
والا فعليه أن لا يتزوج قط » .

صفوة القول اننا لا نقبل اتهام يوريبديدس بعداوة المرأة لا
لشيء الا لانه حلل شخصيتها تحليلا دقيقا وأوضح نقاط الضعف
فيها . لانه في مقابل هذه الصورة السلبية رسم صورة اخرى ايجابية
للمرأة الذكية والزوجة الفاضلة الوفية .

يبدو أنه لم يكن غريبا ان يتهم يوريبديدس في عصره بمختلف
الاتهامات وأن يكون هذا الشاعر المفكر والفيلسوف المتشكك موضع
الريبة والانتقاد من قبل مواطنيه الاثينيين لانه كان يسبق عصره
بمراحل كثيرة ، فلم يكن على وئام وانسجام مع معاصريه ، لانه كان
تقدimia ثوريا في آرائه متمردا في كتاباته . ولذلك لم يفز بالجائزة
الاولى في المباريات المسرحية كثيرا بل أن رائفته « ميديا » لم
تفوز حين عرضت الا بالجائزة الثالثة أى فشلت فشلا ذريعا ، ومما
يخفف من دهشتنا ان نفس المصير كانت قد لاقته رائفة سوفوكليس
اوديب ملكا . ويبدو ان الروائع لا تحظى حتما او دوما بالتقدير
المناسب ساعة ظهورها وبين معاصريها الذين يتركون مهمة هذا
التقدير الموضوعي للأجيال التالية . ولقد هاجم شعراء الكوميديا
— وعلى رأسهم اريستوفانيس — يوريبديدس هجوما لا هوادة فيه .
ويمكن ان نلاحظ ذلك في مسرحية « الضفادع » على سبيل المثال .
ولكن العصور التالية كانت تميل الى يوريبديدس وتفضله على
الشاعرين التراجيديين الآخرين ايسخولوس وسوفوكليس ومما يحكى
في هذا الصدد ان الاثينيين المسجونين في صقلية استطاعوا بفضله
انشاد بعض أشعار يوريبديدس ان يحصلوا على امتيازات خاصة من
سجانهم . هذا وقد اتكأ الشاعر الفيلسوف الرومانى سينيكا
(٤ ق م / ١ م — ٦٥ م) على يوريبديدس اكثر من الشاعرين
الآخرين . وبذلك شق يوريبديدس أى عبر تراجيديات سينيكا — طريقه
الى مسرح عصر النهضة والعصور الحديثة (١٥) سابقا في ذلك زميله
الآخرين . ولا أدل على شيوع مسرح يوريبديدس من ان النصوص
التي بقيت لنا منه تفوق عددا ما وصل من نتاج المؤلفين الاثينيين
الآخرين .

حقا لقد أثارت التجديدات التي ادخلها يوريبديدس على شكل ومضمون التراجيديا الاغريقية الشكوك وعدم الرضى فى بداية الامر فاعتبره معاصروه المتسبب فى انهيار الفن التراجيدى وانقلبت الموازين وتبدلت المعايير فصار يوريبديدس ابان العصر الهيلينستى - أى بعد حوالى عام ٣٠٠ حتى نهاية القرن الاول - وهو أفضل الشعراء التراجيديين . ومنذ ذلك الحين اصبح يوريبديدس فى المقدمة من حيث الشيوع والذيع وان لم يخل الامر من فترات هبوط وصعود فى شعبيته بين الحين والآخر . حتى أنه كان يعتبر أحيانا رجلا سيئا ضل طريقه فى الحياة فانشغل بنظم التراجيدى وما كان ينبغى له ان يفعل ذلك . ولا شك أن هذا التيار الانتقادى العنيف الذى يصحو أحيانا ويخبو فى غالب الاحيان هو من تأثير هجمة أريستوفانيس الشرسة على يوريبديدس فى « الضفادع » بصفة خاصة وان كان البعض يعزو ذلك الى القول بان مسرحيات يوريبديدس التى وصلت الى أيدينا ليست كلها من اعماله الممتازة فهى وان كانت تفوق فى العدد مجموع ما وصلنا من انتاج الشعراء الاخرين أيسخولوس وسوفوكليس الا ان مسرحياتهما الباقية هى افضل ما ابدعا فكان القدر والتاريخ كانا يقفان بالمرصاد ليوريبديدس . ومن اليسير علينا ان نوضح عدم دقة ووجاهة هذا الرأى الساذج فنحن فى الواقع لا نعرف بالضبط طبيعة المسرحيات المفقودة من نتاج هؤلاء الشعراء الثلاثة جميعا فكيف نقول ان ما وصلنا هو أسوأ أو افضل مما لم يصلنا ؟

ومن اهم الاتهامات المسلطة على يوريبديدس انه أفسد التراجيديا وافقدها رونقها وجمالها بما أدخله عليها من واقعية حطمت الهالة الاسطورية لابطاله وشخصياته . ومما لا شك فيه ان هذه التهمة الباطلة تستند على شىء طفيف من الصحة وهو أمر باعد بين الشاعر وأهل عصره الذين كانوا يقدسون أبطال الاساطير والذين كانوا قد شاهدوا أبطال أسخولوس وسوفوكليس ذوى العظمة والابهة .

ولكن هذه التهمة نفسها التى تباعد بين يوريبديدس وعصره تقربه الى نفوس الاجيال التالية بل والينا نحن المحدثين الذين لم نعد نشعر باية قدسية تجاه الابطال الاسطوريين . ولعل فى ذلك ما يمكننا من تقدير مدى جرأة يوريبديدس المتمرد على معتقبات

زمانه . وجدير بالذكر ان الواقعية الملموسة في مسرحياته ليست واقعية فوتوغرافية ولكنها ذات طابع شعري خيالي كتلك الواقعية التي ظهرت ابان العصر الاليزابيثي في انجلترا وان كانت واقعية يوريبديدس الشاعر الاغريقي اكثر صقلا واعمق فنا .

ومن ابرز الانتقادات التي عانى منها يوريبديدس القول بانه اظهر شخصياته اكثر تشعبا بالشر مما هم عليه في الاساطير او حتى اكثر مما تقتضي الواقعية الفنية . وقيل ايضا انه سلط الاضواء الساطعة على الجانب الوضع للنفس البشرية . وما اسهل الرد على مثل هذه الانتقادات ويكفي ان نذكر اصحابها بان يوريبديدس الذي قدم على المسرح شخصيات شريرة مثل ليكوس في **هرقل مجنونا** ومينيلأوس في « هيليني » هو نفسه الذي ابدع في رسم شخصية الزوجة الوفية النادرة الكيستيس في المسرحية المسماة باسمها . وهو ايضا الذي يقدم **هرقل** في مسرحية **هرقل مجنونا** بطلا ذا عظمة وفضيلة لا ينكرها ناكرا عنيد . بل ان شخصيات يوريبديدس الشريرة ليست كلها من الشر الخالص فياسون على سبيل المثال في مسرحية ميديا ذلك الرجل الذي انكر الجميل وغرق في انانيته المرذولة اظهر حنانا ابويا لا نظير له وحزنا بالغاً ينقطر له القلب في المشهد الاخير للمسرحية بعد قتل ولديه ولا شك ان هذا المشهد يكسب لياسون بعض العطف ويستر له شيئا من الحب فهو على اقل تقدير ليس انسانا شريرا او كريها تماما . ونفس ميديا تلك المرأة الغيور التي قتلت ولديها بيديها وبسبب الحب ليست ايضا خالية من المشاعر النبيلة ويكفي ان نتذكر انها في الاساس المرأة التي ضحت منذ البداية بكل شيء من اجل حب زوجها فهذا امر يضمن لها تعاطفنا من اللحظة الاولى . صفوة القول ان يوريبديدس يمازج ويزاوج بين الخير والشر . الحب والكراهية ، النبل والخسة وهو يرسم شخصيات مسرحياته وذلك طبيعي لانه من ابجديات الفن التراجيدى السليم .

وقديما قال اريستوفانيس ان تركيز يوريبديدس على العاطفة الجنسية في مسرحياته امر لا يتفق مع وقار الفن التراجيدى . ولحسن حظ يوريبديدس اننا لا يمكن ان نقبل اراء اريستوفانيس هذه ولو تبيننا مقاييس ومعايير اثينا القرن الخامس نفسها . لان اتهام اريستوفانيس لزميله يوريبديدس باختيار (اساطير الحب الشاذ) وكذا (النساء الزانيات) و (الزيجات غير المقدسة) عن

عمد هو اتهام مرفوض لسبب بسيط جدا وهو انه ليس هناك اكثر
شدوذا فى الاساطير من اسطورة اوديب الذى قتل ابيه وتزوج امه .
ومن معطيات هذه الاسطورة خلف سوفوكليس رائحته . بل رائحة
العقل البشرى كما يرى البعض - اوديب ملكا اما اولئك الذين
لا زالوا ينتقدون يوريبيديس لانه يتناول دراسة العواطف الجنسية
الحادة عند بعض النساء فعليهم ان يغمضوا اعينهم وهم يطالعون
معظم النتاج الروائى والشعرى . المسرحى والتلفزيونى والسينمائى
السائد فى ايامنا هذه ، وليست هناك بين الشخصيات يوريبيديس
النسائية من هى اكثر حدة وشدوذا من فايدرا فى مسرحية هيبوليتوس
ولكن يوريبيديس من بداية المسرحية يوضح لمشاهديه وقرائه ان
فايدرا وقعت ضحية تصارع الالهة الذين اصابوها بهذا الحب الشاذ
تجاه ابن زوجها ولقد قاومت بشدة وفشلت وكانت المربية هى التى
كشفت امرها وفى النهاية انتحرت فايدرا هربا من الخزي والعار
وفى ذلك تطهير لها ولسيرتها . ولكننا على أية حال لن نستطيع ان
نرى مقدار ما بذله يوريبيديس من جهد ليبرر سلوك فايدرا اخلاقيا
ودراميا الا اذا قارنا هذه المسرحية بمسرحية سينيكى التى يقلد بها
ويعارض هذا الشاعر الفيلسوف الرومانى الانموذج الاغريقى اى
مسرحية يوريبيديس . فلقد اصبحت فايدرا عند سينيكى امرأة
فاجرة منحلة لا تتردد فى السير على طريق الرذيلة ولا تقاوم فى
اصرار اغواء شيطان الحب (١٦) .

وكما سبق ان المحنا فان تأثير يوريبيديس على المسرح
الاوروبى منذ عصر النهضة يفوق تأثير اى شاعر تراجيدى اغريقى .
ولا يتسع المجال للدخول فى تفاصيل هذا الموضوع ونشير فقط الى
تأثيرات يوريبيديس على ملتون وراسين . ولقد كتب الاخير ثلاث
مسرحيات مستوحاه من يوريبيديس وهى اندرومباك و افيجينى
و فيلير كما اثارت مسرحية يوريبيديس ميديبا شاعرية
بايرون . اما اعظم شعراء المانيا قاطبة اى جوته فقد كتب
هيلينا و افيجينى مستلهما يوريبيديس وفنه . وجوته هذا هو
القائل ان كل الذين ينكرون عظمة يوريبيديس ليسوا الا بؤساء
يرثى لهم بسبب عجزهم عن استيعاب سر عظمتهم او هم دجالسون لا
ضمير لهم يريدون بهجومهم عليه ان يضحكوا فى ذواتهم . وليس
بوسعنا الا ان نعترف لهم بان هذا الهجوم من جانبهم قد نجح فعلا فى
ان نعطيهم حجما اكبر بكثير مما يستحقون فى الواقع .

EVRIPIDIS

FABVLAE

RECOGNOVIT

BREVIQUE ADNOTATIONE CRITICA INSTRUXIT

GILBERTVS MURRAY

COLLEGII NOVI SOCIUS, EMERITVS PROFESSOR LINGVAE

GRAECAE IN UNIVERSITATE GLASGUVENSI

OXONII

Æ TYPOGRAPHICO CLARENDONIANO

افيجينيا في أوليس

تأليف: يوريديدين - ٣
ترجمة: اسماعيل السنهاوي
مراجعة: د. أحمد عثمان

العنوان الاصلى للمسرحية :

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΔΙΔΙ

شخصيات المسرحية

ΤΑ ΤΟΥ ΑΡΑΜΑΤΟΣ ΙΠΡΟΣΛΙΑ

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ΟΡΕΣΤΗΣ

ΠΥΛΑΔΗΣ

ΧΟΡΟΣ

ΒΟΥΚΟΛΟΣ

ΘΡΑΣ

ΑΓΓΕΛΟΣ

ΑΘΗΝΑ

(ساحل البحر في أوليس أمام خيمة أجامنون . يدخل
أجامنون والتابع) .

أجامنون : تعال هنا . يا شيخ ، وقف أمام مقامي .
التابع : اني أجى ، أية خطط جديدة الآن ، أيها الملك
أجامنون ؟

أجامنون : أيهمك ذلك ؟

التابع : بل كلى شغف . انه لنوم جد قليل ما تسمح لى به
شيخونحتى التى تفرض على عيني حراسة مشددة .

أجامنون : أي نجم ذلك الذي يسبح هناك (في السماء) ؟
التابع : انه سيريوس (١) ، ما برح يسبح في منتصف السماء
منطلقاً في — طريقه نحو اليلياديس ذى (٢) . الشعب
السبع .

أجامنون : على أية حال ، الطيور هاجعة ، والبحر هادىء ،
والرياح مخمده

والسكون يخيم فوق يوريوس هذا المضيق الضيق)

التابع : إذن فلماذا تمشى خارج خيمتك في قلق هكذا ١٠
يا مولاي أجامنون ؟ كل شىء ما فتىء هادئاً هنا
في أوليس والحراس فوق الأسوار ما زالوا في سبات
عميق دعنا ندخل . . .

أجامنون : اني أحسدك ، أيها الشيخ ، نعم ، بل أحسد كل رجل
يحيا حياة آمنة ، بلا شهرة وبلا صيت — لكننى قلما
أحسد من هم في المراكز العليا .

التابع : ولكنهم في مراكزهم العليا يتمتعون بأطيب

الحياة . ٢٠

أجاممنون : بيد أن حياتهم المنعمه تضرر خطرا ويلا ، فرغم
فتنة المجد وحلاوته فانه يجلب الحزن مع اقتراب
مقدمه . فتاره تقاب أقدار الآلهة التي لا ترد حياتنا
رأسا على عقب وتارة أخرى تدمرها أهواء رعايانا
العديدة النكده

التابع : لست أحب هذه المشاعر في رجل نبيل جدا
مثلك . ٣٠

فلم يكن لتتمتع بكل النعم ما أنجباك من أجله أتريوس
يا أجاممنون بل ينبغي أن تخبر الفرع كما تخبر الأسى
ما دمت بشرا فانيا . انك لا تسيع ذلك ، لكنه ما
يقضى به الآلهة أما أنت سمعتك تنشر ضوءها تكتب
الرسالة التي لا تزال في يديك ، ثم تشطب ما كتبت
ثانية وتختم الرسالة وتفضيها من جديد ، ثم تطوح
باللوح على الأرض بطوفان من الدموع ، وأنت في
سلوكك المذبذب هذا لا تهمل فعل أى شيء يصمك
بالجنون . ٤٠

ماذا يزعجك؟ أية أنباء تثيرك يا مولاي ؟ هيا، أشركنى
في قصتك فسوف ترويها لقلب وفي أمين فأنا الذي
كان قد أرسلنى تيند اريوس(٤) - في ذاك اليوم
جزءاً من بائنه زوجك ولا سهر في ولاء - على خدمة
العروس .

أجاممنون : أنجبت ليذا بنت ثيستوس ثلاث بنات فوليبى ،
وكليتيمنسترا زوجتى ٥٠

وهيليني وهذه الأخيرة تقدم لخطبتها خيرة أبناء هيلاس ، فهدد كل واحد منهم غريمه بسفك دمه إذا ما فشل في نيل الفتاة . فانتابت الحيرة تينداريوس أباهما . كيف يخرج من المأزق سالما بمملكته سواء قبل هذا أو رفض ذلك زوجاً لابنته وأخيراً خطرت له الفكرة التالية ينبغي أن — يتعاهد الخطاب ويعقدوا إيمانهم بسكب قرايين الشراب مع أضحية تحرق وبالفعل أخذ الخطاب على أنفسهم هذا القسم «من يفز ببنت تينداريوس وزوجه له ، نعضده في حاله إذا ما أخذها غريم من بيته ومضى

٦٠

سالبا زوجها حقوقه ، ولسوف نرحف على هذا الرجل مدججين بالسلاح وندمر بلده ، هيلينيا كان أم بربرياً » .

وعندما تم ارتباطهم بعهدهم ، وقد خدعهم تينداريوس الشيخ المسن في ذكاء كبير — بحيلته الثاقبة ، سمح لابنته أن تختار من بين خاطبيها من تدفعها إليه في شغف ريح الحب (أفروديتي) فوق اختيارها على مينिलाؤس ، وبإلتها ما أخذته .

٧٠

لم يلبث أن وصل إلى لاكيدايمون (اسبرطه) قادماً من شعب فريجيا الرجل الذي تحكى الاسطورة الارجيه انه قد قضى بحكمه في منازعة الرببات الثلاث مرتدياً ملابس مبهرجه الألوان ، استطع بالذهب في أبهة أجنبية حقة فلما وجد مينिलाؤس قد رحل عن منزله خطف هيليني معه عاشقا يخطف عاشقة إلى مقره فوق ايدا(٥) واندفع مينिलाؤس

مخبولاً في أنحاء هلاس يستنفر العهد القديم الذي
اقتضاه تيند اريوس منهم وراح يطالب بحقه
في مساعدتهم الزوج المضار .

بناء على ذلك ، جاء هنا أمراء هيلاس إلى ممرات
أوليس الضيقة ، ملوحين بحرابهم ، مرتدين عدة
الحرب مزودين بقوات من السفن والجنود ،
وأعداد ٨٠

كبيرة من الخيول والعربات واختاروني قائداً عاماً
عليهم من أجل مينيلائوس ما دمت أخاه . ليست
غيري قد نال هذا الشرف بدلاً مني .

فبعدها جمع الجيش وجاء محتشداً ، بقينا في أوليس
مقيدين بسكون الريح ، فطلب إلينا كالحاس
العراف - وسط حيرتنا - أن نضحى بابنتي من
صلبي افيجينيا لا رتميس الرب المقيمة في هذه الأرض.
منبئاً بأننا لو ضحينا ٩٠

بها - سنجر ونستولى على حاضرة الفريجيين ، أما
إذا أبينا فإن هذا لنا لن يكون . وعندما سمعت ذلك ،
أمرت تالشيوس على الملأ بصوت مرتفع أن يسرح
الجيش كله ، ما دمت لن أتحمل مطلقاً أن أذبح
ابنة لي . عندئذ ساق أخى كل الحجج المقنعة حتى
حملني أخيراً على أن أواجه الجريمة ، وهكذا ،
كتبت صحيفة طويت وأرسلت إلى زوجي أطلب
اليها أن ترسل ابنتي إلى بحجة الزفاف إلى أخيليوس (٦)
مفخماً في نفس الوقت مجده الرفيع ١٠٠

وزاعماً أنه قد رفض الابحار مع الاخيين ما لم تذهب
عروس من ذريتنا إلى فثيا(٧) . نعم ، لقد كان هذا
هو الاغراء الذي قدمته لزوجي مخترعاً زيجة وهمية
للفتاة . ومن دون كل الاخيين ، لا يشاركني معرفة
هذه الحقيقة سوى كالحاس وأوديسيوس ومينيلائوس
وذلك الذي سبق أن اعتبرته خاطئاً ، ها انذا — الآن
أنسخه ثانية في هذه والصحيفة التي وجدتي أنت
أيها

الشيخ أفضها وأعيد طيها تحت جناح الليل . هيا الآن
وامض بهذه الرسالة إلى أرجوس وسأقول لك بضمي ،
كل المكتوب فيها ، وهو ما تحويه الصحيفة المطوية
فأنت مخلص لزوجي وبيتي .

التابع : تكلم وليكن كلامك واضحاً ، حتى يتوافق ما ينطق
به لساني مع ما كتبت

أجاممنون : « يا ابنة ليدا ، إلحاقاً برسالتى الأولى ، اني ابعث لك
الآن بالآ ترسلى ابنتك إلى جناح يويويا الذي يتخذ
شكل الخليج عند شاطئ أوليس الذي لا يغسله الموج
وسنحتفل بزفاف بنتنا ، على أية حال
في وقت آخر » .

التابع : وكيف يمكن لآخيليوس — وقد سلبت منه عروسه —
أن يكبح جماح سخطه عليك أنت وزوجك ؟
في هذا أيضاً خطر (*)

قل لي ، ماذا تعنى ؟

أجاممنون : لم يعرنا أخيليوس سوى اسمه في هذا العمل الذي
اشترك فيه شيئاً عن الزواج ، أو عن تديري ، أو
عن استعدادي المزعوم لان أرف - ابنتي إليه كزوج
يضمها إلى فراشه . ١٣٠

التابع : انها مخاطرة رهية منك ، أيها الملك إجاممنون.
أن تعد بأن تزوج - ابتك لابن الالهة (ثيتيس) في
حين أنك تبغى احضارها هنا ليضحى بها من أجل
الدانائين (٩) .

أجاممنون : ويلاه . ويلي . اني مرتبك تماما . الحيرة تملكني .
هيا أسرع خطك ، ولا تخضع ولو قليلا للشيخوخة .

التابع : مهرعا امض يا مـولاي ١٤٠
أجاممنون : لا تقعد عند ينابيع الاحراج ، وترفع على مغريات
النوم .

التابع : قل ما يبشر بالخير
أجاممنون : وعندما تمر بأي مكان تتفرق عنده الطرق ، أدر
ناظريك حواليك لتحذر من أن تمر عربة تجرها بغال.
مندفعة العجلات ، تحمل ابنتي هنا إلى سفن.
الدانائين ، دون أن تراها .

التابع : هذا ما سيكون
أجاممنون : فامض إذن من البوابة الموصدة ، فاذا قابلت حاشيته
المصاحبه لها ردهم ثانية إلى الخلف ولتقد العربة
في منتهى السرعة حتى الأسوار
الكيكلوية (١٠) . ١٥٠

التابع : لكن خيرني كيف يتأتى لرسالتى ان تلقى الثقة لدى زوجك وابتك ؟

أجاممنون : حافظ على الختم الذى تحمله على الصحيفة . هيا .
فالفجر ينبج موقدا هنالك مصباح النهار ونار جياذ
جياذ الشمس الأربعة شاركنى في متاعبى
(يخرج التابع) ١٦٠

ليس بين البشر الهالكين من يدوم مجده أو سعده
للنهاية خالية من الألم .

(يخرج أجاممنون . تدخل جوقة من نساء خالكيس)

الجوقة : إلى شاطئ أوليس برماله اللامعة أتيت وأرست
المراسى ، بعد رحلة عبر مياه يوريسوس تاركه على
بوابة المضيق ذى المجرى السريع خالكيس مدينتى
التي أروىها نبع مياه أريثوسا (١١) بعيدة الصيت قرب
البحر ، حتى أشهد جيش الاخيين والسفن التي
يبحر بها أولئك الأبطال — ١٧٠

أنصاف الاله . فأزواجنا بنيثونا بأن مينىلاؤس
أشقر الشعر وأجاممنون نبيل الاصل يقودانهم
إلى طرواده على متن ألف سفينة طلبا للأميرة هيلنى
التي حملها الراعى من باريس فوق ضفاف نهـر
يوروتاس (١٢) التي تكسوها عيدان النباتات مكافأة

١٨٠ من أفروديتى

عبر دغل أرتيمس الغنى بذبائح القرابين عجلت
يسيرى ، وحمرة الخمر تكسو وجنتى حياء عذرياً
في شوق لأن أرى معسكر الجند ونخيام ١٩٠

الدنائين المدرعين ، وجيادهم المحتشده هناك رأيت.
قائدين قد التقيا يتباحثان ، أحدهما أياس بن
أويليوس (١٤) والثاني أياس بن تيلامون تاج فخر
رجال سلاميس . ورأيت بووئيسيلأوس وبالاميديس.
الذين أنجبهما ابن بوسيدون ، قاعدين هناك يتسليان.
بأشكال معقدة للعبة الداما ، وكذلك رأيت ديوميديس.
يقوم برياضته المحببة ، رمى القرص ، وميريونيس
ابن اله الحرب آريس ، أعجوبة البشر ، يقف
إلى ٢٠٠

جواره وكذلك شهدت ابن لامثريس الذي قدم من
تلال جزيرته (ايثاكي) ومعه نيريوس أوسم الأخيين ،
ثم أخيلئوس ، ذلك العـداء الرشيق الذي يسابق
بقدميه الريح من حكلته ثيتيس ورباه خيرون (١٥)
رأيت على الشاطئ يركض وهو في كامل دروعه
فوق الحصى يستجمع ٢١٠

كل قواه ليهزم فريقاً من أربعة جياد مسرعا من أجل
النصر في الحلقة على قدميه ، ويوميلئوس حفيد فيريس
سائق الجياد كان يصيح عندما رأيت ، يستحث جياده
البارعة بسيور ألحمتها اتلمذهبه الجوادان الأوسطان
منها اللذان يحملان النير ، كان ظهراهما مرقطين
وشعرهما ضارب إلى اللون الرمادي جوادا الاسارين
على الطرفين ، المواجهان لموقع الدوران في الحلقة كانا
أشهبين أعلى حوافرهما منقطه ، وكان ابن ييلئوس
شديد القرب منها يعدو في طريقه بكامل عدته.

محاذياً قضيب المحسور . ٢٣٠

وبعد ذلك سعت إلى السفن التي لا تعد مشهد لا يمكن وصفه حتى أشبع عيني النسائيتين الترفتين - بهجة ممتعة - بالنظر احتل آريس الميرميدوني (١٦) من فثيا الجناح الأيمن بخمسين سفينة سريعة ، على مؤخراتها عند الحافة تماماً ، انتصبت عرائس البحر في هيئتهن الذهبية ، شعار قوات أخيليلوس . قريباً منها ٢٤٠ رست السفن الأرجية في أقسام متكافئة على رأس قيادتها كان ابن ميكستوس الذي رباه جده تالوس ، وشينيلوس بن كابانيوس (١٧) ، يليها بالترتيب ابن ثيسوس على رأس ستين سفينة من أتيكا ، عليها الالهة باللاس أثينه في عربة مجنحة تجرها جيااد صلبة الخوافر بهجة لعيون الملاحين . ثم رأيت أسطول بويوتيا بخمسين ٢٥٠

شراعاً مزدانة بالأعلام ، وهذه ينتصب على مؤخرتها كادموس ممسكاً بأفعوان ذهبي عند زاوية السفن ، وكان ابن الأرض لبيتوس أميراً عليها . ٢٦٠ وكذلك ، كانت هناك سفن من قوكيس ، ومن لوكريس جاء ابن أوليلوس (أياس) بفرق مساوية تاركاً قاعة ثرونيون الشهيرة . ومن ميكناي مدينة الكيليكلويس ، بعث ابن أترئوس بمائة زورق ضخم وخيرة المقاتلين وأخوه معه شريكا في قيادتها كالصديق للصديق ، حتى تنتقم هيلاس من تلك التي

هجرت بيتها لتقرب بغريب . ٢٧٠

ورأيت كذلك على مقدسات سفن نيسطور الجزيني (١٨)
القادمة من بيلوس شعار جارة الفيوس ذى الأربعة
أقدام كالثور .

بالإضافة إلى هؤلاء كان هناك طاقم من اثني عشر
شراعاً أيانيا (١٩) تحت قيادة الملك جونيوس ، ثم
بعده رسي أمراء اليس . من كان الناس جميعاً يسمونها
الايين ، وكان يوريتوس قائداً على هؤلاء ٢٨٠
كما كان يقود المحاربين التافائين ذوى مضارب
المجاديف البيضاء رعايا ميجيس ، ابن فيليوس الذى
كان قد غادر جزر اخيناس التى لا يستطيع أن يرسو
عليها الملاحون ، وأخيراً كما سمعت فإن أياس ابن
جزيرة سلاميس — كان قد فصل بين جناحه الأيمن
وبين الجناح الأيسر للسفن التى كان قد رسا بقربها ،
فقفل الخط بسفنه البعيدة ٢٩٠

وهي اثنتا عشرة سفينة شراعية تتبع مركز القيادة ،
[ثم شاهدت بعيني ما كنت قد سمعت به أى أنه لن
يرجع سالماً من يواجهه أياس بقواربه البربرية .

وهناك رأيت القوات البحرية ولكن ثمة أشياء
[سمعتها ومن الوطن عن الجيش المحتشد مستظلل
ذكرها خالدة في نفسى ٣٠٠

(يدخل مينىلاؤس والتابع)

التابع : (ومينىلاؤس يتترع الرسالة منه) انه لا جتراء غريب
منك ، يا مينىلاؤس لا حق له فيه .

مينيلاؤس : مكانك . انك لتتعدى - في ولائك لسيدك - ما ينبغي لك .

التابع : ان كل ما لديك على من لوم انما هو ماثرة لى .

مينيلاؤس : ستندم ، إذا تدخلت في شئون لا تخصك .

التابع : ليس لك أى حق في أن تفتح رسالة كنت أحملها .

مينيلاؤس : لا ، وليس لك أنت أن تحمل رسالة شائنة لكل اليونان .

التابع : هذا أمر تناقشه مع آخرين ، لكن سلمنى تلك الرسالة

مينيلاؤس : لا لن أسلمها لك . ٣١٠

التابع : وأنا لن أتركها

مينيلاؤس : إذن فسأضمخ بالدم رأسك

التابع : الموت من أجل مولاي . يكللنى بالمجد

مينيلاؤس : دعنى فانك تطيل الكلام أكثر مما ينبغي لعبد .

التابع : (وهو يرى أجاممنون يقترب) مولاي ، إنه يؤذنى ،

لقد خطف رسالتك بعنف من قبضتى ، يا أجاممنون ،

ولا يعبأ بدواعى الحق .

(يدخل أجاممنون)

أجاممنون : ما هذا ؟ ماذا تعنى هذه الضوضاء عند بوابات مقرى ،

هذا الشغب غير اللائق .

مينيلاؤس : روايتى لا روايته أحق بأن تقال أولاً .

أجاممنون : انت يا مينيلاؤس . أية مشاجرة لك مع هذا الرجل ،

ولم تشده هكذا ؟

(يخرج التابع بعد أن يترك مينىلاؤس خناقة)

مينىلاؤس : انظر في وجهى . وليكن هذا تقدمه لورايتى ٣٢٠

أجاممنون : وهل أغض الطرف من الخوف وأنا ابن أثريوس ؟

مينىلاؤس : أترى هذه الصحيفة التى تحمل رسالة مشينة ؟

أجاممنون : أراها ، وقبل كل شىء سلمها لى .

مينىلاؤس : كلا . حتى أعلن فحواها على الدنائيين .

أجاممنون : ماذا ؟ أكسرت الختم وعرفت الآن ما كان ينبغى لك مطلقاً ألا تعرفه ؟

مينىلاؤس : نعم ، فتحتة ، وأعرف الآن ما يثير الأسى عليك أعف ما دبرت سرا

أجاممنون : أين أمسكت بخادى ؟ يا للالهة . يا لقلبك الذى لا يستحي .

مينىلاؤس : كنت أترقب وصول ابنتك إلى المعسكر من أرجوس

أجاممنون : أى حق لك لترقب أفعالى ؟ أليس هذا دليلاً على القحوة ؟

مينىلاؤس : أنا أفعل ما يحلو لى ، فأنا لست عبداً لك . أنا . . . ٣٣٠

أجاممنون : أليس سلوكك شنيعاً ؟ أوليس لى أن أدير شئون بيتى ؟

مينىلاؤس : لا ، لآنك تفكر أفكاراً ملتوية ، ثمّة شىء الآن ، وغيره من قبل وشىء ثالث مختلف . يحدث فجأة .

أجاممنون : ما أبلغه من تمحيص لآراء شريره . يا له من كريبه لسان الذكاء .

مينىلاؤس : حقاً ، لكن العقل المزروع حوزة جائرة ، غادر

بالأصدقاء . هأنذا مشوق لأن أستجوبك ، فلا تجنح أنت — من الغضب — مجانباً الصواب أما أنا — من جانبى — فلن أبالغ في الأمر .

أنت تذكر حينما كنت مفعماً بالشوق إلى قيادة الدانائيين ضد طروادة ، متظاهراً بالعزوف عنها ، رغم ما يكنه قلبك من جموح إليها ، يا لتواضعك حينذاك . تمسك بكل رجل من بده ، وتفتح أبوابك لكل مواطن من العامة يطرقتها تعطى كلا بدوره فرصة

للتحدث معك ، رغم أن البعض لم يكن يرغب فيه ، تبحث بهذه السبل عن شراء الشعبيه من كل العارضين ثم عندما حصلت على القيادة إذ بالتغير يلم بسلوكك ، لم تعد بعد حفياً — كما كنت من قبل بأصدقائك السابقين ، وانما صرت صعب اللقاء ، نادر الوجود في بيتك .

إنما الرجل ذو القيمة الحققة ينبغي ألا يغير سلوكه في وقت السراء بل يجب حينئذ أن يكون أشد ما يكون وفاء للأصدقاء ، وقتما يقدر عزه على أن يعينهم إلى أبعد الحدود . كان هذا هو أول ما أخذته عليك . فهنا اكتشفت دناءتك لأول مرة ، لكنك فيما بعد ، عندما قدمت إلى أوليس مع جيوش كل هيلاس المحتشدة ، ما كنت كبير

القيمة بلى . فالافتقار إلى الريح المواتية ملاك بالذعر أن تفوتك الفرصة التي دبرتها لك الالهة ، لم يلبث الدانائيون أن بدأوا يطالبونك بأن تصرف الاسطول

بدل التنطع هباء في أوليس . أي - أسي واضطراب .
ارتسم في نظراتك ، إذ فكرت أنك - وألف سفينة
تحت امرتك - لم تحتل سهول .

برياموس (٢٠) بجيوشك . وكنت تسألني النصيحة
« ماذا على أن أفعل ؟ أية خطة أدبرها . وأين أجدها ؟
كفى لا أفقد زمام القيادة وعز الشهرة المجيدة » ؟ .
ثم عندما طلب إليك كالحاس ان تقدم ابنتك قرباناً
لارتميس (٢١) منبتك أن الدانائين عندئذ سيبحرون .
غمر ك انذرح ، وأخذت على عاتقك مسرورا تقديم
الفتاة ، وبمحضر ارادتك - فلا مجال لك مطلقاً للادعاء
بأنك أرغمت على ذلك . ٢٦٠

أرسات خطابا لزوجتك طالبا أن تأتي بابنتك هذا
بحجة زفها إلى أخيليوس ويشهد هذا الهواء الاثيرى
نفسه بأنه سمعك تقول ذلك . وبعد كل ذلك ،
هأنذا تنقلب ، فتضبط ناسخاً خطابا آخر يقوم على
الأساس التالي : « لن أكون بعد قاتل ابنتى »
تماماً . فما أكثر أولئك الذين يمشون على إهـذا
اللغو في مسلكتهم المتعاق بالشئون العامة ، يتخذون
اجراء ما ، وهم في السلطة ثم يتقاعسون على نحو
مشين ، قد يرجع هذا أحيانا لتبدل حس المواطنين .
« الذين يحكمونهم » وقد يكون أحياناً عن ضعف فيهم
هم ، لأنهم هم أنفسهم أوهم من أن يتولوا مسؤولية
رعاية الدولة .

من جازى ، اننى لشديد الأسف من أجل وطننا

هياس التيس ٣٧٠

الذى كانت غايته أن يلقن أولئك الأجانب
(البربريين) التافهين درساً ، بينما الآن سيدعهم
يفلتون فيسخرّون منه . بفضلك أنت وابتك
يا ليتنى أعهد بحكم وطنى أو قيادة جيشه إلى
رجل لا يؤهله شيء لذلك سوى قرابته لى .
العقلية هى ما يجب أن يكون المعيار وبوسع أى رجل
أن يحكم دولة ما دام يتمتع بحسن التقدير .

الحوقة : فظيع أن يلجأ الاخوة ، عند اختلافهم ، إلى التراشق
بالكلمات أوّ أن تنشب بينهم المعارك .

أجاممنون : أود أن أملك بدورى ، فى اختصار ، دون أن
أستعمل عليك بناظري على نحو مخز . بل سأكون
أكثر اعتدالا ، فأنا أخوك وسبيل الرجل العاقل أن
يجيد التقدير . قل لى أرجوك علام هذه اللفحة
من الغضب ، وهذه العيون الدامية ٣٨٠

من أذاك ؟ وماذا تريده أنت ؟ . أنت تهفو لأن تظفر
بزوجة حسناً . أنا لا أملك أن أمدك بها ، لأن تلك
التي كانت لك من قبل ، لم تحسن أنت قيادها . . إذن
أىكون على أنا ، الرجل الذي لم أضل سبيلى أبداً ،
أن أكفر عن خطاياك ؟ أم أنها شعيتى هى التى
تزعجك ؟

لا . بل إنه لحينك لان تضم فى حضنك زوجة
جميلة ما يجعلك تلقى للرياح بالعقل والشرف ، فمتع
الرجل الفاسد شبيهة به أأكون مجنوناً ، إذا

اختلفت إلى رأى أحكم ، بعدها ما كنت من قبل
قد ضللت الصواب في قرارى الأسبق ؟
بل إنه بلحنون منك أنت أن تريد أن تسترجع زوجة
فاسدة بعد ما فقدتها ، بضربة حظ أرسلتها لك الالهة .
حقاً أن أولئك الخطاب الحمقى كانوا قد أقسموا
بينهم ذاك لتيند اريوس في ٣٩٠

غمار شوقهم للزواج ، لكن « الأمل » كانت هى
« الالهة » التى حرضتهم ، فيما أحسب ، وهى التى
دبرت الأمر وقتذاك بأقوى منك أنت ومقدرتك .
فقد صفوهم أنت .

ولكنهم في قرارة أنفسهم المريضة لعل أتم استعداد
للتخلي عن إيمانهم ، فالالة ليست مجردة من البصيرة ،
وإنما هى قادرة على أن تتبين الايمان التى تقسم
زيفا أو التى تنتزع قهراً .

لن أذبح أبناءى ، ولن يتحلى بالعدل سلوكك .
نحو الانتقام .

أجل زوجة تافهة للغاية ، بينما أبقى أنا أتعذب .
ليلاً ونهاراً يا لندم على ما فعلته بقطعة من لحمى
ودمى ، ضد القانون والعدل جميعاً .

ها هو ردى عليك مختصراً ، واضحاً ، يسيراً على
الفهم فاذا لم تكن أنت تريد أن تعود إلى العقل
فسأضع أنا الأمور ٤٠٠

في نصابها على خير وجه .

الجوقة : هذا يختلف عن تصريحك السابق ، لكن فيه خيراً .
انقاذ ابنتك

مينيلاؤس : ويلي ، ما أتعس حظي وليس لي أصدقاء .
أجاممنون : بل لك . . . ان لم تكن أنت تسعى إلى تدمير أصدقائك
مينيلاؤس : أي دليل عندك على أنه قد أنجبتك نفس الأب الذي
أنجبني

أجاممنون : اعتدالك لا جنونك هو ما اشترك فيه معك بالوراثة
مينيلاؤس : الأصدقاء يجب أن يقاسموا الأصدقاء همومهم .
أجاممنون : اسأل عوني في فعل الخير لا الأذى

مينيلاؤس : إذن فلانيمة لديك أن تشارك هيلاس هذا
الخطب
٤١٠

أجاممنون : بيد أن هيلاس مثلك قد أصابها مرض ما من لون الاله
مينيلاؤس : تباه بصوبلحانك إذن بعد خيانتك شقيقك . في حين
أني سأبحث عن وسائل أخرى وأصدقاء آخرين .

الرسول : أجاممنون ، يا ملك كل اليونانيين . (يدخل رسول)
لقد جئت ابنتك التي سميتها أنت افجينيا في بيتك ،
بيتك ، وأمها ، زوجتك كليتيسترا ، ومعها
الطفل أورسيتس مشهدا يسعدك بعد غيبتك الطويلة
عن قصرك ، ولكن ، لما كانوا قد سافروا لمسافة
طويلة وبعيدة فانهم ينعمون الآن بأقدامهم الرقيقة في
مياه نبع صاف ، هم وحياتهم
٤٢٠

ولقد أطلقنا هذه الخيل في المروج الخضراء لترعى
العشب ملء بطونها لكنني قدمت مبشراً بهم لاعدك
لاستقبالهم ، فالجيش قد علم فعلاً بوصول ابنتك ،
إذ انتشر النبأ بغاية السرعة ، ويهرع الجميع زرافات

غفيرة إلى المشهد ، ليروا ابتك فالمحظوظون المشهورون
محط أنظار الناس أجمعين . . البعض يسأل : أهو
عرس ؟ أم ماذا يحدث ؟ أم أن الملك أجاممنون
من شوقه الحنون قد استدعى

ابنته هنا ؟ « ومن غيرهم نسمع : « انهم يقدمون
لارتميس ، ملكية أوليس قرايين زفاف الفتاة . من
يا ترى العريس الذى ينتظرها ؟ »

هيا إذن ، فابدأ المراسم — هذه هى الخطوة التالية —
باعداد السلال ، توجوا رؤوسكم ، أعدوا نشيد
الزفاف ، أنت والأمير مينلاؤس معك ولتصدق
المزامير عبر الخيام مع ضجة أقدام الراقصين ، فهذا
يوم سعيد . قد أشرق نوره على الفتاة :

أجاممنون : لك شكري ، ادخل الان ، أما عن الباقي فسيكون
إطيبا .

عندما يأتي به القدر (يخرج الرسول)
الويل لى . ماذا أقول أنا التعس ؟ ومن أين أبدا ؟
[في أية مضايق خانقة . حشرت بحكم الضرورة ؟
غلبنى الحظ مثبتا أنه أذكى بكثير من كل دهائي يا
للمولد المتواضع من مميزات فيسير على أبنائه أن يبكوا
وينفسوا عن أحزانهم بالدموع أو بالإفصاح عن كل
شئ . وبينما تتابنا نحن أبناء المولد الرفيع نفس هذه
الأحزان . فلدينا إباء يعتلى عرش حياتنا وأنا للناس
عبيد . انى — مثلا — أستحى أن أبكى ،
وأشق

٤٥٠

على ، أنا البائس المسكين . أن أحبس دموعى
على المأزق الرهيب الذي دفعت إليه . آه . ماذا
أقول لزوجتى ؟

كيف أحييها ؟ بأى وجه أستقبلها ؟ فهى الأخرى
قد دمرتنى - بقلوبها ، بدون دعوة ، فى ساعة
مخنتى هذه ، ومع ذلك فمن الطبيعى أن تأتى مع
ابنتها لتجهز العروس وتودى أعز الواجبات
حيث ستكتشف خداعى . أما عن هذه العذراء
المسكينة - ولم العذراء ؟ فالموت كما يبدو لن يلبث
أن يتخذها عروسا ٤٦٠

والهفتاه عليها ؟ فاني لا حسبها ستتوسل إلى على هذا
النحو « أبى هل حقاً ستدبجنى ؟ أهكذا يكون الزفاف
الذى وعدتنى به ؟ ومن ذا سيكون حبيباً لك ؟ (بعد
الآن) فى حين أن أوريستيس من موضعه بقربنا
سيصبح بنبرات الأطفال المدغمة غير المفهومة .
[ومع ذلك مفعمة بالتعبير . واأسفاه . إلى أى - خراب
تام ساقى يا ريس بن يريا موس للذى بسبب علاقته
بالآثمة بهيلينى أوجد كل تلك الهموم .

الجوقة : أنا نفسى وبقدر ما يسمح به وضعى كامرأة أجنبية
أشفق فى أسى على مصائبكم أيها الملوك ٤٧٠

مينيلاؤس : (ماداً يده) يدك يا أخى . دعنى أمسكها

أجاممنون : ها هى . لك الظفر . ولى الكلد .

مينيلاؤس : أقسم بيلويس جدما الشهير وبأثريوس أينا أن أقول
لك الحق من قلبى ، بدون غرض مستور ، وإنما ما

أعتقده فحسب لما رأيته تذرف الدمع مدراراً أشفتك عليك ، وبلورى دمعت من أجلك وأني لأراجع عن مقترحاتي السابقة فأكف عن أن أكون سبب نكد مخيف لك ، بل اننى سأضع نفسي في وضعك الحال . ٤٨٠

فأنصحك ، لا تذبح ابتك ولا تؤثر مصالحى على مصالحك ، إذ ليس عدلاً أن تحزن وأحظى أنا بحلاوة العيش ، أو أن يموت أبناؤك ويظل أبناؤى أنا يرون نور النهار . ثم ، عم أبحث ؟ إذا كان على أن أتزوج ، أليس في مقدورى أن أجد عروساً ممتازة في مكان آخر ؟

أخسر أخاً آخر لا يمكن أن يفرط فيه الانسان . امرأة تدعى هيلينى مستبدلاً الخير بالشر ؟ لقد كنت مجنوناً ، مندفعاً أحرق ، حتى أدركت بعد النظر عن قرب ، ماذا يعنى حقاً ذبح الابناء . هذا إلى أنى أذوب إشفافاً على الفتاة التعيسة - التى ٤٩٠

قدر عليها أن تذبح قرباناً من أجل عرسى وأفكر في قرابة الدم بيننا . ما شأن ابتك بهيلينى ؟ فليتفرق الجيش وليرحل عن أوليس . جفف عيوبك وكفكف دموعك ، يا أخى ، ولا تدفعنى للبكاء ان كنت تحفل بالنبوءات التى جاءت تؤذي ابتك فأنا لا أكثر ث بها واني لا ترك ما قد يخصنى منها بين يديك قد تقول أن هذا ٥٠٠

تحول فجائى عن مقترحاتي السابقة . مسلك طبيعى بالنسبة لى فحبنى لانخى وشقيقتى هو الذى سبب هذا

التحول الأخير . وتلك هى سبل الرجل غير المجرد
من الفضيلة .

أى أن لا يضع أية فرصة لقرار أفضل .

الجوقة : قول كريم ، خليك بتانتالوس (٢) ، ابن زيوس ،
انك لا تخزى سلفك ،

أجاممنون : أشكرك يا مينىلاؤس ، على هذا الاقتراح غير
المنتظر ، وإنه لعرض نبيل خليك بك . أحيانا يكون
حب امرأة . وأحيانا يكون الطمع في الارث بين
فروع الأسرة الواحدة سبباً في احتدام الصدام بين
أخوين . وأني لأمقت قرابة من هذا النوع مريرة
لكليهما . ولكن

على أية حال فأنا أمام قدر لا يرد يلزمنى بذبح
ابنتى قربانا .

مينىلاؤس : كيف ؟ من ذا يضطرك أن تذبح ابنتك بيدك .

أجاممنون : كل الجيش الآخى المحتشد هنا .

مينىلاؤس : الا إذا أرجعتها ثانية إلى أرجوس .

أجاممنون : قد أفعل هذا دون أن ألحظ ، ولكن هناك شيئاً آخر
لا أستطيعه .

مينىلاؤس : ما هو ؟ ينبغى ألا تخشى الدهماء كثيراً .

أجاممنون : كالحاس سينبىء الجيش الارجى بنبوءاته .

مينىلاؤس : الا إذا قتل قبل ذلك ، وهو أمر يسير .

أجاممنون : فصيلة العرافين جميعا . بطموحها نبتت كلعنة (على
البشر)

مينيلاؤس : نعم . لا يصلحون لشيء ولا تقع فيهم بيتنا .
أجاممنون : أليس للتفكير ، الذي يحطر في عقل ، أى تأثير
بالخوف فيك ؟

مينيلاؤس : كيف أفهم ما تعنى ، الا إذا أفصحت عنه ؟
أجاممنون : ابن سيسيفون (٢٣) يعرف كل شيء
مينيلاؤس : لا يستطيع أوديستوس أن يؤذينا .
أجاممنون : لقد كان دائماً داهية بالطبع ، منحازاً إلى الدهماء .
مينيلاؤس : حقاً . عشق الشعبية مسيطر عليه ، وانه لشر مستطير .

أجاممنون : فلتفكر اذن ، الن يطلع وسط الاجيين فيخبرهم
بالنبوءات التى حملها كالحاس قائلاً عنى اننى أخذت
على عاتقى تقديم ضحية لارتميس ، ورغم هذا
تقاعست ؟ ثم عندما يستميل الجيش إليه ، سيأمر
الارجيين أن
٥٣٠

يقتلونا ويضحوا بالفتاة ، وإذا هربت أنا إلى أرجوس ،
سيأتون ليدمروا المكان ، فيسوونه بالأرض ، أسوار
الكيلىكوبيه وكل شيء . هذه هى مصيبتى . ويلي . إلى
آية مخانق دفعتنى السماء يا لها من مآزق . اتخذ حيطة
واحدة من أجلى ، يا مينيلاؤس ، وأنت تمر وسط
الجيش ، وهى ألا تعلم كليتيمنسترا بهذا ، حتى أخذ
ابنتى وأضحى بها
٥٤٠

للموت ، فلا ترافق بلواى سوى أقل الدموع .

(الى الجوقة)

وأنتن ، ايتها الغريبات ، الزمن الصمت

الجسوة : سعداء من يتمتعون بالمتع التي تسبغها عليهم أمزوديتي
ربة الحب باعتدال . وفي حدود معقولة إذ يتمتعون
بالهدوء ويتخلصون من المشاعر الجامحة ، بينما اله
الحب ايروس ، ذهبى الشعر يشد قوسه المسحور
ويصيب ضحاياه بسهمين ، أحدهما يحمل نصيب
السعادة والثاني يفضي إلى اضطراب الحياة ^{إأتوسل}
إليك يا مولاتي ٥٥٠

كبيريس (٣٤) ، مليكة الجمال ، ابتعدى عن خدر
عرسى . كوني بهجتى في اعتدالي ورغباتى الطاهرة
وليكن لى نصيب في الحب على أن أتجنب الغلو فيه .
طبائع الناس تتباين ، وعاداتهم تختلف ، لكن الفضيلة
الحقة أبداً بيّنة ، ومثلها وسائل التربية المتقنة ، فانها
تدفع بقوة نحو الفضيلة ٥٦٠

إذ ليس التواضع مجرد حكمة وإنما هو ، إلى جانب
هذا يتمتع بقدرة نادرة في النفاذ ببصره إلى الحق .
ومن ثم تكتسب حياته شهرة ومجداً أبدي الشباب شيء
إعظيم أن نفتفى أثر الفضيلة حتى بالنسبة لنا نحن
النساء . في ما تزرعه فينا كبيريس من حب خفى ،
فالحاسة الفطرية للنظام فيهم ، والتي تبدى
بوسائل شتى تزيد من عظمة المدينة . ٥٧٠

لقد عدت يا باريس ، إلى حيث تربيت على رعى
الابقار وسط عجول ايدا البيضاء ، زمراً بأنغام
أجنبية ومردداً على الناي صدى — الالحان الفريجية
التي كان يعزفها أليميوس (٢٥) . كانت الابقار
المفعمة الضروع ترعى المكان الذي فيه كان ينتظر

الحكم بين الربات . . سبب ذهابك إلى هيلاس لتقف
أمام القصر العاجي ، فتشعل الحب في عيون ٥٨٠
هيلنى المحملقة ، وتشعر بنحقاته في صدرك أنت ،
ولهذا السبب التراع هيلاس بفرسانها وأسطولها إلى
أبراج طروادة .

آه عظيم هو النعيم الذى يتمتع به العظماء . ها هي
افيجينيا الأميرة بنت الملك ، وكلتيمنسترا بنت
تينداريوس ، ما أشمخ سلالتهما . ما ٥٩٠
أرفع حظهما . هؤلاء الأقوياء الذين تقوم الثروة
على خدمتهم ، انما هم آلهة في عيون من هم أقل حظاً
من البشر .

تدخل كلتيمنسترا أو افيجينيا فوق عربة
ويحوطهما الاتباع . ٦٠٠

لنتوقف هنا . يا فتيات خالكيس . ولنحمل الملكة
من مركبتها إلى الأرض دون تعثر نحتويها في أذرعنا
برفق ، بشغف رقيق ، حتى لا تشعر ابنة أجاممنون
الشهيرة ، بأدنى خوف ، فينبغى علينا ، ونحن أنفسنا
غريبات ، أن نتجنب ما يثير أو يرهب الغريبات
القادمات .

كلنيمنسترا : اني أتلقي كفأل سعيد ، رقتك وتحيتك المرحبه ،
واني لكيرة الأمل في أني إلى زواج سعيد
أكون على رأس زفة العروس ٦١٠

(إلى الاتباع)

خذوا من المركبة البائنة (هدايا الزفاف) التي أحضرتها
لابنتى واحملوها إلى الداخل بانتباه حذر .

(الى افيجينيا) ابنتى ، اتركى العسيرة المجرورة
بالحياد ، وانزلى برجلك الناعمة والنحيلة .

(الى الجوقة) .

أيتها الفتيات ، خذنها في أذرعكن ، واحملنها من
المركبة ، ولتناولنى احداكن يدها لتساعلني على أن
أغادر مقعدى في العربة في كياسة لائقه .

وليقف بعضكن عند رؤوس الخيل ، فالحصان عين
وجلة ، وقريب خوفه

وهاك خذى هذا الطفل أورستيس ، ابن أجاممنون ،
صغير السن لا يستطيع الكلام بعد ماذا ؟ تنام يا
صغبرى ، مرهقاً من ركوب العربة ؟ اصح لتبارك
عرس أختك ، فأنت ، يا بنى الشجاع ، ستحصل
من هذا الزواج على نسيب شجاع مثلك ، هو سليل
الهى لعروسى البحر ، هيا إلى أمك وأختك افيجينيا ،
واقعد جنبى وابق قريباً منى وأبدأ سعادتي لهؤلاء
الغريبات ، نعم هيا إلى وحنى الملك أباك
حبيبك .

مرحى . مولاي المبجل إلى أقصى حد مليكى
أجاممنون . لقد أطعنا أمرك وأتيننا .

افيجينيا : (مندفعة إلى ذراعى أيها) لا تغضبى منى ، يا أماه ، .
إذا جربت من جوارك فألقيت بصدرى على صدر أبى
أبتاه . انى أهفو لأن أسبق الاخرين فأحضنك بعد
هذا الغياب . الطويل فأني أحن لأن أرى وجهك .
فلا تغضبى منى يا أمى .

كليتيمنسترا : لك أن تفعل هذا يا ابنتي ، فأنت أكثر أبنائي الذين ولدتهم جميعاً حباً لأبيك .

افيجينيا : هأنذا أراك ، يا أبت ، سعيدة بعد ذلك الفراق الطويل . ٦٤٠

أجاممنون : وكذلك أراك أنا أبوك ، فكلماتك تعبر عما في قلبينا نحن الاثنين

افيجينيا : مرحى ، ابتاه . لقد أحسنت باستدعائي هنا إليك .

أجاممنون : لست أدري يا ابنتي أأرد بنعم أم لا على هذا ؟

افيجينيا : آه . ما أقسى نظرتك ، رغم فرحتك برؤيتي .

أجاممنون : للرجل مشاغل كبيرة إذا كان ملكاً وقائداً .

افيجينيا : كن لي وحدى اليوم ، ولا تنجح إلى أفكار مكدره .

أجاممنون : بل أنى هكذا لك وحدك نغماً . اليوم ، ولا فكرة لدى غيرك .

افيجينيا : فافرج حاجبيك المقطبين واجعل الحب يخاطب نظرتك .

أجاممنون : يا بنيتي انني فرح بل فرحتي . جاءت مع رؤيتي لك

افيجينيا : ولذا يسيل الدمع من عينيك

أجاممنون : نعم ، فطويل هو ذلك الفراق الذي ينتظرك . ٦٥٠

افيجينيا : لست أدري ، يا أبت العزيز ، لست أدري عم تتحدث ؟

أجاممنون : بل ان حديثك الواعي يزيد من جزئي .

افيجينيا : فلا تحدث بغباء ، إذا كان في هذا ما يبسطك .

أجاممنون : (جانباً) ويلي . هذا السكوت صعب علي (لافيجينيا)
أشكرك

افيجينيا : ابق مع أبنائك في البيت يا أبتاه .
أجاممنون : هذا ما أتمناه . . ويؤلمني أنني لا أملك تحقيق هذه
الأمنية

افيجينيا : ليحل الدمار بحرابهم . وكذا شرور مينلاؤس
أجاممنون : بل سيهلك آخرون قبل أن أهلك أنا ؟
افيجينيا : لكم تغيت في خلجان أوليس . ٦٦٠

أجاممنون : نعم . وما زال هنالك عائق عن ارسالي بالجيش .
افيجينيا : أين — كما يقول الناس — يعيش الفريجيون يا أبي ؟
أجاممنون : في أرض . ليت باريس بن برياموس لم يسكنها قط .
افيجينيا : انها لرحلة طويلة عليك أن تقطعها يا أبي بعد ما
تركتني .

أجاممنون : وأنت أيضاً يا بنيتي مثل أهلك تنتظرك رحلة طويلة
افيجينيا : آه يا ليتة إذن تأخذني رفيقة رحلتك البحرية
أجاممنون : ولكنك ستبحرين إلى مرفأ وستذكرين فيه أباك .
افيجينيا : أأبحر إلى هناك مع أمي أم وحدي .

أجاممنون : وحدك تماماً . مبعدة عن أيسك وأمسك .
افيجينيا : ماذا ؟ . . أوجدت لي بيتاً جديداً أستقر فيه
يا أبي ٦٧٠

أجاممنون : كفى . . لا يليق بالبنات أن يعرفن هذه الأمور .

افيجينيا : اسرع عائدا إلى بيتك من طروادة (الأرض الفريجية ،
أرجوك يا أبى ، بمجرد انتصارك هناك .

أجاممنون : على أولاً أن أقدم قرباناً هنا

افيجينيا : نعم . ان واجبك أن ترعى الدين مستعيناً بالمراسم
المقدسة .

أجاممنون : ستشهدينها ، لانك ستكونين واقفة قرب المغسل .

افيجينيا : أتصدر جوقات الرقص إذن حول المذبح يا أبى .

أجاممنون : (جانباً) اننى لاحسدك لانك على الأرجح تعلمين
شيئاً (إلى فيجينيا) .

ادخلى إلى حيث الفتيات ، بعدما تعطينى يمينك
أصافحها وقبلة حزينة ، عشية تغربك الطويل
بعيداً عن كنف أبيك . ٦٨٠

ايها الصدر والوجنة ، والشعر الذهبى ما أثقل
الحمل الذى ألقته به علينا هيلنى ومدينة الفريجين .
لا قدر بعد على مواصلة الكلام . الدموع تنساب
إلى عيني لحظة المسك .

(تخرج افيجينيا) .

(إلى كليتمنسرا) من هنا أستميحك عذراً ، يا ابنة
ليدا ، إذ أبديت حزناً طاغياً إزاء فكرة تسليم ابنتى
لاخيليوس ، فرغم أننا نرسلها لتذوق النعيم ، إلا أن
قلب الوالد ينفطر ، عندما يسلم فلذات كبده

وهو الذى شقى من أجلهم - إلى منازل
الغرباء . ٦٩٠

كليتيمنسترا : لست هكذا مجردة من الشعور ، عليك أن تفكر
في أنني سأمر بهذا نفسه عندما أقود الفتاة في موكب
الزفاف على صوت نشيد الزواج — وإذن فإني
لا ألوئك ، وإنما ستهترن العادة بالزمن ، فتقلل من
الاسى

أما فيما يتعلق بمن خطبت له ابنتك — فإني أعرف
اسمه ، هذا حق ، لكننى أود أن أتقصى سلالة ،
وأرض مولده .

أجاممنون : كانت هناك بنت لاسوبوس هى ايجينا (٢٦) .

كليتيمنسترا : من تزوجها ؟ أهو بشر أم اله ؟

أجاممنون : زيوس فحملت أياكوس ، أمير أوينوني .

كليتيمنسترا : وأى ابن لاياكوس أبقى سلالة أبيه ؟ ٧٠٠

أجاممنون : بيليسوس الذى تزوج ابنة نيريوس

كليتيمنسترا : هل أعطيت له برضى الاله . أم أنه أخذها عنوة
رغم الآلهة ؟

أجاممنون : زيوس خطبها له ، فوافق ولى أمرها .

كليتيمنسترا : أين تزوجها ؟ وسط أمواج البحر ؟

جاممنون : حيث يقطن خيرون ، عند سفح بيليون المقدس

كليتيمنسترا : ماذا ؟ أهو المقر المخصص لسلالة الکتوروى (٢٧)

أجاممنون : هناك أقام الالهة حفل عرس بيليسوس .

كليتيمنسترا : من ربى أخيليس ؟ ثيتيس أم أبوه ؟

أجاممنون : بل خيرون هو الذى رباه ليمنع عن تعليمه مناهج

الشرور البشرية .

كليتيمنسترا : آه . ما أحكم المعلم . وأحكم منه الأب الذي أسلم
ابنه لهاتين اليدين ٧١٠

أجاممنون : هذا هو عريس ابتك المرتقب .

كليتيمنسترا : لا يعيبه شيء ، ولكن أية مدينة من هيلاس مدينته .

أجاممنون : يعيش على ضفاف نهر أبيتانوس في أراضى فثيا (٢٨) .

كليتيمنسترا : أو ترسل ابنتنا هناك ؟

أجاممنون : من سيأخذها لنفسه سيتكفل بهذا الأمر .

كليتيمنسترا : لتحل عليهما السعادة . في أى يوم يتزوجها .

أجاممنون : بمجرد ما يقبل قرص البدر مكتملاً ليعطى بركته .

كليتيمنسترا : هل قمت بتقديم قربان للآلهة لتشارك في زفاف الفتاة ؟

أجاممنون : اننى على وشك أن أفعل هذا . وهو الأمر الوحيد
الذى اشغل به

كليتيمنسترا : أقيم حفل الزواج بعد ذلك ؟

أجاممنون : نعم ، بعد ما أقدم قرباناً طلبته السماء منى .

كليتيمنسترا : وأين ساعد الوليمة للنساء ؟

أجاممنون : هنا بجوار سفننا الأرجيه الباسلة .

كليتيمنسترا : جميل هنا . يجب على أن أفعل هذا . فالحير يأتي من
وراء كل ذلك .

أجاممنون : سأخبرك يا سيدتي بماذا تفعلين ، فأطيعينى الآن .

كليتيمنسترا : فيم ؟ فلقد تعودت على أن أطيعك دوماً .

أجاممنون : هنا ، حيث يكون العريس ، سوف
كليتمنسترا : أى واجب من واجباتي سوف تؤديه أنت في غيبة
الأم ؟

أجاممنون : سأزف ابنتي بمساعدة الدانائين .
كليتمنسترا : وأين سأكون أنا في هذه الاثناء ؟
أجاممنون : عودى إلى أرجوس ، وارعى بناتك غير المتزوجات
كليتمنسترا : وأترك ابنتي ؟ فمن سيرفع شعلة زفافها ؟
أجاممنون : سأقدم أنا شعلة العرس المناسبة .
كليتمنسترا : ليس هذا ما يجرى به العرف ولكنك لا تبعاً كثيراً
بهذه الأمور

أجاممنون : ليس من اللائق أن تخالطى جمهور العساكر .
كليتمنسترا : بل من اللائق أن تودع الأم ابنتها في هذا الظرف
أجاممنون : ولكن لا ينبغي ترك أولئك العذارى في البيت وحدهن
كليتمنسترا : انهن في أمان ، محجوبات في خدورهن العذرية
أجاممنون : أطيعى .

كليتمنسترا : لا قسماً بالهة أرجوس . اذهب أنت فدبر الأمور
خارج البيت

أما داخله فهو مكاني الذي اقرر فيه ما ينبغي للعذارى
في عرسهن .
(تخرج)

أجاممنون : ويلي . جهودى قد أحبطت ، خذلت في أهلى ، وقد
كنت حريصاً على أن أرسل زوجتى بعيداً عن العيون

مهزوماً في كل مجال ، دبرت خططي وحيلى المخادعة
ضد أحب من لدي . لكننى سأمضى ، رغم كل شيء
مع الكاهن كالحاس طالباً رضى الالهة . ساعيا إلى
ما سيجلب الشقاء علىّ والبلاء على هيلاس . ينبغي
على العاقل أن يؤوى في بيته زوجة نافعة وطيبة . وإلا
فعليه أن لا يتزوج قط (يخرج) ٧٥٠

البحوقة : يقولون ان الهيلينيين يميوشهم المحتشدة سيصلون على
متن سفنهم مدججين . بالسلاح إلى سيموئيس (٢٩)
بدواماته الفضية ، وحتى اليمون (٣٠) ، سهل طروادة
(الذى يحبه) فويوس (أبو للون) حيث كاساندر
الشهيرة - كما علمت تنثر صفائرها الذهبية في احتياج ،
كلما أوحى الاله لها نبوءاته الحاسمة ، وهى مكلفة
بتاج من الغار الأخضر ٧٦٠

وفوق أبراج طرواده وحول أسوارها لسوف يصطف
الطرواديون ، بينما اله الحرب آريس ذو الدرع
النحاسى يقود الاغريق الذين يمحرون العباب بسفنهم
الحميلة حتى خلجان سيموئيس مصممين على أخذ
هيلينى - أخت الالهين التوأمين اللذين أنجبهما زيوس
(ديسكوروى) من يرياموس وحملها عاثنين بها إلى
هيلاس ، بفضل دروع أخايا وحرا بها . انهم يحاصرون
برجاموس ، مدينة الفريجيين ، بحرب فتاكة تحيط
بأبراجها الحجرية جاذبين رؤوس ، الرجال
خلفاً لقطع رقابتهم ، ومدمرين قلعة طروادة من
أعلاها إلى أسفلها ، بما ، وينهمر سيل من دموع
الفتيات ومن عيون زوج برياموس ، أما هيلينى

في حزن مرير لأنها تركت زوجها . آه يا ليتني لا أشهد
أنا ولا أبناء منظر السيدات اللديات الثريات وعرائس
فريجيا فعلى مناويلهن يتبادلن « قولى » من سيقطف
هذه النوارة النضيرة من وطنها المدمر ، مشدداً قبضته
على الجداول الحميلة حتى تفيض الدموع . كل هذا
بسببك أنت ، يا سلية ذكر البجع ذى العنق
الطويل إذا صحت رواية أن ليدا حملتك من طائر
مجنح ، عندما تجلى زيوس على هذه الهيئة ، أو إذا
كانت الحكايات في صفحات الشعراء الملهمين
قد حملت عبثاً هذه القصص — إلى آذان الناس
بعد فوات الأوان

(يدخل أخيليوس) .

أخيليوس : في أى من هذه الخيام قائد أخايا ؟ من خدمه سينبئه
بأن — أخيليوس بن ييلوس أمام بابه يبحث عنه ؟
فهذا التأخير عند يوريبوس ليس له نقي الواقع بالنسبة
لكل منا . . . فمثلاً ، البعض رغم أنهم لا يزالون بلا
زواج . قد تركوا بيوتهم مقفرة ليتنطعوا هنا على
الشاطئ ، بينما آخرون متزوجون ولديهم أبناء ،
ما أغرب الشوق لهذه الحملة الحربية الذى استبد
بقلوب أبناء هيلاسى . كما آملت ارادة الالهة ينبغى
أن أتحدث عن شكواى العادلة وليعبر عن نفسه ٨١٠
كل من لديه شيء يقوله . رغم أني قد تركت فارساليا
وبيلوس (٣١) . فاني اتعطل هنا بسبب هفة الرياح

هذه عند يوريوس ، كالجماح أتباعى المبرميدونين
بينما هم يستعجلوننى دائماً قائلين « لماذا نتركأيا
أخيلئوس ؟ إلى متى ستظل نعد الايام حتى تبدأ
الحملة البحرية إلى اليون ؟ أفعل شيئاً ، إذا كان
يهلك الأمر والا فقد رجالك إلى وطنهم ولا تنتظر
تصرف هذين ألا تريدان (ابنى أنربوس) البليد .
(تدخل كليتمنسترا)

كليتمنسترا : مرحباً يا ابن الآلهة عروس البحر . لقد سمعت
صوتك من داخل الخيمة
٨٢٠
وهكذا خرجت .

أخيلئوس : يا ربة الحياء المبجل . من يا ترى هذه السيدة التى أرى
موهوبة فى سخاء ، عطايا الجمال ؟

كليتمنسترا : لا عجب أنك لا تعرفين لأن عينيك لم تقعا على من
قبل ، واني لاحمد لك تبجيلك لفضيلة الاعتدال .

أخيلئوس : من أنت — ولماذا أتيت إلى حشد الدانائين — إلى
معسكر مسور للرجال — وأنت امرأة .

كليتمنسترا : ابنة ليد أنا — اسمى كليتمنسترا ، وزوجى الملك
أجاممنون .

أخيلئوس : أحببت براءة واختصار على كل النقاط الهامة .
لكنه من غير اللائق أن أقف وأتحدث إلى
النساء .
٨٣٠

كليتمنسترا : ابق ، لم تتهرب منى ؟ اعطنى يمينك كفاتحة ازواج
سعيد .

أخيليسوس : ما هذا الذى تقولين ؟ أعطيك يميني . لن أستطيع أن أنظر في عين أجائمنون حياء لو لمست مالا حق لى في لمسه .

كليتيمنسترا : بل أنضل الحقوق لك ، لأنها ابنتى التى ستترف إليك .
يا ابن الهه البحر التى أنجبها نيريوس .

أخيليسوس : عن أى زفاف تتحدثين ؟ الكلمات تخوننى يا سيدتي ،
أىكون عقلك قد اختل فتختلقين هذا ؟

كليتيمنسترا : كل الرجال يستحون طبعاً في حضرة الأقارب الجدد .
وعندما يذكرهم هؤلاء بزفافهم . ٨٤٠

أخيليسوس : سيدتي ، أنا لم أخطب ابنتك مطلقاً . ولا ولدا
أثريوس قد ذكر إلى الزواج أبداً .

كليتيمنسترا : ماذا يعنى هذا ؟ قد تثير كلماتي مرة أخرى الدهش
لديك بيد أننى أسمع منك الآن كلمات عجائباً .

أخيليسوس : اقترحي ماذا يمكن أن نفعل كلانا في هذه المسألة ،
فربما كان كلانا مصيباً فيما يقول .

كليتيمنسترا : ماذا ؟ أأكون قد تورطت في مثل هذه المهانة الشنيعة ؟
يبدو أن الزواج الذي أسعى إليه ، لا وجود له ، واني
لاذوب خجلاً من هذا .

أخيليسوس : يبدو أن شخصاً ما قد خدعك وخدعنى ، فلا تلقى
بالاً لهذا ، وهوني على نفسك الأمر . ٨٥٠

كليتيمنسترا : الوداع لم يعد في مقدرتي أن أواجهك بعينين ثابتين ،
بعدما جعلت كاذبة وتورطت في مهانة لا أستحقها .

أخيليسوس : « وداعاً أقول لك يا سيدتي أنا أيضاً ، والآن سأدخل

الخيمة لأبحث عن زوجك

(يهمان بالانصراف) .

التابع : (منادياً من داخل الخيمة) أيها الغريب من سلالة
أياكوس ، ابق قليلاً . أنت هناك . أقصدهك أنت ،
يا ابن الآلهة ، وأنت يا ابنة ليدا

أخيليوس : من ذا ينادى من خلال الباب الموارب ؟ وأى خوف
ينبئ به صوته

التابع : عبداً أنا . بهذا لست فخوراً ، لأن الحظ لا يسمح
بهذا الفخر .

أخيليوس : عبد من أنت ؟ لست عبدي ، لأن ممتلكاتي منفصلة
عن ممتلكات — أجاممنون .

التابع : اني ملك هذه السيدة التي تقف أمام الخيمة ضمن
هدية زواجها المقدمة من تينداريوس أبيها . ٨٦٠

أخيليوس : اني منتظر ، قل لي ، ان شئت ، لماذا استبقيتني ؟

التابع : أأنتم حقاً وحدكما عند الباب ؟

كليتيمنسترا : لنا وحدنا ستوجه كلامك . اخرج من خيمة الملك

التابع : (خارجاً) يا حظ ، ويا بصيرتي أنا ، لتحفظا من أريد

أخيليوس : دعاؤك هذا قد يفيد مستقبلاً فانه لذو لهجة فخمة
(يهم التابع بالركوع أمام كليتيمنسترا) .

كليتيمنسترا : لا تتأخر في لمس يميني ، إذا كان هناك شيء تود
أن تقوله لي .

التابع : حسناً . فانك تعرفين طبعتي وولائي لك وربنائك .

- كليتيمنسترا : أعرف انك شخت في خدمة بيتي .
- التابع : وبالمثل أنت تعرفين أنه ضمن بائنتك تلقائي الملك
أجاممنون
- كليتيمنسترا : نعم . لقد قدمت إلى أرجوس معي . وكنت ملكي
طوال هذه المدة الماضية ٨٧٠
- التابع : حقاً ، ورغم أنني أحمل لك كل اعزاز ، فاني لا أحب
زوجك بنفس القسوة .
- كليتيمنسترا : هيا ، هيا أفصح عن كل ما تريد قوله .
- التابع : أبوها ، الذي أنجبها ، يزعم ذبح ابنتك بيده
- كليتيمنسترا : كيف ؟ احك لي القصة ، أيها المخرف العجوز .
أنت مجنون .
- التابع : . . قاطعاً بالسيف رقبة الفتاة التعيسة البيضاء .
- كليتيمنسترا : آه . ويلي أياكون زوجي مجنوناً ؟
- التابع : بل عاقلاً ، والا فيما يتعلق لك وبابنتك ، هنا يكون
مجنوناً .
- كليتيمنسترا : ما دافعه ؟ أي روح شريرة حقود تستنفره ؟
- التابع : النبوءات . . . على الأقل . هكذا يقول كائخاس ،
حتى يستطيع الجيش أن يمضي .
- كليتيمنسترا : إلى أين ؟ ويلي ، وويلك أنت يا ضحية ابيك المقدورة .
- التابع : إلى أيهاء داردانوس (٣٢) حتى يسترد مينيلائوس
هيليني
- كليتيمنسترا : إذن فقد قضى أن يكون عودة هيليني على حساب

ايجينيا

التابع : ها أنت تعرفين كل شيء ، أبوها على وشك أن يقدم
ابنتك لارتيمس .

كليتمسترا : لكن . ذلك الزواج . . أية حجة فيه جلبتني من
بنتي ؟

التابع : اغراء لك لتبعي ابنتك وأنت متهلة ، لرفها إلى
أنخيلوس .

كليتمسترا : في بعثة دامية آتينا كلانا . أنت يا بنتي وأملك .

التابع : مؤس حظكما كليكما ومفزع اجترأ أجاممنون .

كليتمسترا : وأأسفاه . . لقد انتهت ، لم يعد في طاقة عيني أن
تمسكا دموعهما

التابع : إنه جدم مؤلم أن يفقد المرء فلذات كبده . دعي الدموع
تنهمر ملرارا !

كليتمسترا : من أين يا شيخ ، تقول إنك علمت بهذا
الانباء ؟

التابع : لقد شرعت في حمل رسالة إليك تتعلق بالمكتوب
السابق .

كليتمسترا : تمنح - أم تنضم إليه في الحث على ارسال ابنتي لحثفها .

التابع : بل تمنع ارسالها ، فقد كان زوجك في هذا الوقت في
عقله الواعى .

كليتمسترا : كيف يمكن إذن ، إذا كنت فعلا قد حملت رسالة
إلى انك لا تسلمها لي الآن في يدي ؟

التابع : مينلاؤس خطفها منى . . هو الذي سبب هذه الشرور .

كليتيمنسترا : أسمع هذا ؟ ايا ابن يليوس ، وابن عروس البحر ثيتيس .

أخيلئوس : لقد كنت أنصت الى قصة شقائق ، واني لساخط اذ افكر في أنى قد استخدمت كأداة فيها .

كليتيمنسترا : سوف يذبحون بحون ابنتى ، لقد خدعها بزواجك .

أخيلئوس : مثلك الوم زوجك . ولا أدرى الامر بسيطا .

كليتيمنسترا : لن أجعل الحياء بعد يحول دون ركوعى لك . فانيه لابن الالهة ٩٠٠

فلم أتكلف التحفظ أية مصلحة يمكن أن أوثرها على مصلحة ابنتى ؟ (راحة) آه ساعدنى يا ابن الالهة ، في كربتى ، - وكربتها تلك التى كانت تدعى عروسك مزيفا ، هذا حق بيد أنها دعيت كذلك لاجلك توجت رأسها وفدتها الى الزفاف ، لكننى الان جلبتها للذبح . عليك سيقع اللوم لانك لم تساعدنا انك لم تزف اليها لكنك كنت تدعى الزوج الحبيب لفتاتى التعيسة . أستحلفك بذقنك ، بيميناك ، وبأمل ، فلقد كان أسمك ٩١٠

هو ما صنع خرابى ، وعليك أن تدافع عن شرف اسمك . ليس لى من هيكل أهرع اليه سوى ركبتك ، ولا صديق يقف الى جوارى . لقد استمعت الى فعللة أجامنون الوحشية المجنونة وأنا - كامراة - أثيت - كما ترى الى معسكر بحارة همج ، مجترئين على فعل

الشر . رغم أنهم نافعون ان شاءوا ، بينما لو مددت ذراعك دفاعا عني ، فان سلامتنا اذن قد أمنت لكن ، اذا منعتها ، فاننا قد ضعنا .

الجوقة : الحمل والولادة للامهات وهن عظيم يبد أن له سحرا عجيبا وقاسما مشتركا بين الامهات جميعا انهن يتحملن فوق طاقة البشر من أجل أبنائهن . ٩٢٠

اخيلوس : روحى الايه تتحرك لتحلق عاليا في الافاق البعيده. ولكنها قد خبرت أن تحزن في أية تعاسة تصيبني وأن تفرح في أى نجاح أحققه ، باعتدال متوازن . فهؤلاء هم الرجال بحق الذين يحيون حياتهم على الصراط المستقيم وفق ما تمليه الحكمة . حقا ، هناك حالات يحسن فيها الا يسرف المرء في التعقل ، لكن هناك حالات اخرى ينفع فيها شيء من الحكمة انى — وقد ربيت في أبهاء خيرون التقى — تعلمت أن يكون لى وجه واحد . (صريح ومباشر) فاذا ما رأيت أن ولدى أتريوس على حق لسوف أطيعهما . لكن ، اذا تجنبنا الحق ، فلن أطيعهما بعد . وانما هنا وفي طروادة سوف أبدى طبيعتى الحرة ، ولسوف أشرف أريس . (٣٣) بحريتي ، بأقصى طاقتى . وأنت ٩٣٠

يا سيدتى يا من عانيت بقسوة شديدة من أقرب الناس اليك وأعزهم عليك ، لسوف أنصفك ، بكل ما أوتيت من جهد وبقدر ما يستطيع رجل شاب مثلى سأشملك . بكل عطفى وشفقتى ، فلن تمسوت ابنتك بيد أبيها ، بعد ما سميت زوجتى ، اذ لسن.

أعير نفسي لحسد زوجك الخبيث . بل انه سيكون
أسمى الذى يقتل ابتك ، رغم أنه لا يجز بالسيف بينما
زوجك أنت هو المسئول الفعلى ، لكننى لن أكون بعد
بريئا ، اذا كانت بسبى وزواجى ستهلك هذه
الفتاة
٩٤٠

التي تتعرض لما لا تطيق ، وكانت ضحية اجترأت
غريبه الاجحاف هكذا جعلت أهزل صعلوك في
أرجوس - أنا التافه ومينيلائوس يحسب رجلا بين
الرجال . 'ن أكون ابنا ايليوس أنا بل وليد روح
نقمة اذا كان اسمى سيخدم زوجك في هذا القتل .
بحق نيريوس ، الذى أنجب أمى ثيتيس في بيتيه وسط
الامواج المتلاطمة ، لن يلمس الملك أجاممنون ابتك ،
بل ولن يمس رداءها بطرف اصبعه والا فلتكن
٩٥٠

سيبيولوس (٣٤) الهمجيه ، مهد سلاله أولئك القادة
المحاربين مدينة دولة حقا منذ الان ، بينما يندثر اسم
فثيا من الوجود ولسوف يندم كالثاس العراف ،
على شروعه في نثر حبات الشعير والمالاء المطهر على
الضحيه . ثم ما العراف ؟ هو رجل - باحظ - يبنى
بالحقيقه أحيانا ، مع كثير من الزيف ، لكن اذا هجره
حظه فانه يتخبط هنا وهناك . اننى قد تحدثت هكذا -
لا من أجل أن احتفظ بعروس . فما أكثر العذارى
اللاتى يتلهفن على نيل حبي - بل ان الملك أجاممنون
قد الحق اهانة بى . فقد كان
٩٦٠

خليقا به أن يسألنى الاذن في أن يستخدم اسمى كوسيلة

لايقاع الفتاة في الفخ . ربما عندئذ كنت سأقع
كليتمنسترا بأن تسلم ابنتها لزوجها .

كنت سأمنح ذلك للهيلينيين مادام فيه رحيلنا الى
اليون . ولم أكن لارفض أن أدعم المصلحة العامة مع
رفاقي في الحرب . لكنني في الواقع كالعدم في أعين
أولئك الامراء ، وقلما يفكرون في حسن معاملتي
أوسوتها . لن يلبث سيفي أن يعلم اذا كان هناك من
يستطيع أن يختطف ابنتك مني . اذن سأجعله يتلطح
بلطح ٩٧٠

الذبح الداميه من وقبل أن يبلغ فريجيا . فلتهدئي اذن .
وكأنني اله تجليت في قدرته لك ، دون أن أكون كذلك
لكنني سوف أبدو خليقا بكل ذاك .

الجوقة : يا ابن ييلوس ، كلماتك تليق بك وكذلك بالالهة ابنة
البحر ، الرب المقدسه .

كليتمنسترا : آه لو أن لي أجد الكلمات التي بها أمدحك دون شطط
(خوفا عليك) (٣٥) وفي نفس الوقت لا أقصر في
حقك بالاقتصاد فوق ما ينبغي في مدحك ذلك لان
الاخبار عندما يمدحون ، يتباهون في الحقيقة شعور
بالبغض ازاء من يبالغون في المديح . بيد أنني اخجل
من أن أقحم رواية عذابي مادام غمي مرض يصيبني
وحدي وأنت لا تصيبك عدواه ٩٨٠

ومع ذلك فلا بأس على الرجل المحترم أن يعين الاشقياء
حتى لو لم يكن مرتبطا بهم . اذن أشفق علينا ما نعانيه
يستصرخ الشفقة ، فأولا ، لقد تعلقت بأمل عقيم اذ

فكرت في أن تزف ابنتي اليك ، ثم ، ان ذبح ابنتي
قد يكون شؤما عليك في خطبتك فيما بعد . وهو
ما يجب عليك أن تحمي نفسك منه . كلماتك كانت
طيبة ، سواء في البداية أو النهاية ، لأنك لو أردت ،
فستنقذ ابنتي . أتريدها ٩٩٠

أن تركع عند ركبتيك ضارعة اليك ؟ ولكن هذا
لا يليق بعذراء ومع ذلك اذا بدا لك مقبولا فستأتي
اليك بنظرة خليقة بعذراء حرة . أما اذا كنت سأنال
نفس النتيجة منك بدون قلوبها ، فلتدعها في الداخل ،
فثمة عزة حياتها ومع ذلك فالحياء أحيانا ينحني أمام
الضرورة .

أخيبيوس : لا تخرجي ابنتك من أجل ان أراها يا سيدتي ، ولا
تجعلينا نستثير لوم الجاهلاء ، لان الجيش ، عندما
يتجمع بدون واجبات قومية تشغله ،
يعشق نعمة السللا السوء . ومع ذلك ان تتوسلى الى
فستالين نفس النتيجة من عدم التوسل الى مطلقا .
فاننى أنا نفسى في صراع عنيف للغاية لاخلصك من
همومك . شىء واحد ، كونى واثقة أنك قد استمعت
اليه ، اننى لا أكذب : فاذا كنت قد كذبت عليك
أو اذا كنت قد سخرت في سخافة منك . فلامت ،
لكن لا عشت ان كنت سأنقذ ابنتك .

كليتيمنسترا : بوركت لنصر المكرويين دائما .

أخيبيوس : فاستمعى الى ، حتى تفلح قضيتنا .

كليتيمنسترا : ما اقترحك ؟ اذ على أن استمع اليك .

أخيلئوس : دعينا مرة أخرى نبحث أباها على تفكير أسلم . ١٠١٠

كليتيمنسترا : انه جبان ، ويخشى الجيش أكثر مما ينبغي .

أخيلئوس : ومع ذلك فالحجة تقصر الحجة

كليتيمنسترا : أمل بارد حقا ، وانما خبرني ماذا على أن أفعل ؟

أخيلئوس : توسلي اليه أولا ألا يذبح ابنته ، واذا كان عنيدا فائتي

ان ، لانه لو وافق على رجائك ، فلا حاجة لتدخلى ،

مادامت موافقته تضمن سلامتها . كذلك أنا على أن

أسعى لاكون الافضل ازاء صديقى ولن يلومنى الجيش

اذا ما دبرت الامر بالعقل دون القوة بينما اذا ما انتهت

الامور نهاية حسنة فستكون النتيجة مرضية لك ١٠٢٠

ولأصدقائك ، حتى بدون تدخلى .

كليتيمنسترا : ما أعقل الكلمات التى نطقت بها . على أن اقوم بما

تراه أفضل لكن اذا ما فضلت في غرضى ، أين سأراك

ثانية ؟ اى أين أدير خطواتى التعيسة فأجده على استعداد

لتناصر شقائى ؟

أخيلئوس : اننى أراقب ، أحرسك ، حيث تستدعى الحاجة . أن

لا يراك أحد وأنت تمرين وسط جيش الدانائيين بتلك

النظرة المرتاعة ، لا تخزى بيت أبيك ، فتينداريوس

لا يستحق سوء الحديث عنه ، وهو رجل مجيد بين

أبناء هيلاس .

كليتيمنسترا : وهو كذلك . وجهنى ، يجب أن اقوم بدور الجارية

لك . اذا كان هناك آلهة ، فستجد الجزاء منهم على تقوى

اعمالك ، فان لم يكن ثمة آلهة ، فما الحاجة للعناء ؟

(يخرج أخيلوس ومن بعده تخرج كليتمنسترا)
الجسوقه : أى نشيد زفاف ذلك الذى رفع أنغامه الى طبقة النايات
الليبية ، الى موسيقى قيثارة الراقصين ، ولحن قصب
المزامير ؟

لقد كان هذا يوم أنت جوقه (٣٦) بيريا من ذوات
الجدائل الشقراء عبر منحدرات بليون لحضور وليمة
زواج بيليوس ، ضاربات الارض بخطى ١٠٤٠
الصنادل الذهبية امام مأدبة الالهة ، منشادات
- في نغمات عذبة - مديح ثيتيس وابن أياكوس ،
فوق تل الكنتاوروى ، منحدرات عبر غابات بليون .
كان هناك الغلام الدرداني ، الفريجي جانيמידيس (٣٧) ،
الذى كان ١٥٠

يسعد زيوس أن يكومه فيحتسى الخمر الذى يصبه له
هذا الغلام في قلب الكئوس الذهبية . بينما كانت
بنات نيريوس الخمسون يحملن العرس برقصهن فوق
الرمال الساطعه دائرات في جوقات متشابكة .
كذلك أتت جماعة الكنتوروى الى وليمة الالهة
وآواني الخمر الباكخيه ممتطين الخيول متوججين
رؤوسهم بأوراق الشجر الخضراء وملوحين ١٠٦٠
بصوبلحان من أغصان اللبلاب ، وصاح العراف
هيرون عاليا ، وهو البارع فيما يوحيه فوييوس اليه
من فنون : « يا ابنة نيريوس ، سوف تحملين ابنا
» اعطاه هو اسمه « هو نور ساطع لشاليا لأنه
سوف يزحف وجيش من الرماحين الميرميدونين على
ارض برياموس البعيدة الصيت ١٠٧٠

ليضرم فيها الحريق ، وجسمه محفوظ في حلة من درع
ذهبي صنعها هيفا (٣٨) يسنوس ، هدية له من أمه
الاطسة ، أي ثيتيس التي حملته »

ثم القى الالطة البركة على زواج العروس ذات النسب
الرفيع أولى بنات نيريوس ، وعلى زفاف ييلوس .

أما أنت يا افيجينيا فلسوف يتوجك الارجيون مكلين
جدائل شعرك الجميلة مثل غزالة جبيلية مرقشه جيء .
بها من كهف صخري ١٠٨٠

أو كعجلة لم يمسسها دنس ، فيلطخون بالدم عنقك
البشرى ، رغم أنك لم تربى مطلقا كهؤلاء وسط زمر
وصفر الرعاة ، وانما بجوار أمك لتجملك هي يوما
كعروس لابن من سلالة اناخوس (٣٩) . فيم ينفع
الان وجه الحشمة والعفة ؟ ونحن نرى الاتحاد يسود
والفضيلة مهمة من الناس ١٠٩٠

مهذرة وراءهم ، والفوضى لها الغلبة على القانون ،
والبشر ما عادوا — يجتمعون على غاية تمنع عنهم حسد
الالهة .

كايتيمنسترا : (خارجة من الخيمة) لقد جئت من الخيمة لأبحث
عن زوجي الذي مضى وترك حماها منذ وقت طويل ،
في حين أن هذه الطفلة المسكينة ، ابنتي ، وقد سمعت
بالموت الذي يدبره لها أبوها تبكي ، مرسلّة
بنبرات ١١٠٠

مختلفه — نواحها الاليم . . . (ترى أجاممنون) لقد
كنت اتكلم عن ليس بعيدا ، فها هو أجاممنون ،

الذى لن يلبث أن يضبط متلبسا بارتكاب الجريمة
ضد ابنته .
(يدخل أجامنون)

أجامنون : يا ابنة ليذا ، من حسن الحظ انى وجدتك خارج
الخيمة ، لا ناقش معك فى غياب ابنتنا — أمورا
لا تليق بمسمع العذارى عشية الزواج .

كليتمنسترا : ماذا ، يا ترى ، يتعلق بالمشكلة الراهنة ؟

أجامنون : اخرجى الفتاة لترافق أباهما ، فماء العسل معد للغسل
معد هناك جاهزا وكذا حبات الشعير التى ستثر باليد
على اللهب المطهر

والعجول التى ستحر فى شرف الالهة أرتميس —
لتعين فى الزواج ودماؤها الفانية تتفجر منها .
١١١٠

كليتمنسترا : كلماتك التى بها تحدثنى جميلة . . أما أفعالك فتحيرنى
ولا أدرى ما إذا كان على أن أثنى عليها أيضاً .

اخرجى يا ابنتى ، فأنت تعلمين جيدا ما فى عقل
أبيك ، خذى — الطفل أورستيس ، أخاك وأحضريه
معك فى طيات دردائك .

(تدخل افيجينيا قادمة من داخل الخيمة)

ها هى . تأتي مطيعة لندائك . بنفسى أنا سأقول
الباقى بالاصالة

١١٢٠

عن نفسى ونيابة عنها .

أجامنون : يا ابنتى ، لن تبكى انت . ولم تعودى تبدين متهلة ؟
لماذا — تحفضين عينيك إلى الأرض ، وتغليينها
بردائك ؟

كليتيمنسترا : يا حسرتي . بأى من مصائبى أبدا ؟ فقد اعتبرها أية واحدة منها الأولى وقد أجعلها جميعاً الأخيرة أو أصفها في المرتبة بين الوسطى بين كل المصائب الأخرى .
أجاممنون : ما الأمر ؟ أجدكما كليكما متشابهين في الاضطراب والانزعاج البادين في نظراتكما .

كليتيمنسترا : يا زوجي ، أجب بصراحة الشجعان على الأسئلة التي ألقياها عليك .

أجاممنون : ليس هناك من ضرورة لكي تطلى منى ذلك ، فأننى راغب في أن أسأل
١١٣٠

كليتيمنسترا : أترمع ذبح ابنتك وابنتى ؟

أجاممنون : (مجفلاً) آه ، هذى كلمات قاسية ، شكوك آثمة

كليتيمنسترا : أهذا . أجبني عن هذا السؤال أولاً . . .

أجاممنون : ألقى سؤالاً معقولاً ، تلقى اجابة معقولة .

كليتيمنسترا : ليس لدى أسئلة أخرى ألقياها ، فلا تعطينى اجابات أخرى .

أجاممنون : ايها القدر المقدس الموقر يا نصيبى ويا بختى

كليتيمنسترا : بل بختى ، أنا وهذه الفتاة أيضاً فنحن الثلاثة نتقاسم بختنا سيئاً واحداً

أجاممنون : ما ذنبى ؟ هل ظلمت أحدا ؟

كليتيمنسترا : أتسألنى أنا هذا السؤال ؟ تفكير كهذا في حد ذاته يباغ درجة القصور في التفكير .

أجاممنون : (جانباً) تحطمت - كشف سرى .
١١٤٠

كليتيمنسترا : اني لا علم كل شيء ، لقد استمعت إلى ما عزمت
على فعله بى صمتك نفسه وزفرات أنينك المتكرر
قد اعترفوا لى بكل شيء . فلا تكلف نفسك عناء
القول

أجاممنون : ها أنا ألزم الصمت ، لأتني ماذا قلت لك زيفا ، أكون
قد أضفت إلى البلية إهانة .

كليتيمنسترا : حسناً : اسمع فأنا الآن سأفصح عن قصدى ولن
أستخدم بعد ألغازا غامضة . أولا – واني لألومك
عليه – لم يكن بمحض ارادتي بل غصباً عنى أنك
أخذتني وتزوجتني ، بعد ما قتلت تانناوس ،
زوجى السابق ١١٥٠

وألقيت بطفلى الرضيع على الأرض حيا . عندما
انترعته من صدرى بعنف وحشى . ثم . عندما
هرع ذلكا الابنان التوأم لزيوس – (الديوسكوروى
وهما في نفس الوقت أخواى ، راكبين ، ليقاتلاك ،
أنقلك تيند اريوس ، والذى المسن . إزاء توسلاتك
الضارعة ، فاتخذتني جزاء هذا – قرينة لك . ومنذ
اصطلحت معك على هذا الاعتبار ، فأنى لشهيدة
أمامك اننى كنت زوجة لا تريب عليها لك ولاسرتك
عفيفة في الحب الذى به توحى الربة أفروديتى
شرفا لبيتك ، حتى يكون ١١٦٠

دخولك بفرح وخروج بهنان . وقلما يفوز الرجل
بمثل هذا الصيد أى بزوجة على هذا النحو ، أما
الحصول على امرأة تافهة فليس بالأمر النادر .

بالإضافة إلى ثلاث بنات ، اللاتي تحومني الآن بقسوة
من احدهن فاني أم لهذا الابن منك . إذا سألك أحد
عن دافعك لذبحها خبرني ماذا تقول ؟ أم يجب على أنا
أن أقوله عنك ؟ « حتى يسترد مينيلأوس هيليني . يا
لها من صفقة شريفة حقا ، أن يدفع ثمن امرأة - شريفة
بحياة الابناء . اننا نشترى أكثر ما نبغض بأعز
ما لدينا . ثم ١١٧٠

إنك إن رحلت مع الجيش ، فتركتني في قصرك ،
وتغييت طويلا في طروادة ماذا تكون عليه مشاعري
في البيت ، فيما تظن ؟ عندما أرى كل مقعد خال
وقد حرم من جلستها وغرفتها خاوية وقد قفزت
وحدى باكية ، أنحب عليها نحيبا دائما : « آه يا
بنيتي ، الذي أنجيك قد ذبحك بنفسه هو . هو ولا
أحد غيره ، ولم تكن يد أخرى غير يده وقد تركت
دنيا من الانتقام يثقل كاهل بيتنا »

وان يكون ثمة مبرر لي وللبنتين الباقيتين لان تؤدي
لك واجب الاستقبال ١١٨٠

الخليق بك . أناشدك الالهة ، لا تضطرنني للآثم في
حقك . وحتى لا تأثم أنت هيا ، فافرض أنك ضحيت
بابنتك ، أية صلاة ستنطقها وقت التنفيذ أية بركة
تستز لها عليك وانت اذبح ابنتنا ؟ قد تكون عودتك
مسؤومة لانك بالعار جللت رحيلك . أياكون عدلا
أن أصلي أنا من أجلك في غيابك متمنية لك الخير ؟
حقا ينبغي أن نعر الالهة مجردة من الاحساس إذا
كنا نكن شعورا طيبا نحو القتلة . أتقبل أبناء عند

رجوعك إلى أرجوس ؟ لا حق لك . وكيف يقبل
أى ابن لك أن يلقي النظر ١١٩٠

عليك ، لو أنك أسلمت أحدهم للموت ؟ ألم يدخل
ذلك أبدا في حسابك ، أم أن واجبك الاوحد يتمثل
في حمل الصولجان والمسير على رأس « جيش ؟ في
حين كان ينبغي عليك أن تطرح هذا الاقتراح العادل
وسط الأرجيين » « أهى » رغبتكم ، أيها الاخيين ، أن
تبحروا إلى شواطئ فريجيا ؟ إذن فلنعمل قرعة من
ينبغي أن تموت ابنته « فقد كان هذا خليقا بأن يكون
مسلكا منصفيا عليك أن تتبعه ، بدلا من أن تنتقى
ابنتك أنت لتكون هي الضحية وتقدمها إلى الدانائيين ،
أو كان على مينيلائوس وهو أدر يخلصه أكثر من غيره .
أن يذبح هرميونى ١٢٠٠

من أجل أمها . لكن الأمر هو أن على أنا - التى ما
مازلت وفية لك أن أفقد ابنتى ، بينما هى ، تلك التى
انحرفت ستعود محتضنة ابنتها ، وتعيش سعيدة في
موطنها اسبرطة . ان كنت مخطئة في شىء من هذا -
أجبنى ، لكن إذا كان كلامى يخلوه الانصاف فلا
تذبح ابنتك بعد ، وهى ابنتى كذلك وستكون حكيما .

الجوقة : استمع إليها ، يا أجائونون ، فالمشاركة في انقاذ حياة
أبنائك عمل نبيل قطعا ، ولا أحد من البشر يمكن
أن يدحض ذلك . ١٢١٠

افيجينيا : أبتاه لو أن لى فصاحة أورفيوس (٤٠) التى تكنى من
من الغناء السحرى فأحرك الصخور لتبعنى ، أو أسحر

بالكلام من أريد ، للجات إليها . لكن ، ليس لي إلا
أن أسكب الدموع — الفن الوحيد الذي أعرفه ،
وهو ما أقوم به . وعلى ركبتيك — ضارعة أرتمى
بجسدي هذا الذي حملته لك أُمي . لا تقتاني قبل
الاولان . فما أحلى نور الحياة الدنيا . ولا تكرهني على
رؤية ظلمات ما تحت الارض . لقد كنت أولى من
ناداك أبي ، وكنت أول من ناداني ابنتي ، كنت أولى
من جلس على ركبتيك وأعطى وتلقى العناق اللذيذ ،
كنت
١٢٢٠

تقول حينذاك : « لكم أتمنى يا بنيتي أن أراك تعيشين
ذات يوم حياة سعيدة موفقة في بيت زوجك ، على
نحو يليق بي ؟ » وأنا بدوري كنت أسأل ، وأنا ممسكة
بدقنك ، التي أتعلق بها الان : « وأنما ماذا أتمنى
بالنسبة لك ؟ أستقبلك شيخا مسنا في ترحاب بمنزلي
يا أبي ، فأعوضك عن العناء الذي كابדתه في
تربيتي ؟ »
١٢٣٠

أتذكر كل ما كنا نقول ، وانه لانت الذي نسي ،
ويريد أن يأخذ حياتي . أستحلفك ببيلويس (٤١) أن
تبقى علي ، وبأبيك أثريوس ، وبأُمي هنا التي تعاني
الان مرة اخرى نفس الاوجاع التي كانت تشعر بها
من قبل وهي تحملني في بطنها . ما شأني أنا بعشق
باريس هيليني ؟ لم يعنى قدومه الى هيلاس هلاكى أنا ،
يا أبي انظر الى لفطة واحدة ، هبتي قبلة واحدة ، فهذه
على الاقل قد أحملها ذكرى منك وأنا في طريقى الى
الموت ما لم تقتنع بدفاعي
١٢٤٠

(ترفع الطفل أورستيس) مع صغر تأييدك يا أخى ،
لاحبائك بالقول . الا أنه بوسعك أن تضم دموعك الى
دموعى . استعطف ابانا من أجل حياة أختك . فحتى
في الاطفال توجد حاسة طبيعية بالخطر . يا أبت ،
انظر هذه الضراعة الصامته اليك . ارحمنى ، أشفق
على زهرة عمرى . بلدقنك ، كلانا نحن القلبين
المحبين ، نلتمس رحمتك ، احدنا طفل والثانية عذراء
نضيرة . وبتجميع كل بيناتى في واحدة ، فانى أفوز ،
فيما أقول ليس هناك ما هو أحلى للبشر من التطلع الى
نور الدنيا

١٢٥٠

فالحياة في السفلى عـدم . ومن يهـف الى الموت
مجنون . افضل لك أن تحيا حياة هم من أن تموت ميتة
مجد .

الجسوة : آه يا هيلينى الشقيه . ما أفضع الاضطراب الذى انتاب
ابنى أتريوس وأبناءهما ، بفضلك أنت وزيجاتك تلك .

أجاممنون : مع انى أحب أبنائى ، والا انى أفهم ما ينبغى أن يحرك
شفقتى وما لا يحركها ، والا كنت مجنونا . إنه لشنيع
يا زوجتى أن أجلب على نفسى هذا الشقاء ، وليس
اقل منه شناعة أن لا أقتل اذا حلى أن أقتل هذا . أنت
ترين ضخامة الاسطول البحرى هناك وكثرة اعداد
المحاربين المدرعين بالبرنز من هيلاس ، الذين ١٢٦٠
لا يستطيعون أن يتخذوا سبيلهم الى أبراج اليون ولا
أن يقوضوا قلعة طروادة بعيدة الصيت ، ما لم أضح بك
(يا ابنتى) وفقا لقول كالحاس العراف . رغبة متهوسة

تتملك جيش هيلاس ليجر توا الى البرابرة ، فيضعوا
حدا لاختطاف الزوجات من هيلاس ، ولسوف
يذبحون بنى في أرجوس مثلما يذبحونك انت وانا ،
اذا ما اهمت رغبات الالهة . لم يكن مينىلاؤس هو
الذى استبعدنى . ولا انا اتبع رغبة له ، بل أنها
هيلاس التى يجب على أن أضحي بك من ١٢٧٠
أجلها سواء شئت أم لم أشأ . لهذه الضرورة أحنى
رأسى ، لان حريتها ينبغى أن تصاب ، وبأقصى ما تصل
اليه مساعدتك أو - مساعدتى ، كما لا ينبغى ربناء
هيلاس أن يسلبوا زوجاتهم على يد البرابرة .
(يندفع اجامنون خارجا)

كليتمنسرا : يا بنيتى . ايتها الغربيات . ويلي فهذا موتك . ابوك
يطير ليسلمك الى هاديسى (٤٢) .

افيجينيا : ويلي ، يا اماء . لقد وقع من حظنا نحن الاثنين نغم
واحد حزين . ولا اقل لنا في غيره . ليس لى أن
أنعم بنور النهار . ولا أشعة تلك الشمس . ويلاه ،
على وادى فريجيا المرصع بالثلوج ، وعلى تلال ايدا
حيث ألقى برياموس ذات يوم ١٢٨٠
طفلا غضا ، قد انتزع من حضن أمه ليلقى هلاكا
مميتا ، هو باريس ، الذى يدعى في مدينة الفريجيين :
ابن ايدا . ليت برياموس لم يؤوه أبدا . ١٢٩٠

ولا الراعى وسط القطعان رباه ، بجوار تلك المياه
البللورية الصافية ، حيث ينابيع عرائس النهر ورياضهن
الغنية بالزهور البانعة ، حيث الابصال وبراعم الورود

تفتتح لتجنيها الربات . هنا

هنا أقبلت بالاس - يوما - وكبيريس داهية القلب

وهيرا (٤٣) كذلك ١٣١٠

وهيرميس (٤٤) رسول زيوس - كبيريس تفخر بما

محدثه من رغبة وبالاس (أثينه) ببسالتها ، وهيرا

بزيجتها الملكية فهي قرينة ملك السماء زيوس - ليجلدوا

واحلا لمنافستهن المقيمة على عرش الجمال ، لكنه

موتى ، - يا فتيات - المشحون ، حقاء بالنصر

للدانائين - هو ما تلقته ١٣١٠

أزميس قربانا ، قبل شروعه في الرحلة الى اليون .

أما . يا أمى . من أنجبنى لحياة الاسى هذه . قد

ذهب وخلفنى وحيدة . آه ، ويلي . مرير ، مرير على ،

مرأى هيلينى هيلينى الخثون على الآن . وأنا مقضى على

أن أنزف وأموت مذبوحة في قربان غير مقدس بيد

أب عقوق .

ليت أوليس هذه لم تستقبل في مرفئها هنا مؤخرات

سفنهم البرنوية ١٣٢٠

الرؤوس ، والاسطول الذى يحملهم الى طروادة ،

ويا ليت زيوس لم يزفر أبدا فوق يوريوس نفسا

يوقف الحملة ، فيحدث - بهذا النفس ريحا تباينت

أثارها فأبا بعض ينعم بنشر القلاع . والبعض نشرها

يؤذيه ، وآخرون يجهد يكبحونها ، فيجعل قوما

يبحرون . وآخرين يبقون ، وغيرهم يطوون القلاع .

ملء بالمشاكل اذن ، كما يبدو ، جنس البشر ،

ملء بالمشاكل ١٣٣٠

حقا وانه لحكم القدر أبدا أن يلقي الانسان الشجن .
ويلاه ، ويلاه يا بنت تينداريوس ، للعذاب والالم
المـرير الذي تسببـه للدانائيـن . . .

الجوقة : انى أشفق عليك من قدرك القاسى — القدر الذى لبتك
لا تلاقينه قط .

افجينيا : اماه يا من حملتنى . أرى مجموعة من الرجال يقتربون.
كليتمنسرا : ان ابن الآلهة من ترينه . يا بنى ، الذى من أجله
أتيت هنا .

افجينيا : (تنادى الى داخل الخيمة) افتحوا باب الخيمة
الخيمة لى
١٣٤٠

يا خـدم ، حى أخفى نفسى .

كليتمنسرا : لـمـاذا تريدن الهرب ، يا ابنتى ؟

افجينيا : أخجل أن أنظر فى عينى أخيليوس .

كليتمنسرا : لماذا ؟

افجينيا : النهاية التعيسة لزواجنا تجعلنى أشعر بالخزى .

كليتمنسرا : لا وقت للتدلل الآن امام ما قد حدث . فابقى اذن
الوقار لن نفعنا لو أننا استطعنا فقط أن . . .

(يدخل اخيليوس)

أخيليوس : يا بنة ليد ، سيدة الأحزان .

كليتمنسرا : لاخطأ فى هذه التسمية .

اخيليوس : صيحة مروعة تصدر من لين الارجين .

كليتمنسرا : ما هى ؟ قل لى .

- اخيلوس : تتعلق بابتك
- كليتمنسرا : نذير شئوم كلامك
- اخيلوس : يقولون إن توضيحيتها ضرورية
- كليتمنسرا : أوليس هناك من أحد يقول كلمة ضدهم ؟
- اخيلوس : لقد كنت في خطر أنا نفسي من الشعب
- كليتمنسرا : في خطر مم ، يا سيدى الكريم ؟
- اخيلوس : في خطر من أن أرحم بالحجارة
- كليتمنسرا : أليس من أجل محاولتك انقاذ ابنتي ؟ ١٣٥٠
- اخيلوس : بلى . . هذا هو السبب
- كليتمنسرا : من ذا يجرؤ على أن يمد أصبعه عليك ؟
- اخيلوس : رجال هيلاس ، جميعا .
- كليتمنسرا : ألم يكن رجالك من الميرميدونين إلى جانبك ؟
- اخيلوس : لقد كانوا أول من انقلب على
- كليتمنسرا : بتاه . ضعنا . تحطمنا كما يبدو .
- اخيلوس : لقد عيروني كرجل أقنعه الزواج
- كليتمنسرا : زويم أجبتهم ؟
- اخيلوس : قلت لا تقتلوا من ستكون زوجتي
- كليتمنسرا : هذا حق
- اخيلوس : أعنى الزوجة التى وعدني بها أبوها
- كليتمنسرا : وارسل يستدعيها من أرجوس
- اخيلوس : لكننى غلبت بصيحات صاخبة .

- كليتمنسرا : حقا أن الرعاع شر ويبسل
 اخيلوس : لكنني سأعينك رغم كل ذلك
 كليتمنسرا : أتحاربهم حقا بمفردك
 اخيلوس : أترين أهؤلاء المحاربين هنا . حاملين درعى ؟
 كليتمنسرا : لتحل البركة بك على نيتك الطيبة ؟
 اخيلوس : حسنا ، ستحل بي البركة
 ١٣٦٠ كليتمنسرا : اذن فلن تذبح ابنتي
 اخيلوس : لا ، ما دمت حيا
 كليتمنسرا : وانما هل سيأتي أي منهم ، يقبض على الفتاة
 اخيلوس : الالف منهم ، وعلى رأسهم أوديسيوس
 كليتمنسرا : ابن سيسيفوس (٤٥) .
 اخيلوس : هو نفسه
 كليتمنسرا : من تلقاء نفسه أم بأمر من الجيش
 اخيلوس : برغبتهم — ورغبته .
 كليتمنسرا : رغبة اثيمة حقاً ، أن يلطخ يديه بالدم .
 اخيلوس : لكنني سأرده
 كليتمنسرا : أيمسك بها ويحملها إذن رغما عنها ؟
 اخيلوس : من شعرها الذهبي ، بلا شك
 كليتمنسرا : ماذا على أن أفعل ، عندما يصل الأمر إلى هذا الحد؟
 اخيلوس : تشبني بابتسك
 كليتمنسرا : احرص على الا تذبح ، طالما كان في قدرتك أن

نعينها .

انجيليوس : صدقيني ، سيكون الأمر كذلك

افيجينيا : أماه ، اسمعيني حين أتكلم ، لاني أرى انك حانقة
على زوجك بلا جدوى ، فمن الصعب علينا أن
نتمسك بالمحال هذا الغريب ١٣٧٠

جلدير بامتناننا لمساعدته المتناهية ، وانما ينبغي عليك
أيضاً أن تحرصى على الا يستهدف للمؤاخذه من
الجيش حين لا يألو جهداً في مساعدتنا بينما يتورط
هو في مأساه . اسمعى ، يا أمى ، استمعى إلى ما دار
في رأسى من أفكار . لقد قررت أن أموت ، واني
لاود أن أقوم بتلك التضحية في شرف نازعة غنى كل
ما هو دنى . إلى هذا ، الان ، يا أماه ، وجهى أفكارك
ومعى زنى صحة كلامى ، إلى كل هيلاس القوية ترنو
على عبور البحر يتوقف . كما على تدمير طرواده ،
وفي قلبرتي يكمن منع غارات البرابرة منذ الآن . على
هيلاس السعيدة إذا حدث يوماً ما في المستقبل أن
حاولوا قنص بناتها . لو كفروا يوماً بالموت عن
تدريس باربس زواج هيلينى . كل هذا ١٣٨٠
التغير سيكلفه موتى ، وشهرتي في تحرير هيلاس
ستكون شهرة حميدة ، ثم ، انه لا حق لى مطلقاً في
التشبث في شغف بحياتي فانت لم تحملينى من أجل نفسى
وحدى ، بل بركة عامة لكل هيلاسى انظرى . . ها
هم محاربون لا حصر لهم — مدرعين — ذلكم الحشد
الغفير المتأهبون بالمجاديف ، لديهم الشجاعة لمهاجمة

العدو والموت من أجل هيلاس ، لان وطنهم قد
أضير ، بينما حياتي أنا وحدي بمنع ذلك كله ؟
أى نوع من العدل ذلك ؟ أأجد ١٣٩٠

كلمة تجيب ؟ فلنتقل الآن إلى تلك النقطة الأخرى :
ليس صوابا أن يدخل هذا الرجل في نزال مع كل
أرجوس أو أن يذبح من أجل امرأة . رجل واحد
أجدر بأن يرى نور الحياة من عشرة الاف امرأة .
ان كانت أرتيمس تريد أخذ هذا الجسد ، أيمكن
لي أنا الهالكة الضعيفة أن أخذل الالهة ؟ محال .
لهيلاس ، أسلمه ، أقدم هذه التضحية لاقتضى على
طروادة تماما . . هذا هو أثرى التليد فهو الزواج ،
والامومه والمجد ، هو كل ذلك لي . وانه ليس إلا
حقا ، يا أماه ، إنه ينبغي أن يحكم الهيلينيون البربرة ،
فهم عبيد ، لا أن يحكم البرابرة الهيلينيين ونحن
أحرار . ١٤٠٠

الجوقة : انك تؤدين دورا نبيلًا ، يا فتاة ، لكنه دور القدر
والالهة هو الوييل .

انجيليوس : يا ابنه أجاممنون . اله ما خليك بأن يباركني . لسو
استطعت أن — أفوز بك زوجة لي . عليك أحسد
هيلاسي ، وعلى هيلاسي أحسدك أنت فهذا الذي
قلته كريم وجدير بوطنك ، فلقد وزنت — بعداله —
المزايا وما تلزمك به الضرورة بعدما تخليت عن
الصراع ضد القوى الالهية شديدة الوطأة عليك — أما
وقد أمعنت في طبيعتك النبيلة ، فاني أشعر الآن بالبرغبة

حميمية أشد في أن أفوز بك عروسا لى .
فكرى ١٤١٠

في هذا ، فاني لاود أن أخدمك واستقبلك في بيتي
واني لاشهد ثيتيس كيف يحزننى التفكير في أني لن
أنقذ حياتك بالصدام مع الدانائين . فكرى ، أقول
لك ، فشر فظيع هو الموت .

افيجينيا : هذا أقوله لك ، بدون النظر لاحد : كفى هيلاسى
ما تسببت فيه بنت تيند اريوس بجمالها من معارك.
بين الرجال يسفك للدماء ثم لا تقبل أنت ، يا سيدى
الغريب ، ولا تسع لقتل آخر من أجلى ، بل دعنى
— ان استطعت — أنقذ هيلاس . ١٤٢٠

اخيليوس : يا للروح الرائعة في شجاعتها . لا استطيع أن أضيف
على هذا . بعد ما دمت عقدت العزم . فقرارك نبيل ،
لماذا لا يعترف الإنسان بالحق ؟ مع هذا ، سأتكلم ،
فر بما تغيرين رأيك فتعـرفى ما هى خطئى حينذاك
سأذهب وأضع دروعى هذه قرب المذبح ، وقد
قررت ألا أسمح بموتك بل أن أمنعه . انك
لشجاعة لكنك لدى مرأى السكين مرفوعة عند
رقتك ستقتنعين بما قلته لك . وهكذا لن أدعك تهلكين
بسبب أى نزع منك وإنما
١٤٣٠
سأمضى إلى المعبد بهذه اللروع وأنتظر وصولك
هناك .

(يخرج أخيليوس)

افيجينيا : أمى ، لم أنت صامته هكذا ، وحدقنا عينيك مبللتان

بالدموع ؟

كليتيمنسرا : لدى سبب ، ويلاه . على حسرة القلب .
افيجينيا : تحملني ، ولا يجعليني أجبني ، هنا في أمر واحد
[[أطيعني]]

كليتيمنسرا : قولي ما هو ، يا بنتي^٦ ، فعلى يدي لن تلاقى أذى .
افيجينيا : لا تقصى خصلات شعرك من أجلى ، ولا ترتدى
[[السواد]]

كليتيمنسرا : ماذا تقولين يا ابنتي ؟ أأكون لى ، عندما افقدك
افيجينيا : « تفقديني » لن تفقديني . لقد نجوت أنا ، وذاع
صيتك أنت بسببي .
١٤٤٠

كليتيمنسرا : كيف ؟ أما ينبغي أن أندب موتك ؟
افيجينيا : مطلقا ، فلن تكون لى تربة تهال فوقى .
كليتيمنسرا : أوليست عملية الموت خليقة بأن تؤدي إلى الدفن ؟
افيجينيا : مذبح الالهة ، ابنة زيوس ، سيكون قبرى
كليتيمنسرا : حسنا يا ابنتي سأنصاع لأمرك ، لأنك تتكلمين كلاماً
حسناً .

افيجينيا : مباركة أنا ومحظوظة لاننى أؤدي خدمة جليلة لهيلاس
كليتيمنسرا : أية رسالة أحملها لاختيك
افيجينيا : لا تلبسيهما الحداد ايضاً

كليتيمنسرا : أما من رسالة حب أفدمها للفتاتين منك ؟
افيجينيا : بلى ، كلمة وداع ، وعديني أن تربى هذا الطفل

أورستيس حتى يبلغ أشده ويصير رجلاً . ١٤٥٠

كليتمنسرا : ضميه إلى صدرك وألقى عليه النظرة الأخيرة

افيجينيا : (تخاطب أورستيس) أنت يا أعز الناس لدى . لقد ساعدت أحباءك . إلى أقصى حد تستطيعين .

كليتمنسرا : أما من شيء يمكنني أن أفعله يرضيك ، في أرجوس ؟

افيجينيا : لا تكرهي أبي ، زوجك أنت .

كليتمنسرا : رهية في البلاء إلى عليه أن يعانيتها ، بسبك

افيجينيا : كان ضد أرائه انه أهلكني من أجل هيلاس

كليتمنسرا : انما هو استخدم خدعة وضبعة ، غير خليقة بأثريوس

افيجينيا : من سيراقتي إذن ، قبل أن يتزع شعري

كليتمنسرا : سأذهب معك

افيجينيا : لا ليس أنت ، فانت لا تحسنين الكلام

كليتمنسرا : بل سأذهب ، متعلقة بملابسك

افيجينيا : اسمعي نصيحتي ، يا أماء ، وابقى هنا ، فهذه هي

السييل المثلى لك ولي ، وانما دعني أحد تابعي

أبي هؤلاء ١٤٦٠

يقودني إلى روضة أرتيس حيث نيتضحى بي .

كليتمنسرا : وبلا أمل في العودة أبداً ،

كليتمنسرا : امك . . ؟

افيجينيا : وكما ترين ، بلا ذنب جنيت .

كليتمنسرا : قفى ، لا تركيني

افيجينيا : لا أستطيع . . . حتى لا تترفي الدمع

(تخرج كليتمنسترا)

(إلى الحقوة) عليكن ، يا فتيات ، أن تسبحن في
نغمات نشيد النصر لارتميس ، بنت زيوس ، على
حظي العسير ، وليصدر الأمر للدانائيين بالصمت
المهيّب ، ابدعوا القربان بالسالال ، — فلتوهج شعلة
النار لتلقى وجبة التطهير بالمشور من ١٤٧٠
حبات الشعير وليمد أبى يمناه إلى المذبح ، فأنى
قادمة لاضفى على هيلاس الامان متوجا بالنصر .
قودوني الآن —

(تغنى وكأنها في موكب)

أنا مدمرة مدينة اليون والفريجين ، أعطوني أكاليل
الزهور تطوقنى . هاتوها هنا ، هاكم جدائلى
فلتوهج ، ولتحضروا كذلك الماء الطهور . ارقصوا
لارتميس ، المليكة المباركة أرتميس ، حول هيكلها
ومذبحها ، فبدم التضحية بى سأهـسـح ١٤٨٠
الهيكل ، إذا كان هذا ينبغى أن يكـون .

أماه ، يا ايتها المبجلة . من أجلك سـنـهمـر دموعى
الآن .

ففى المراسم المقدسة لا يحق لى البكاء . ١٤٩٠
أنشدن معى ، يا فتيات ، أنشدن تسايح أرتميس ،
التى يواجه هيكلها خالكيس ، حيث الرماحون
الغاضبون يهتاجون فى هوس ، هنا فى مرافىء أوليس
الضيقة ، بسببى . يا بيلاسجيا (٤٦) أرض مولدى ،

ويا ميكيناي يا وطنى .

الجسوقة : أعلى قلعة ييرسيوس تنادين ، تلك المدينة التى بنيت
أسوارها بأيدي الكيكلويس ؟ ١٥٠٠

افيجينيا : لا كون نورا هيلاس التى غدتى وربتنى ، وهكذا
فاننى لا أقول للموت من أجلها لا .

الجسوقة : أنت على حق ، فلا نخشى أن يتخلى المجد عنك ابداً ؟

افيجينيا : السلام عليك ، يا مصباح النهار الساطع ، يا نور
زيوس — حياة أخرى وحظ آخر منذ الآن لى . وداعاً
لك يا نور الحياة

(تخرج افيجينيا)

الجسوقة : انظروا ها هى الفتاة فى طريقها ، مدمرة مدينة اليون
وفريجيا والغصون تطوق رأسها ، وقطرات من الماء
الطهور عليها ١٥١٠

لن تلبث أن تضمخ بدمها المتدفق مذبح الالهة الفتاة
عندما يقطع عنقها البض .

جاهزة لك ، سيول نقية من مياه دافقة . وفى
انتظارك جيش أخايا لهوفا على أن يبلغ قلعة اليون .
لكن ، فلنحتفل بأرتميس ، بنت زيوس ، المليكة
وسط الالهة ، كما لو كانت مناسبة ١٥٢٠
سعيدة .

يا سيدتى المبعجلة (أرتميس) يا من تتشين بتضحية
البشر ، ارسلى جيش الهيلينيين فى سبيله الى أرض فريجيا
الى مواطن العذر فى طروادة ولتكفى أن يكلل

أجاممنون رأسه بمجد الخلود بل وبشاج من أعظم
الامجاد توجى الرماحين الهيلينيين .
١٥٣٠

(يدخل رسول)

الرسول : اخرجى يا كليتيمنسرا ، بنت تينداريوس ، من
لتسمعى أنبأئى .

كليتيمنسرا : سمعت صوتك فأتيت في جزع حسير ورعب خفيف ،
أخشى أن تكون قد واصلت نبأ عن نكبة جديدة
تضاف الى النكبة الراهنة .

الرسول : بل انى سأفضى لك برواية عجيبة ومذهلة ، عن ابتك .
كليتيمنسرا : فلا تتلكأ اذن ، وتكلم فوراً .

الرسول : سيدتى العزيزة ، ستعرفين كل شىء بوضوح ، وسأروى
لك الرواية من البداية الا اذا خائنتى ذاكرتى بعض
الشىء .
١٥٤٠

فأربكت لسانى . بمجرد ما وصلنا روضة أرتميس بنت
زيوس حيث الادغال فرحة بالزهور ، والقوات الاخيه
محتشدة ، كنا نصطحب ابتك معنا ، شرع الجيش
الارجى في التجمع على الفور . لكن ، عندما رأى
الملك أجاممنون الفتاة في طريقها الى الدغل ليضحى بها ،
أصدر أنه وأدار وجهه فابتثقت الدموع من عينيه
، وهو يمسك بردائه يغللها لكن الفتاه وقفت بجوار
من أنجبها . وقالت : « يا ابت ، هنا »
١٥٥٠

على أن أفعل ما أمرت به ، برغبتى أقدم هذا الجسد ،
جسدى من أجل وطنى وهيلاس جميعا ، فقدنى الى

مذبح الآلهة وضح بى ، ما دامت هذه مشيئة
الآلهة ، وليكن الحظ حليفك نظير ما قدمت . من
عون . ولتتل جائزة المنتصر فتعود ثانية الى ارض آبائك.
لا تدع - اذن - أحدا من الارجيين يمد يده على ،
فسأسلم عنقى لك . بنفس راضية وفي صمت» ١٥٦٠
هكذا تكلمت أصابب الدهش الجميع وهم يسمعون
كلام - الفتاة الباسل المنطلق . لكن تالتييوس وقف
في الوسط فقد كانت هذه هى مهمته - وأمر الجيش
أن يمتنع عن أى قول أو فعل ، وانتزع الكاهن كالحاس
سيفا مسلولا من غمده فوضعه في سلة من الذهب
المطروق وتوج رأس الفتاة وعندئذ أخذ ابن بيليوس
السلة ومعه ماء مطهر في يده ، فجرى حول مذبح
الآلهة قائلا : « يا أرتيمس أنت يا بنت زيوس ،
سفاكة الوحوش المفترسة ، يا من ترسلين نورك
الساطع وسط

الغيوم ، تقبلى هذا القربان . الذى تقدمه ، نحن جيش
الاخين ومعنا الملك اجامنون اليك ، بل هو دم نقى
من عنق عذراء ، بهية واكفى لنا ابجارا آمنا لسفنتنا ،
وتدمير ابراج طروادة بحرابنا » .

في هذه الاثناء ، كا ابنا أترىوس وكل الجيش
واقفين ينظرون الى الارض ، بينما أمسك الكاهن
بسكينة فأنشد نشيد صلاة وراح يتمعن عن كذب في
عنق الفتاة ليرى أين عليه أن يضرب لم يكن قليلا ما ملأ
قلبي من الاسى ، وأنا أقف منكس الرأس عندئذ
وقعت المعجزة . . فجأة كل منا سمع بوضوح صوت .

ضربة

١٥٨٠

لكن أحدا لم ير أين اختفت الفتاة صاح الكاهن عاليا
فردد الجيش كله صدى الصيحة عند مرأى معجزة
غير متوقعة على الإطلاق معجزة آتى بها اله ما ، تفوق
كل تصديق ، رغم أنها كانت واقعة مرئية ، فقد
كانت هناك فوق الأرض غزالة ضخمة الحجم
واضحة للعيان ، ملقاة تلفظ أنفاسها ، بدمها تخضب
مذبح الآلهة تماما — عندئذ قال كالحاس ، ويمكنك
تخيل فرحته . يا امرأة هذا الجيش الآخى المحتشد ،
أترون هذه الاضحية ، التى

١٥٩٠

وضعتها الآلهة أمام مذبحها ، هذه الغزالة الجبلية ؟ هذا
أحب اليها من التضحية بالفتاة ، حتى لا تدنس مذبحها
بسفك دم نبيل . سعيده تقبلتها ، وها هى تكفل لنا
رحلة موفقة من أجل هجمتنا على اليون . فهيا أيها
البحارة ، كل رجل منكم ، واذهبوا الى سفنكم ،
فاليوم علينا أن نغادر خلجان أوليس
الغائرة ونعبر اللج الايحي .

١٦٠٠

ثم ، بعد ما احترقت الضحية كلها تماما حتى
صارت رمادا في لهب هيفا يستوس المتوهج ، أقام
الصلوات المناسبة ، حتى يفوز الجيش بالعودة ، أما
أجائمنون فقد أرسلنى لاختبرك بهذا . وأرى كيف كان
حظه المتزل من الآلهة ، وكيف ضمن مجدا خالدا في
طول هيلاس وعرضها . لقد كنت هناك بنفسى ،
وأتكلم كشاهد عيان . فبلا شك . طارت بتك نحسو
الآلهة . فهدنة اذن — لمعاناتك ، وكفى عن السخط على

زوجاك ، ليس للبشر أن يعلموا مقدما بأفعال الآلهة ،
ومن يحبه الاله يحفظه . لقد شهد اليوم
١٦١٠
ابنتك ميتة ومبعوثة حية من جديد .

كليتيمنسترا : من من الآلهة ، يا ابنتي ، قد خطفك . كيف لي أن
انخاطبك اني لي أن أثق في أن هذه لم تكن رواية باطلة
قيلت لترقة عني وتجعلني اكف عن نواحي الاليم عليك ؟
الحوقة : ها هو الملك أجاممنون يقترب ، ليؤكد هذه الرواية لك .
(يدخل أجاممنون)

أجاممنون : يمكن أن نعتبر سعيدين يا سيدتي فيما يتعلق بابنتنا ،
فقطعا هي تحظى برفقة الآلهة ، أما أنت فخذى هذا
الطفل الغض ، واذهي الى البيت ، فالجيش يستعد
الآن للابحار . وداعا . سيمر وقت طويل قبل أن أحييك
بعد عودتي من طروادة ، فلتكوني في حال طيبة .

الحوقة : وداعا يا ابن اترئوس . امض الى أرض فريجيا سعيدا
وهكذا عد - كما أرجو - بعد ما تنال من طروادة
اغلى أسلابها .

(يخرج الجميع) .



التعليقات

افيجينيا في أوليس

د • احمد عثمان

(١) سيرنيوس هو نجم « الكلب الكبير » يرد ذكره عند هوميروس على انه كلب اوريون احد العمالقة الذي كان يطارد بويوتيا فحرمه ديونيوس نعمة البصر ، او قتلته ارتميس او لدغته عقرب بايعاز منها قعات على الفور • وكان عمله الرئيسي هو تطهير الارض من الوحوش المفترسة ولعل في ذلك ما يجعله يدخل في صراع مع ارتميس ربة الصيد وحامية الغابات وسكانها من الحيوانات • وفي رواية اخرى كان اوريون يطارد البلياديس (انظر التعليق التالي) فتحول واياهن الى نجوم • ولقد عرف عن نجم سيرنيوس بين القدماء انه اكثر النجوم تألقا وانه عندما يبرز لامعا في السماء يلفح الارض باقصى درجات الحرارة ارتفاعا حتى انه يحرق الحقول ويسبب الجذب والقحط • ويسمى هذا النجم في ايامنا الحاضرة « الشعرى اليماني » •

(٢) البلياديس هن بنات اطلس السبع من بليوني واسماؤهن كما يلي : مايسا (ام هرميس من زيوس) وتاويجيتي واليكترا والكيوني واستيروبي وكيلاينو وميروبسي طاردهن اوريون (انظر التعليق السابق) فتحول معهن الى نجم • وهذا يعتبر بزوغ نجوم البلياديس في الصباح الباكر علامة على بداية الصيف اما غروبهن فجرا فعلمة على حلول فصل الشتاء • ويقال ان ستة نجوم فقط هي التي تظهر لنا لان السابعة ميروبي - تخفي وجهها خجلا من انها قد تزوجت احد افراد البشر القانين او لانها - وهي في هذه

الحالة اليكترا - لا تستطيع رؤية سقوط طروادة • وجدير بالذكر ان هذه النجوم تسمى فى ايامنا الحالية بنجوم « الثريا » •

(٣) يوريبوس كلمة تعني اى مضيق بحرى حيث يكون المد قويا • جاء هذا المعنى من اسم المضيق الذى يفصل بين جزيرة يوبويا - عند مدينة خالكيس - واقليم بويوتيا حيث يقع على ساحله ميناء اوليس الثري تجمع فيه الاسطول الاغريقى استعدادا للحملة على طروادة •

(٤) تينداريوس هو ملك لاكيدايميون (الاسم القديم لاسبرطة) وزوج ليدا بنت ثيستوس ملك ايتوليا • انجب منها توائم اربعة هم توائم الذكور كاستور وبوليديوكيس ويسميان معا الديوسكوروى وتوام الاناث كليتمسترا زوجة اجاممنون وهيليني زوجة مينىلاؤس • بيد ان هناك روايات اسطورية اخرى لان اسم الديوسكوروى نفسه يعنى « ولدا زيوس » وهما يذكران فى ملاحم هوميروس على انهما بالفعل من نسل زيوس رب الارباب اذ يروى ان زيوس هام بحب ليدا زوجة تينداريوس فتخفى من هيئة الاوز وسبح فى نهر يوروتاس اكبر انهار لاكونيا - حيث كانت تستحم ليدا - وحقق زيوس مآربه منها وانجب هيليني وبوليديوكيس وفى نفس الليلة انجب زوجها تينداريوس منها كاستور • وواضح ان هذه الاسطورة لا تتضمن اسم كليتمسترا ولا قصة مولدها ومن المحتمل ان تكون قد اضيفت فيما بعد وهناك رواية اسطورية اخرى فحواها ان هيليني هى بنت زيوس من نيميسيس الهة الانتقام التى وضعت بيضة تولتها ليدا بالرعاية والعناية اذا احتضنتها حتى فقست فخرجت هيليني منها التى اعتبرت لذلك السبب بنت ليدا • ويمكن كليتمسترا تذكر دائما على انها بنت ليدا وتضاف احيانا اخت ثالثة - كما هو الحال فى نص المسرحية المترجمة بيت رقم ٥٠ - هى فويبي وفى مسرحية هيلينى ليوريبيديس (بيت ٢٥٧ - ٢٥٩) يشار الى اسطورة خروج هيليني من البيضة التى وضعتها ليدا نفسها لانيميسيس • وربما يرجع شيوخ اسطورة « البيضة » فى التراث الاسبرطى الى وجود الهة قديمة اتخذت شكل الطير وقد تكون موروثة عن الحضارة المينوية - الموكينية بل وربما وفدت الى بلاد الاغريق من الشرق القديم •

واخيرا ينبغي التنويه الى ان تينداريوس يعتبر احيانا والسد
التوائم الاربعة جميعا .

(٥) ايدا

سلسلة جبال فى جنوب فريجيا باسيا الصغرى تشكل الحدود
الجنوبية لمنطقة طروادة ومن قمة هذا الجبل كان زيوس يتابع
وقائع الحرب الطروادية . اما فى الموضع الذى نعلق عليه هنا
يدور الحديث حول باريس ابن ملك طروادة
برياموس من هيكابي ويسمى احيانا اليكساندروس
بسبب قوته . ومما ترويه الاساطير انه بعد ولادته القى فى
العراء تخوفا من نبوءة كانت قد حذرت من انه سيكون السبب
فى تدمير طروادة . بيد ان بعض الرعاة التقطوه وتعهدوه
بالعناية والرعاية حتى شب عن الطوق واشتد عوده . احب
اوينوني احدى الحوريات او العرائس الالهية ولم يلبث ان
هجرها . وفى ليلة زفاف بيليوس وثيتيس (عروس البحر)
القت اريس الهة النزاع تفاحة ذهبية نقشت عليها العبارة
التالية « الى الاجمل » فتنازعت على حيازتها الربات الثلاث :
هيرا مليكة السماء وزوجة زيوس واثينة بالاس بنت زيوس
العذراء حاملة لقب بروماخوس وبوليساس
بمعنى المحاربة الاولى و « جامعة المدن » على التوالى وكذا
لقب نيكى اى « ربة النصر » اما الرببة
الثالثة فهي افروديتي ربة الجمال والحب والتناسل .
احتكمت الربات الثلاث فى نزاعهن الى باريس بصفته اجمل
البشر اجمعين واغرته كل واحدة منهن بمختلف الوعود ليحكم
فى صالحها . فوعده هيرا بالملك ووعدته اثينة بالتفوق فى
الحرب ووعدته افروديتي باجمل امرأة فى العالم . وكان من
الطبيعى ان يحكم باريس لصالح افروديتي التى تنفيذا لوعدها
ساعده على اختطاف هيلينى زوجة مينىلاؤس ملك اسبرطة
اثناء غيابه عن وطنه . وكان هذا هو السبب الاسطورى لقيام
الحرب الطروادية وصدقت النبوءة القديمة بان باريس
سيتسبب فى تدمير وطنه .

(٦) الاخيون

نسبة الى آخايا وهو اسم حمله اقليمان الاول يقع
على الضفة الشمالية للخليج الكورنثى على حدود فثيا وهو

الاقليم الاقدم اما الثانى فقد تم احتلاله فى فترة متأخرة بواسطة نفس السلالة ويقع على الضفة الجنوبية للخليج المذكور

(٧) قثيا

مدينة فى اقليم تساليا مسقط رأس اخيلليوس .

(٨) ثيتيس

وهى عروسة او الهة بحرية بنت نيريوس وزوجة بيليوس وام اخيلليوس بطل الابطال الاغريق فى الحرب الطروادية .

(٩) الدانائون

نسبة الى داناؤس الذى كان هو واخوه ايجيبتوس ولدى آيو رزق بخمسين بنتا فهرب بهن من مصر الى بلاد الاغريق لان ابناؤا اخيه الخمسين ارادوا الزواج بهن . وبالفعل وصل داناؤس وبناته الى ارجوس ولحق بهم ايجيبتوس وابناؤه فاوصى الاول بناته بالزواج من ابناؤ عمهن على ان يقتلوهم ليلة الزفاف . ونفذن جميعا الوصية فيما عدا هيبرمنسترا التى ابقيت على زوجها لينيكوس . ويعتبر داناؤس جد السلالة الاغريقية ومن ثم فالدانائون هم الاغريق بصفة عامة .

(١٠) الكيكلوبيس

هم سلالة من العمالقة الجيجانتيس لكل منهم عين واحدة مستديرة وسط الجبهة . يسكنون فى طراقيا وكريت وليكيا وذهب ابناؤهم الى جزر صقلية . ويقول هيسودوس انهم ثلاثة برونطيس وستيروبيس وارجيس ولكنهم فى الحقيقة اكثر من ذلك لان هيودوس لم يذكر على سبيل المثال بوليفيموس احد المشهورين فى هذه السلالة . على أية حال فلقد اشتهر الكيكلوبيس بالمهارة فى الصناعة واعمال البناء . وتعزو اليهم الاساطير بناء الاسوار الضخمة لكثير من المدن الاغريقية مثل ارجوس التى يتحدث عنها الشاعر هنا .

(١١) اريثوسا نبع فى اورتيجيا (جزيرة صغيرة عند ميناء سيراكوسا اى سيراكيوز او سراقوسة فى صقلية)

ولكن اريثوسا فى الاساطير هى احدى المرائس المائية التى عشقها نهر الفيوس عندما كانت تستحم فى مجراه • هربت منه الى اورتيجيا حيث مسختها ارتميس نبعاً لتنقذها من مطاردته • ولكنه كنهر يجرى تحت سطح البحر استطاع الوصول الى هذا النبع •

(١٢) يوروتاس هو النهر الرئيسى فى لاكونيا الاقليم الذى تقع فيه اسبرطة •

(١٣) راجع تعليق رقم ٥

(١٤) من الابيات التالية يورد الشاعر وصفا للاسطول الاغريقى ، وقائمة بقياداته وابطاله • وهو وصف طويل نسبيا وقد لا ينسجم مع طبيعة الفن الدرامى ومتطلبات الحوار والحركة بيد انه فيما يبدو كان مما يلذ للجمهور سماعه كما انه من بقايا الموروث الملحمى • والقواد المذكورون فى الفقرة التى نعلق عليها هم كما يلي :

اياس بعد اويليوس ملك اللوكريين •
اياس بن تيلامون او الاكبر وهو ملك جزيرة سلاميس وبطل مسرحية سوفوكليس « اياس » •
بروتيسيلأوس امير تساليا وكان اول من قفز الى الشاطئ والطروادى من الاسطول الاغريقى فقتل •
بالاميديس والين يعزى اختراع الابدعية ولعبة الداما • دبر له اوديسيوس مكيدة لفق له تهمة الخيانة مما دفع الاغريق الى ان يقتلوه •

ديوميديس هو ابن تيديوس وقائد جنود ارجوس وتيرنس فى الحرب الطروادية • وهو من اشجع واكوى المحاربين فى « الالياذة » حتى انه جرح الالهه اريس وافروديتى •

ميريونيس صديق وقائد ايدومينيوس ملك كريت • أصابه ديفوبوس بن برياموس اثناء الحرب الطروادية فمات •

ابن لاثرتيس هو اوديسيوس بطل « الاوديسيا » الاشهر راجع تعليق رقم ٢٣ •

نيريوس قائد قوة صغيرة من سيمى مكونة من ثلاث سفن وهو ابن خاروبس من اجلايا قيل انه

اجمل رجل بين الاغريق فيما عدا اخيلليوس ولكنه ضعيف
متخاذل فقتله يوريبييلوس بن نيلفيوس *

اخيلليوس : راجع تعليق رقم ٨

يوميلسوس حفيد فيريس وهو ابن ادميتسوس من
الكيستيس * ذهب الى طروادة باصرع الجياد فى الجيش
الاغريقى *

انظر ايضا تعليق رقم ١٧ *

(١٥) خيرون زوخايرون احد افراد سلالة الكنتوروى وهو ابن
كرونوس (ساتورنوس) وفيليرا بنت اوكيانوس *

(انظر تعليق رقم ٢٧) وهو مخلوق نصفه انسان والنصف
الثانى حصان واشتهر خيرون بالحكمة والعدل والبراعة فى
الطب والموسيقى وهو المسئول عن تربية وتدريب اخيلليوس
بطل الابطال الاغريق وغيره من ابطال الاساطير المشهورين *

(١٦) تقول الاسطورة الاغريقية ان اياكسوس بن زيوس
من عروس البحر ايجينا كان والد يتلامون والد
اياس انظر تعليق رقم ١٤ (وبيليوس والد اخيلليوس
كان رجلا ورعا وعندما اصاب الوباء جزيرته ايجينا وخلت من
السكان كافاء زيوس بان خلق سلالة بشرية جديدة من
« النمل » ليسكنوها * واتخذ هؤلاء الناس الجدد اسم
الميرميدونيون وصار اتباع بيليوس واخيلليوس فى اشعار
هوميروس يحملون نفس هذا اللقب *

(١٧) يواصل الشاعر هنا سرد قائمة القيادات الاغريقية (راجع
تعليق رقم ١٤) فيذكر الاسماء التالية :

ابن ميكستوس القائد الكريتى وهو حفيد تالوس
الذى يقال انه كان فى الاصل الها كريتيا شمسيا او ان اسمه
لم يكن سوى احد القاب زيوس * المهم انه عاهل كريت الذى
قيل انه كان فى البداية تمثالا برنزيا ضخما صنعه هيفالستوس
ودبت فيه الحياة وعرف عنه انه يصد الاعداء بالقاء الحجارة
عليهم او يحرقهم عندما يحول نفسه الى جذوة من النار
فيحتضن هؤلاء الاعداء المغيرين ويصرعهم *

شينيلوس بن كايانيوس : هو احد الابيجونوى
اى ابناء وخلفاء القواد السبعة الذين غزوا
طيبة . كان من بين خطاب هلينى وحارب فى طروادة فكان
من بين المختبئين فى الحصان الخشبى وهو صديق وقائد عربية
ديوقيديس

ابن ثيسوس : كان للبطل الاتيكى القومى ثيسوس ابنان من
فايدرا هما اكاماس وديموفون . ذهبا للحرب فى طروادة
وهناك عشقا لاؤديكى بنت برياموس واثناء عودة ديموفون
احب فيليس بنت ملك طراقيا التى شنقت نفسها عندما ذهب
الى اثينا ولم يعد .

كادموس : هو ابن اجينيور ملك صور الفينيقية والمؤسس
الاسطورى لمدينة طيبة عاصمة بويوتيا . وليبيتوس هو احد
افراد السلالة التى يطلق عليها اسم سيارتوى
اى الذين نبتوا من الارض او « بذور الارض » وذلك لان
كادموس قتل تنينا هناك وبذر اسنانه فى الارض فنبتت منها
هذه السلالة .

(١٨) نيسطور هو الوحيد الذى بقي حيا من الابناء
الاثنى عشر لنيلوس من خلوريس الذين قتلهم هرقل . وهو
ملك بيلوس الذى عاش ثلاثة اجيال ويصور فى « الياذة »
على انه رجل دولة من الطراز الاول حكمة واعتدالا اما فى
« الاوديسا » فيزوره تليماخوس بن اوديسيوس الباحث عن
آبيه متقصيا الانباء .

(١٩) نسبة الى مدينة اينيا فى خالكيدىكى وليست لها صلة
باسم البطل الطروادى (مؤسس الدولة الرومانية فيما بعد)
انيبياس .

(٢٠) برياموسى ويعنى اسمه « المفتدى » او « المشتري »
وهو ابن لاوميدون وزوج هيكابى . انجب خمسين
ولدا واثنى عشرة بنتا بالاضافة الى اضعاف هؤلاء من الانجال
غير الشرعيين . ومن اشهر ابنائه وبناته نذكر هيكتور
وباريس وديفوبوس وهيلينوس وانتيفوس وبوليتكىس .
وبوليدوروس وهيبونوس وترويلوس وكاسندرا وكريوسا
ولاؤديكى ويوليکسينى . وهناك من يرون بان اسمه يشير
بالاصل الشرقى للاسطورة الطروادية ككل .

(٢١) ارتيميس ربة الصيد والعفة وحارسة صفار المواليد والهة القمر . وتحمل لقب « كينثيا » احيانا نسبة الى جبل كينثوس بجزيرة ديلوس حيث ولدت هي واخوها التوام ابوللون .

(٢٢) تانتالوس هو ابن زيوس ووالد بيلوس ونيوبى وجد اسرة اتريوس عوقب عقابا ابديا قاسيا فى العالم السفلى . اذ كان الماء فى متناول يده والطعام بقرب فمه ولكنه يستطيع تناول هذا او ذاك . كما ان حجرا ضخما كان يجثم على رأسه وعلى وشك ان يقع دائما ولكنه لا يقع ابدا . اما جرائمه وذنوبه التى عوقب بها فهى انه خطف كلبا ذهبيا مقدسا لدى زيوس وسرق طعام وشراب الاله الامبروسيا والتىكتار واعطاهما للبشر . كما قتل ابنه بيلوبس وقدمه للاله على انه لحم حيوان من الذبائح المقدمة كقربان للاله . راجع تعليق رقم ٤١ .

(٢٣) سيسيفوس هو ابن ايولوس اله الريح وهو ملك كورنثه الاسطورى . اشتهر بانه اكثر البشر ذكاء وخداها . بلغ من مكره انه عندما جاءه اله الموت « شاناتوس » صارعه ثم استطاع بالحيلة ان يقيده بالاصفاد مما ترتب عليه تعطيل ناموس الموت بالنسبة لجميع المخلوقات لفترة من الزمن وحتى جاء آريس اله الحرب وحرر اله الموت . ثم افشى سيسيفوس سرا للاله زيوس كما خدع هاريس وافلت منه . عوقب فى العالم السفلى بعذاب ابدى هو ان يرفع صخرة الى اعلى الجبل فعندما تصل الى القمة تتدحرج ثانية الى اسفل السفح . وهكذا يظل سيسيفوس صاعدا هابطا ابد الدهر . وهو زوج ميروبي بنت اطلس ، والد جلاوكوس (والد بيليروفون) واورنيتيون وسينون اغتصب سيسيفوس أنتيكليا بنت اتوليوكوس فحملت منه اوزيسيوس . ولما كانت انتيكيا زوجة لاثيرتيس الشرعية فان اوديسيوس تربى على انه ابنه . وهكذا نستطيع فهم الفقرة التى نعلق عليها والتى تذكر اوديسيوس على انه ابن سيسيفون ولعل فى هذه الفقرة ما يشير ايضا بالربط بين هاتين الشخصيتين من حيث المكر والدعاه .

(٢٤) كوبريس او « القبرصية » هي افروديتي ربة الجمال والحب والتناسل حيث ولدت بالقرب من بفاوس فى

قبرص وابنها ايروس هو اله الصغير الشهير باسمه اللاتيني
كوبيدو او كيوبيد كما هو شائع . انظر « الطرواديات »
تعليق رقم ٢٧ .

(٢٥) اوليمپوس عازف موسيقى فرنجي ، تعلم العزف
على الفلوت من مارسياس وتعلم العزف على السيرينكس
« المصغار او المزمار » من بان . راجع « افيجينيا فى تاوريس »
تعليق رقم ٣٦ .

(٢٦) اسوبوس اله نهري هو ابن بوسيدون وزوج
ميتوبي بنت لادون . ومن اشهر اولاده بيلاسجوس وايسمينوس
ومن اشهر بناته ايجينا (المذكورة فى الفقرة موضع التعليق)
وايسملاس وسلاميس .

(٢٧) الكنتوروى هم سلالة اسطورية الواحد منها
نصفه آدمى والنصف الاخر على شكل حصان . تسكن هذه
السلالة حول جبل بيليون ومن اشهر افرادها منسوس بن
السيون من نيفيلي وخيرون . انظر تعليق رقم ١٥ .

(٢٨) انظر تعليق رقم ٧

(٢٩) سيموئيس اله نهري او نهري فى طروادة ،
ينبع من جبل ايدا ويجرى فى المجرى المسمى كسانثوس
(اوسكاماندروس) بجوار هذا النهر دارت معظم معارك الحرب
الطروادية . قارن الطرواديات تعليم رقم ٢ .

(٣٠) اليون او اليوس هو اسم قلعة طروادة ، اسسها الوس الملك
الطروادى الرابع . ثم سميت القلعة طروادة نسبة الى ترومي
او طروسي والد الوس هذا . ودير بالذكر ان ابن اينياس
البطل الطروادى (مؤسس السلالة الرومانية فيما بعد) من
كريوسا هو اسكانيوس الذى سماه الرومان او يولوس
جد السلالة اليولية الرومانية المعروفة والتي من اشهر رجالها
جايوس يوليوس قيصر . علاوة على ذلك فان بيرجاموس
هو اسم اخر لقلعة طروادة ومن ثم كانت المدينة نفسها تعرف
بهذا الاسم . ونسبت المدينة ايضا الى دار دانوس . قارن
تعليق رقم ٣٢ .

(٣١) فرسالوس اسم مدينة فى تشاليا اما فرساليا فهو اسم المنطقة المحيطة بها .

(٣٣) داردانوس هو ابن زيوس من اليكترا الاركادية ومؤسس مدينة داردانيل بمنطقة طروادة . وهو ايضا مؤسس السلالة الداردانية أى الطروادية ومن الجدير بالذكر ان اسم مضيق « الدردنيل » جاء من اسم هذا البطل الاسطورى . انظر تعليق رقم ٣٠ .

(٣٣) آريس اله الحرب الاغريقي ويقابل مترس عند الرومانيين .

(٣٤) سييلوس جبل على الحدود بين فريجيا وليديا بآسيا الصغرى ويسمى الان مونيسا واغ هناك تحولت تيوبى الى صخرة . بيد ان سييلوس المقصودة هنا هى مدينة فى ليديا يرى يوريبديدس غضاضة فى ان يطلق عليها اسم دولة المدينة الاغريقية لان المدن البربرية فى رأيه ورأى جميع الاغريق ليست سوى تجمعات شبه بربرية وشتان بينها وبين المدن الاغريقية .

(٣٥) كان الاغريق يعتقدون ان المبالغة فى الثناء على الاصدقاء تجلب عليهم حسد الاله ومن ثم فان الصداقة الحققة تستوجب عدم المبالغة فى مدح من تحب .

(٣٦) بيريسا نبع عند سفح جبل الاليمبوس حيث ولد اورفيوس وربات الفنون « الموساس » ومن ثم فهو النبع يرمز الى الالهام فى الفنون بصفة عامة .

(٣٧) جانيמידيس غلام طروادى جميل هو ابن ثروس (طروس من كالكير هوى اختطفه صقر زيوس الى الاليمبوس لكى يحل محل جانيميدى اوهيبى كساقى فى مأرب وولائم الاله . ويصف هوميروس جانيמידيس بانه « اجمل رجل بين البشر » (الالياذة ، الكتاب العشرون) .

(٣٨) هيفايستوس اله البراكين والنار والحدادة عند الاغريق وهو ابن زيوس من هيرا وربما يرجع الى اصول شرقية .

والجدير بالذكر انه لو اله اعرج وعرفه الرومان باسم فولكانوس .

(٣٩) اناخوس هو ابن اوكيانوس من تيثيس وهو والد ايوا وهو اول ملك على ارجوس . انظر افيجينيا في تاويريس « تعليق رقم ٢٢ » .

(٤٠) اورفيوس شاعر اسطوري من طراقيا وزوج يوريديكي التي ماتت فاستطاع بفنه وغناؤه ان يحصل على اذن بالتزول الى هاديس الى العالم السفلي لكي يستعيدها من هناك . ولما سحر الاشباح والارواح والهة العالم السفلي جميعا باغنياته حصل على ما يبتغى شريطة ان تسير الزوجة وراعه ولا ينظر اورفيوس اليها الا بعد الخروج من هاديس . وفي اللحظة الاخيرة اخل اورفيوس بالشرط اذ التفت خلفه ليتأكد من وجود زوجته فاختفت على الفور .

(٤١) بيلوبس ابن تانتالوس الذي ذبحه ابوه ليقدمه طعاما للالهة بهدف خداعهم او اختبار مدى قدرتهم على التمييز بين لحم البشر ولحم الحيوان . فاكلت ديمتير جزءا من الكتف ولم تنطل هذه اللعنة الخبيثة على بقية الالهة فاعادوا السي اوصال بيلوبس الحياة وعرضوه عن كتفه المأكولة بكتف اخرى من العاج وعوقب تانتالوس اشد العقاب . والجدير بالذكر ان اسم شبه جزيرة البلوبونيسوس يعنى « جزيرة بيلوبس » قارن تعليق رقم ٢٢

(٤٢) هاديس او هاديس ويعنى حرقيا « غير المرئى » او « الخفى » اما اسطورته فهو ابن كرونوس وريسا وهو اله العالم السفلي وحاكم الاشباح والارواح وتستخدم كلمة هاديس بصفة عامة للدلالة على العالم السفلي نفسه .

(٤٣) هيرا زوجة زيوس ومليكة السماء وتقابل يونو عند الرومان . تعيد كالهه للخصب وحامية للنساء والولادة والامومة واعتبرت ايضا ربة للقمر .

(٤٤) هرميس هو ابن زيوس من مايا . ولد على جبل كيليني في اركاديا . يعبد على انه اله العظ والثروة وراعية

التجار واللصوص كما انه اله الخصوبة ايضا وحارس الطرق
ورسول الالهة ومرشد الارواح الى عالم الموتى . غرقه الرومان
باسم ميركوريوس .

(٤٥) قازن . تغليق رقم ٢٣ .

(٤٦) بيلاسجيا هو الاسم القديم لذلك الجزء الواقع
في اركاديا واقليم « ارجوس » وكان موطن البلاشجيين
= اهل البحر (ويدكر هوميروس البلاشجيين
على انهم قبيلة تسكن في منطقة تقابل طراقيا تقريبا . ويبدو
انهم جاؤوا من شمال البحر الايجي .

(٤٧) تقول الاسطورة ان بيرسيوس هو البطل الذي بنى ميكنلي (او
موكنيا) عاصمة اقليم ارجوس والتي تم اكتشاف اثارها على
يد هنريش شليمان عام ١٨٧٦ . ومن اسمها جاءت تسمية
الحضارة السائدة انذاك بالحضارة الموكينية .



إفيجينيا في تاوريس

تأليف: يوريبديس - ٣

ترجمة: اسماعيل البنهاوي

مراجعة: د. أحمد عثمان

العنوان الاصلى للمسرحية :

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΤΑΥΡΟΙΣ

شخصيات المسرحية

أفيجينيا : بنت أجاممنون وكاهنة الربة أرتميس

أوروستيس : أخوها في مطلع الشباب

بيلاديس : صديق أوروستيس الحميم

الجوقة : وهي مجموعة من السبايا الهيلينيات
عذارى ، تابعات لأفيجينيا

راع :

ثوأس : ملك التاورديين

رسول : تابع للملك

أثينة : الربة ، حامية مدينة أثينا

خدم وأتباع

شخصيات المسرحية

ΤΑ ΤΟΥΤ ΑΡΑΜΑΤΟΣ ΠΡΟΣΩΠΑ

ΑΓΑΜΕΜΝΩ	ΚΑΤΤΑΙΜΗΣΤΡΑ
ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ	ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ
ΧΟΡΟΣ	ΑΧΙΛΛΕΥΣ
ΜΕΝΕΛΑΟΣ	
(ΑΓΓΕΛΟΣ)	

« على شاطئ البحر ، في تاوريس ، قرب هيكس
أرتيمس ، تدخل أفيجينيا »

أفيجينيا : جاء يلويس بن نانتالوس (١) الى ييسا (٢) ، بجياد

سريعة ، ففاز بعروسه ، بنت أوينوماؤس (٣) ،
فحملت منه أترىوس ، وولدا أترىوس هما مينىلاؤس
وأجاممنون ، أما أنا فابنة أجاممنون أفيجينيا من بنت
تينداريوس انى الفتاة التى يظن ان ابى قد قدمها قربانا
لأرتيمس . . من أجل هيلنى فى خليج أوليس ، الوعر
وامانة التى يجربها مائة يوريوس - مع تحول الريح -
وهو يمشى مع موجته الغويطة المكفهرة فهناك حشد
الملك أجاممنون اسطولا من ألف سفينة من ١٠

هيلاس ، يريد أن ينال الاخيون تاج النصر الحميل
على اليون ويتقموا لانتهاك حرمة زواج هيلنى وهو
يفعل كل ذلك من أجل مينىلاؤس . ولما لم تأت ربح
مواتية ، لسوء الطقس ، لجأ الى نار العراف ، وها
هو ما أنبأه به كالحاس : « أيها الملك أجاممنون ،
أمير هذا الجيش المحتشد للحرب من هيلاس ، لا
فرصة لك فى الاقلاع حتى تنال أرتيمس ابتك أفيجينيا
قربانا ، نذرت أن تقدم للآلهة باعثة النور أجمل
ما ينجبه ذلك العام فوضعت ٢٠

زوجتك كليتمسترا بتا فى بيتك ، يجب عليك أن
تضحى بها » . ناسبا الى لقب الاجمل » . ويحيل
أوديسيوس ، اخذونى من جوار أمى بحجة زفى الى

أنجيليوس لكنى ما أن وصلت أوليس حى أمسكوا
بى — أنا الفتاة المسكينة ورفعونى عاليا فوق كومة
الحرق ، ورأيت السيف مشرعا لضرب عنقى ، فاذا
أرتميس تخطفتنى من ايدى الاخيين تاركة غزالة في
مكاني ، ورفعتنى عبر الاثير الساطع ووضعتنى لأقيم
هنا في أرض التاورين(٤) حيث يحكم ملك
أجنبي شعباً من — ٣٠

الاجانب ، أنه ثواس(٥) ، الذى يرجع اسمه إلى
سرعة أقدامه في البحرى والتي تعادل أجنحة الطير .
لقد جعلنى كاهنة في معبدها هنا ، ومن ثم فأننى وفقاً
لمراسم عيد تبتهج به أرتميس ، عيد جميل بالاسم .
فقط (لكنى لن أزيد خوفاً من تلك الالهة)
أضحى بكل ابن لهيلاس يلمس هذه الشواطىء ، فقد
فقد كانت كانت هذه هى عادة المدينة حتى — قبل
مجيء . اننى ابدأ الطقوس فحسب ، لكن عملية
الذبح ٤٠

الرهيبه تخص آخرين داخل أبهاء معبد الالهة .
رؤى غريبة تلك التى حملتها إلى الليلة البارحة ،
سأرويها للاثير إذا كان في هذا — حقاً — نفع ما .
وأنا نائمة تراءى لى أنى قد هربت من هذه الأرض
فصرت ثانية في أرجوس ، أنام في ركن العذارى
وفجأة . . ريح سطح الأرض — زلزال رهيب ،
هربت منه ، ووقفت خارج البيت ، فرأيت افريز
السقف ويسقط بكل القصر يتهاوى محطماً من أعلاه

إلى أسفله كما تراءى لى أن عمودا واحدا فقط من
قصر أبى ظل واقفا ٥٠

ومن تاج هذا العمود انسابت خصلات شعر ذهبية.
تنطق بلسان بشرى ، أما أنا ، فمدركة للمهمة القائلة
التي أقوم بها ضد الغرباء .

بدأت وأنا أبكى أنثر الماء عليه كما لو كان ضحية
تذبح قربانا وها هو تفسيري للحلم : أورستيس قد
مات ، من أجل بدأت الطقوس ، لأن الابناء الذكور
عماد البيت ، والموت هو مصير كل من يوش بمياهى.
المطهرة ، ثم ، اننى لا يمكننى أن أنسب الحلم إلى
أحبائي فستروفيوس (٦) لم يكن له ابن وقتما استدعيت
لأموت . واذن فأننى أود أن أسكب قرسانا سائلا
لاخى ٦٠

البعيد عنى ، من هنا ، فهذا استطيع القيام به بمعرفة
الفتيات من هيلاس اللاتي اعطانيهن الملك وصفات
لى ولكن لاى سبب لم يأتين بعد ؟ سأدخل أبهاء معبد
الالهة حيث أقيم .

(تخرج افيجينيا متجهة إلى داخل المعبد — ويدخل
أورستيس وبيلاديس قادمين من ناحية الشاطئ) .

أورستيس : (يدخل بحذر) احترس وتبين هل هناك من أحد
في الطريق .

بيلاديس : هذا ما أفعله ، أراقب المكان وأوجه ناظري في كل
اتجاه .

أورستيس : أتظن ، يا بيع ديس ، أن هذا هو مقر الآلهة ،

الذى من أرجوس وجهنا نحوه في البحر دفعة
سفيتتنا ؟
٧٠

بيلا ديس : أظنه هو ، يا أورستيس ، وينبغي عليك أن تشاركنى
الرأى .

أورستيس : أو هذا هو المذبح ، الذى يتناثر عليه دم الهيلينيين ؟
بيلا ديس : حوافه على أية حال قد تلطخت ببقع الدم .

أورستيس : أترى هذه الاسلاب المعلقة (٧) على حواف الافريز ؟
بيلا ديس : وانها أغلى تذكار للغرباء الذين قتلوا هنا .

أورستيس : إذن يجب أن نجوس بأعيننا حوالينا ونحترس يا فويبوس
لماذا حملتنى نبوءاتك ثانية إلى هذا المازق ، بعدما
ثارت لدم أبى بذبح أمى ؟ . . . طريدا من المأوى
والوطن ، استهدفت لتعذيب من ربات الانتقام
الاييرينيات (٨) اللائي تناوبن في ملاحقتى . فسرت بلا
وعى في طرق طويلة مليئة بالمنحنيات
٨٠

وهكذا جئت أسألك كيف ألقى نهاية للجنون والالام
التي لازمتنى وأنا أهيم في هيلاس في أقصاها إلى
أقصاها ، فكان جوابك أنه ينبغي على أن أسعى إلى
تنحوم الارض التاوريه حيث توجد مذابح أرتيميس ،
أختك التوأم ، ومن هنا آخذ تمثال هذه الالهة الذى
كما يقول الناس قد سقط من السماء إلى داخل معبدها .
على أن أحصل عليه بالحيلة أو ربما بالحظ وأخوض كل
مخاطرة تعترضنى ، ثم على أن أعود لأقدمه إلى أرض
الاثينيين . غير ذلك لم يقل شئ . وعند
٩٠

اتمام ذلك ، سيكتب لى أن ارتاح من الشقاء . وهكذا
اطاعة لامرك أقبلت هنا على شاطئ غريب جهم .
والآن ، يا بيلاديس ، اننى أسألك يا شريكى
في هذه المهمة العسيرة ماذا علينا أن تفعل ؟ فأنت ترى
مدى ارتفاع تلك الأسوار المحيطة . أنرتقى السلام
المؤدية إلى أعلى المبنى إذن ، أنى لنا إذن أن نتجنب
العيون ؟ أم ترانا نستطيع أن نكسر الاقفال
النحاسية بالعواتل ، بينما نجهل أى شىء عنها ؟ لو
قبض علينا ونحن نحاول فتح الأبواب أو
التسلل

١٠٠
للداخل ، سندبح ، هيا نهرب على مركبنا الذى أبحرنا
به إلى هنا قبل أن نموت .

بيلاديس : لا الهروب مباح ولا نحن تعودنا على ذلك . إذ ينبغي
الانسيء إلى نبوءة الاله (أبوللو) وانما دعنا نترك
المبعد ونختبئ في أحد الكهوف المغطاة بعد البحر
الداكن ، بعيداً عن مركبنا خشية أن يراه أحد ،
فيخبر الحاكمين ، وعندئذ يقبض علينا عنوة . لكن
عندما تأتينا عين المساء دامسة ، فانه علينا أن نجازف
بأخذ التمثال من

١١٠
المعبد مستخدمين في ذلك ما أوتينا من حيل . انظر
هناك فيما بين أجزاء السقف البارزة ، حيث يوجد
فراغ يسمح بالتزول منه فالشجعان هم الذين يجرؤون
على تنفيذ المهام الشاقة . أما الجبناء ولا قيمة لهم أبدا .

لذا ؟ أبعد تلك الرحلة الطويلة بمجاديننا فنقلب على
أعقابنا ثانية فنتخلى عن الهدف ؟

أورستيس : أحسنت وعلى أن أنصاع لقولك . يجب أن نعثر على
مكان نختبيء فيه كلانا لتتوارى بعيدا عن الانظار
فقطعا . لن تقع كاهل الالة المسئولية إذا ما انهار
وحيه ولم تصدق نبوءته . الشجاعة هى كل ما يلزمنا
ولا عذر ١٢٠

للشباب في التهرب من العناء .

(يخرج اورستيس وييلاديس . تدخل افيجينيا
والجوقة) .

الجوقة : اخشعوا أيها المقيمون بقرب الصخرتين
المتلاطمتين في بحر ايوكسينوس (لونتوس) (٩) ؟
السلام عايبك يا ابنة ليتو يادكتينا ، الهة التلال . إلى
رحابك أقود خطواتي في عذرية مقدسة إلى
أبهائك ذات السقف الذهبى بصفوف أعمدتها ١٣٠
الرائعة لاكون خادمة من تحمل مفاتيحك ، اذ فودعت
من أجل هذا قلاع هيلاس وأسوارها ارض الجياد
وتركت يوروتاس بمروجه بين الشجر الاخضر ، حيث
يقوم بيت أبى .

(تخاطب افيجينيا)

هنا ، أما من خبر ؟ لماذا تغرقين في التفكير ؟
ولم أتيت بى الى المعبد ؟ يا ابنة من سعى الى أبراج
طروادة بأسطوله ١٤٠

الشهير ذى الالف سفينة وبجارتها من محارين بلا عدد،
حشدهم الاميران ولد أتريوس المجيدان ؟

نافيجينيا : يا وصيفاتى انى حقا لمخرطة في مرثيات بالغة الاسى ،
وأغنياتى الحزينة لم يسبق لقيثار ربة الفن أن صاحيت
مثلا بأنغامها العذبة . واحسرتاه ، واحسرتاه اندب
ميتة عزيز لدى . تلك هى المصيبة التى حلت بى ،
أبكى أخى وقد تجرد من الحياة . فقد علمت هذا
أكيدا من الرؤيا التى شهدتها في ظلمة الليلة البارحة .
ضعت ، ضعت ، أواه . لم يعد لييت أبى وجود
بعد . سلالتنا ماتت وانتهت . ويلي واحسرتاه لتلك
المصائب في أرجوس يا لك من قدر قاس . يا من
سلبتنى أخى الوحيد فأرسلته الى هاديس . من أجله .
أمضى لاسكب هذا القربان السائل على حجر الارض ،
هو قدح من أجل الميت الراحل ، من لبن حلب من
بقرات جبلية جرعة من مشروب باكخوس (١٢)
ذاته . ومما اخترنه النحل الحمرى من جهده وهى
العطية اللطيفة التى تمنحها العادة للموتى .

(لاحدى الخادومات) ناولينى القارورة الصلبة الذهبية ،
قربان الشراب لاله الموت . يا سليل أسرة أجامنون ،
تحت تراب الارض اليك ميتا ارسل هذه العطايا ،
فتقبلها ، فلن أحمل اليك

١٧٠
في قبرك جدائلى الذهبية ولا دموى ، فما أبعد سكنائى
عن أرض آبائى حيث يحسب الناس انى الفتاة التعيسة
قد مت تحت السكين .

الجوقة : سيدتى ، عليك أورد اللحن الحزين بلحن مرثئى
الحبيب ، مرثية آسيوية تنوح بنغمة أجنبية ، وردا من
الندب ، ينشد فوق الموتى ١٨٠
وقت الحداد ، أنشودة من الحان هاذيس ، حيث لا
مجال لانا شيد النصر .

افيجينيا : أواه يا قصر سلاله أترىوس الملكى ؟ نوره انطفأ .
أواه على بيت اجدادهم . من ذا يحكمه بعد . من كل
ملوك أرجوس الامجاد ١٩٠
كل مصيبة تنبثق من مصائب سابقة عليها .

الجوقة : واله الشمس بجياده المنطلقة المجنحة جنح عن مكانه
وأدارت الشمس وجهها القدسى المضى . عذاب فوق
عذاب — وموت يتلوّه موت وغم يأتى بغم جديد ،
قد حلت جميعا على هذا البيت من أجل حمل ذهبي ،
ومن هذا الاصل ، اتخذ الثأر سبيله داخل الاسرة
قصاصا لمن قتلوا في الماضى من سلاله تانتالوس .
بينما القدر ٢٠٠
ضدك أنت ، مشوق الى البحث عن الاذى .

افيجينيا : كان مصيرا مريرا كتبه على منذ البداية قدر زواج
أمى . منذ البداية في نفس تلك الليلة التى حبلت فيها
أمى بى . جهدت ربات القدر اللاتى يقرون مصائر
البشر لكى يجعلن طفولتى بائسة . كنت أول — طفلة
بريثة تحملها على فراش زواجها تلك الابنة التعيسة
للیدا والتى بكتها هيلاس ، ولدتنى وربتنى ضحية
مشينة لابوة ابى ، قربانا كثيا ، اذا أحضرونى —

لا وفي نذرة في عربة تجرها الجياد وأنزلوني على شاطئ
أوليس لا كون عروسا - عروس الغم . - لابن ربة
البحر بنت فيريوس (١٤) .

أما الآن ، فاني - بجوار البحر القاسي اقيم في بيتي
البحر معزولة ، بلا زواج بلا أطفال بلا وطن ، بلا
أحباب لا انشد مديح ٢٢٠

هيرا أبدا ، مليكتي في أرجوس ولا أنسج على أنغام
الانوال العذبة بالمكوك صورة من بالاس أثينه
والتيثانيس (١٥) . وانما بدلا من ذلك ألطع المذابح -
بدم الغرباء الدافق الذين يصدرون عويلا ودموعا
موجعة لا تليق بقيثار المنشدين لست أفكر فيهم الآن ،
وانما أبكي على أخى ٢٣٠

الميت في أرجوس ، على أورستيس وريث عرش
أرجوس ، الذي تركته طفلا لم يفطم ، طفلا في ذراعي
أمه ، منشيثا بصدرها .

الجوقة : انظري ، ها هو راع - قادما من الشاطئ يحمل
اليك أنباء
(يدخل أحد الرعاة)

الراعي : يا ابنة اجامنون وكلتيمنسترا ، استمعي الى ما لدى
من أخبار جديدة .

افيجينيا : ماذا بك ، حتى تقطع حوارنا الحالي ؟

الراعي : شابان ، هاربان على مركب ، وصلا الى شاطئ
السميلجادييس الضبابي وانه لقربان جيب وضحية
مقبولة . للالهة أرتميس . فاسرعي اذن - لتجهزي

كل شيء الماء المطهر . والشعائر التمهيدية المناسبة .

افيجينيا : من أين آتيا ؟ ما اسم بلد هذين الغريين ؟

الراعى : انهما من هيلاس ، هذا ما اعرف ، ولا شيء أكثر

افيجينيا : ألم تستطع حتى أن تلتقط اسمى الغريين فتخبرنى به ؟

الراعى : نادى أحدهما الآخر بيلاديس .

افيجينيا : ورفيق هذا الغريب ، ماذا كان اسمه ؟

الراعى : هذا لا يعرفه أحد . فلم نسمعه مطلقا . ٢٥٠

افيجينيا : اين كنتم ، عندما رايتموها وقبضتم عليهما ؟

الراعى : عند اقصى طرف لشاطئ البحر الجهم .

افيجينيا : فماذا كان يفعل الرعاة بجوار البحر ؟

الراعى : كنا قد ذهبنا لنغسل ماشيتنا في رذاذه المالح

افيجينيا : عد الى تلك النقطة الاخرى ، أين عثرتم عليهما ،

وكيف ؟ فهذا ما أود أن أعرفه . لقد جاءونا بعد طول

انتظار ويذبح الهتنا لم يخفه مجرى الدم الهيلينى طوال

هذا الوقت .

الراعى : لم نكد ندفع ماشيتنا من مراعى أحراجها الى ذلك البحر

الذى ٢٦٠

يجرى بين الصخور المتلاطمة حيث يوجد كهف

أجوف قد قعره اندفاع المد ، مأوى يستخدمه

صيادو الارجوان ، حتى رأى راع — من رفاقنا

شايين ، فعاد الينا على أطراف أصابعه ، يقول « ألا

ترونهم انهما الهان قاعدان هناك » وهنا رفع واحد

منا يديه وهو رجل تقى ، ونظر نحوهما ، مصليا «
مولاي بالايمون ، يا ابن عروس البحر اليوكوثيا (١٨) ،
يا من في رعايتك كل السفن كن رحيمًا
بنا وسواء ٢٧٠

كنتما انتما القاعدان الآن على الشاطئ الديوسكوروى
(١٩) (ولدى زيوس التوأمن الشقيقين) أو من ونسل
المقرب اليه نيريوس هذا الاله الذى انجب جـوقة
الحمسين من عرائس البحر (٢٠) . لكن آخر استهزاء —
في نزق دون اكتراث بالاصول المتعارف عليها ، فلم
ير فيهما غير بحارين قد غرقت سفينتهما ، يحتميان
بالمغارة خوفا من عرفنا ، وقد بلغهما أنا نضحى
بالاجانب في هذه الارض .

اقتنع أغلبنا بأنه على صواب ، فصممنا على قنصهما
للآلهة ضحيتين . مثلما يقدم بلدنا الضحايا . وفي هذه
الاثناء ، توقف فجأة أحد الغريبين وهو يغادر الكهف
الصخرى — وراح يهز رأسه بعنف ٢٨٠

الى أعلى والى اسفل وهو يعول ، يرتعش حتى اطراف
أصابعه في نوبة متشجئة وصاح كما يصبح الصياد
« هناك يا بيلاديس ، أتراها هناك أو ترى تلك الآن ؟
وتلك الافعى الجهنمية النهمه الى دمي باحناشها المخيفة
كلها فاغرة أفواهها لتعصبي ؟ وهذه الثالثة تنفث النار
والماوت من بين ملابسها ، تخلق الى مرتفع صخرى
وأمسى ٢٩٠

بين ذراعيها لتقذفها من هناك على . يا للهول . أستقتلنى
الى أين أفر . »

لم نر تلك الاشكال الوهمية ، لكنه حسب حوار
البقر ونباح الكلاب أصواتا تصدرها ربات الانتقام
الايرينيات . وكنا في هذا الوقت متكومين بعضنا فوق
بعض من الذعر كالمحكوم عليهم ، عندما نزع
سيفه ، واندفع كالسبع في وسط العجول ، يقطع
خواصرها ويطعن بسيفه جوائبها وهو يحسب أنه بهذا
يدفع عن نفسه ربات الانتقام حتى تغطي زبد البحر
بجلط الدماء . ٣٠٠

واذا رأينا قطيعنا يقضى عليه ويذبح شرع كل واحد
منا يسلح نفسه في هذه الاثناء وبدأنا ننفخ في المحار
المجوقة ننادى على القوم المقيمين في هذا المكان ،
جميعا معا ، ولم نلبث نحن الرعاة أن احتشدنا بكامل
استعدادنا في برهة قصيرة لنحارب الغريين الشاين
غير المبالين . بيد أن الغريب أفاق من نوبة الجنون
الفجائية ، وسقط والزبد يغطي ذقنه ، واذ رأينا يقط ،
وفي الوقت المناسب تماما ، أخذ كل منا دوره في رجمهما
بالحجارة ، لكن ثانى الاثنين الغريين مسح الزبد
عن زميله ٣١٠

واعتنى بجسده . طرح معطفه المنسوج وغطاه به ،
وعالج في اهتمام جروحه الشديدة ، وكان يقوم على
خدمة صديقه عن طيب خاطر . وفجأة ، انتصب
المجنون — وقد استرد وعيه من حيث سقط ، وادرك
أن الاعداء من حولهما يتربصون بهما مدا جارفا وكارثة
محيقة على وشك الوقوع ، فأطلق صرخة . لكننا

لم نكف مطلقا عن رجمهما من كل جانب بعزيمة
قوية . ثم سمعنا هذا الامر المخيف يصدر «بيلا ديس
اذا لم يكن من موتسا بد ، فلتكن اذن ميتة شريفة
للغاية بيدك جسد سيفك واتبعني » لكننا ٣٢٠

عندما شهدنا سيفى عدوينا مشرعين علينا ، لاذنا
بالفرار فملانا الوهاد الصخرية لكننا كنا اذا فروا
عدمنا أو اثنان كسر الباقون ينقضون عليهما ، واذا
حدث وصدا هؤلاء عنهما فان الفئة التي تحاذلت في
البداية ، تعود لرجمهما من جديد قد يبدو هذا غير
قابل للتصديق ، لكن يدا واحدة من أيدي كل هذا
الحشد الغفير الذي كان يرمي ، لم تفلح في اصابة
ضحيتي الآلهة . وأخيرا ، على أية حال ، سيطرنا
عليهما - ليس ٣٣٠

بالبسالة ، هذا حق - وانما - بمحاصرتهم تماما -
تآزرنا على اسقاط السيفين من أيديهما بالاحجار ،
فخرا على الارض راكعين من الاعياء ، وعلى الفور
أخذناهما الى ملكنا ، الذي لم يكدر ابراهما حتى بعثهما
اليك لتطهيرهما بماء النسل ودماء القرابين فليكن
دعائك يا عذراء قربانا تقديمه الى الربة أن يكون
هذان الغريبان . فاذا ذبحت أنت رجلا غرباء كهذين
تدفع هيلاس ثمنا عادلا لدمك المسفوك في أوليس .

البحوكة : قصة غريبة ما ترونها عن هذا المتشرد ، أيا كان ،

والذي قدم من ٣٤٠
ارض هيلاس الى البحر الجهم .

افيجينيا : كفى . ولتذهب وتحضر الغريين اليـنـسا . بينما أرى ،
ما يلزم هنا .

(يخرج الراعى)

واحسرتاه يا قلبي المـعـذب في الايام الخوالى كنت دائماً
عطوفا حانيا على الاجانب . تدفع الضريبة الواجبة من .
الدموع للاقارب كلما وقع هيلينيون في قبضتك ، أما
الآن فبسبب الاحلام التى جعلتنى قاسية ، من تفكيرى .
في أن أورشليس لم يعد يرى شمس الحياة ، لسوف .
تلقيان قلبي قد جمـد — مهما تكونان يا من قدمتما .
وانه لمثل صادق ، يا صديقتى ، أتبعه : ٣٥٠
» ذلك الذى يقول ان التعساء — لكونهم قد عرفوا
خطأ أفضل من قبل لا ينظرون بعين الرضا الى الذين
يتمتعون بالحظ الطيب الآن » .

ألا ليت الريح لم تهب من لدن زيوس مطلقا ، ولا
السفينة أبحرت تحمل فوقها هيلينى الى هنا ، تمخر
الضباب بين الصخور المتلاطمة السيميليجاديس هيلينى .
التى دمرتنى ومينىلاؤس معها — ليت السفينة لم تحملهما .
حتى أنتقم منهما ، فأضع لهما أوليس بدلا من تلك .
هناك ، حيث استعد الدانائيون للذبحى بعنف وحشى .
وحشى وكأنى عجلة بقر صغيرة وأبى أنا كان .
كاهن القربان . ٣٦٠

آه ، لا أستطيع أن انسى ابدا ذلك المشهد المقيت ،
المرات الكثيرة التى مددت فيها يدي لالمس ذقنه ،
وكيف تشبثت بركبتى أبى أصبح » يا أبى انى أزف

في عرش مشين لك الآن ، اذ تذبجني ستجد أمي.
وفتيات أرجوس يغنين نشيد عرسي وستصدق موسيقى.
المزمار في كل أركان البيت ، لكنني أموت ، تذبجني
أنت . انه لهاديس اله الموتى ، كما يبدو ، وليس:
ابن بيليوس ، وهو ذلك الانخيلوس الذي وهبني
زوجا ، حين احضرتني في عربتك بالخداع — من أجل.
زفاف دموى » ٣٧٠

وسقط شاح دقيق الغزل ليغطي عيني حتى أنني لم آخذ.
أخي بين ذراعي ابدأ — هذا الاخ الذي هلك مؤخرا —
ولم أقبل أختي في شفيتها من حيائي ، كما لو كنت
وقفا على بيت بيليوس ، لكن ما أكثر العناق الذي
كنت أدخره للمستقبل معتقدة أنني سوف أعود الى
ارجوس .

آه يا أورستيس ، حسرتي عليك . اذا كان الموت
حقا قد اختطفك من مثل هذا الحظ المجيد وبيتنا
السعيد المحسود ؟ انني أدين تلك الخدع المراوغة
لآلهتنا ، فاذا سفك رجل دم آخر أو حتى مجرد أنه
لامس امرأة في مخاض الوضع أو جثة ، فانها تصده
عن مذابحها ٣٨٠

باعتباره دنسا ، ومع ذلك فهي ذاتها الناس تتلذذ بتقديم
أصحيات بشرية قربانا لها . لا يمكن أن تكون ليتسو
عروس زيوس ، قد حملت مطلقا ابنة بهذا التبلسد.
في الشعور ، وبالنسبة لي أنا ، لا أصدق شيئا مما يقال
عن تلك الوليمة التي قدمها تانتالوس للآلهة ، أو أن

الآلهة تلذذوا بالتهام (٢١) طفل ، ثم اننى أرجح أن
سكان هذا البلد ، قد يكونون هم أنفسهم سفاحى دم
البشر ، وينسبون هذه النقيصة فيهم الى
ربهم ، لاننى لا يمكن أن أعتقد في أن الهامما بهذا
الجرم .

(تخرج افيجينيا)

البحوقة : يا ايتها الصخور الداكنة التى تلتقى عندهما البحار
وفوق أمواجه العاتية عبرت ايو (٢٢) ، بعد ما طردتها
من أرجوس ذبابة الدواب المجنحة ، فمرت من
أوروبا الى شاطئ آسيا . من يا ترى هذان اللذان
هجرا مياه يوروتاس العذبة المحفوفة بعيد ان النبات
الاخضر ، أو جداول
دير كى المقدسة ليطا هذه التربة الشرسة ، حيث
تضمخ بنت زيوس مذابحها وهياكلها المقامة على عمد
— بدماء البشر ؟

كانا يسيران سفينة بحرية عبر الامواج بمجاديف من
خشب الصنوبر تضرب في كلا الجانبين ، امام الريح
التي تملأ الشراع ، يحملان لزراقا مكدسة ٤١٠
الى بيتهما ، في تنافس حار من اجل الثراء .

فالامل ، الامل الشغوف يغدو وشيقا في قلوب من
يحملون الى بيوتهم حملا من مال حب المال ويصبح
عبئا ثقيلا على البشر ، فهم يجوبون البحار وينزلون
البلدان الغربية في ترقب للكسب سقيم . هناك من
يسعون في وقت غير ملائم الى الثراء وهناك من يلقونه

يأتيهم من تلقاء نفسه .

كيف عبر الغريبان تلك الصخور المتلاطمة ،
و ساحل فينيوس الهائج (٢٤) الذي لا تنام له ضوضاء
ومضيا بجذاء الشاطئء الملىء بالمستنقعات ، فوق
موجات مليكة المحيط مفترتي المتكسرة في وجه
الريح التي ملأت قلاعهما ، حتى بلغا الارض التي
تتحلق فيها جوقات من خمسين عذراء عرائس البحر
يدرن راقصات مغنيات والدفة ثابتة عند المؤخرة ،
تصفر ٤٣٠

مع هبوب الريح الجنوبية الغربية و نسمة زيفيروس
حتى بلغا ذلك الشاطئء الساطع حيث تحط اسراب
الطيور ، وحتى وصلا مجرى سباق خيلوس بجذاء
البحر الجهم ؟ .

آه لو أن الحظ يأتي بهيليني ، ابنة ليدا الحبيبة ، الى هنا
وهي في طريقها من مدينة طروادة ، كما صلت من
أجل هذا سيدتي حتى ٤٤٠
تناها مياه مراسم الذبح تنثر حول شعرها فتهلك بسكين
سيدتي ، دافعة لها هذا القصاص العادل .

كم سأفرح لو سمعت نبأ سعيدا بأن ثمة بحارا من
هلاس قد رسي هنا لينهى عذاب اسرى المريس .
آه لو أضع قدمي ، ولو في الحلم ، في ٤٥٠
بيت أبي ومدينته . هذه متعة يحققها لي النوم اللذيذ ،
وأنه لخبر عظيم نشترك في حبه جميعا كما نحب المال .
(يدخل أورستيس وميلاديس تحت الحراسه)

ولكن أنظروا ها هما السجينان يقتربان يداهما مغلولتان
بالسلاسل ضحيتين جديديتين لاهتنا . صمتا
يا صديقتي ، الان . فهذان ٤٦٠

الغربان اللذان كان حرم العبد هما قطاف الامنة
الهيلينية ، ولم يكن خبرا كاذبا ما أنبا به الراعي .
أيتها المليكة المهيبة . اذا كانت هذه المدينة تنال رضاك
بأفعالها تلك فتقبلي قربانها ، الذي لا يقره الهيلينيون
رغم أنه يقدم علنا وفق عرفنا .
(تدخل افيجينيا)

افيجينيا : حسنا . واجبي الان أن أحرص على أداء مراسم الربة
أولا وعلى خير وجه .

أطلقوا أيدي الغريين فهما الآن مقدسان ، وما ينبغي
أن يصعدا ثم ادخلوا المعبد واستعدوا ، لما تقتضيه
الحاجة الان أو تتطلبه العادة . ٤٧٠

(تلتفت الاسيرين) آه ، من هي الام التي حملتكها ؟
وأبوكما من كان أو اختكما ، لو كانت لكم
أخت ؟ من أي شقيقين باسليين ستحرم . من يدري
على من سوف تسقط ضربات القدر هذه ؟ فكل
ما تقرره السماء — يمضي خفيا ، اذ لا يدري أحد
من البشر البلايا المخبأة له لان القدر يضللنا في متاهات
جهلنا .

من أين أتيتما ، أيها الغريبان الشقيان ؟ فمثلما
أبحرتما طويلا حتى هنا ، فانكما ستتغيبان عن بيتكما ،
والى الابد ٤٨٠

في ذلك العالم السفلي .

اورستيس : يا امرأة ، مهما تكونين ، لماذا تبكين أنت هكذا ؟
وتأسفين للشرور التي ستحل بنا نحن ؟ انا لا أعده
انسانا عاقلا من اذا ما أحقق به الموت يحاول أن يحمد
هوله بالنواح الاليم . أو من ينتحب لمقدم اله الموت
هاديس . اذا لم يكن لديه أمل في الخلاص ، فهو يحيل
الشر شرين ، يجعل من نفسه أحقق لانه في الحالين ٤٩٠
هالك لا محالة ينبغي عليه اذن أن يدع حظه يمضي في
طريقه لا تبكى علينا أنت اذن ، فنحن تعلم جيدا
طبيعة القرابين التي تقدم هنا .

افيجينيا : من منكما له اسم ييلاديس ، كما يذكرون هنا ؟ هذا
ما أود معرفته أولا .

اورستيس : (مشيرا الى ييلاديس ها هو ذا ، اذا كان لمعرفته حقا
أن تقدم لك ثمرة سرورا .

افيجينيا : ومواطن أية دولة في هيلاس

اورستيس : ماذا تستفدين أنت من معرفة هذا يا سيدتى .

افيجينيا : أنتما إخوان ، ابنان لأم واحدة ؟

اورستيس : إخوان في الصداقة ، لا في الدم .

افيجينيا : أى اسم اعطاه لك أبوك الذى أنجبك ؟

اورستيس : قد يكون اسمى المناسب لقدرى هو « المنحوس »

افيجينيا : ما عن هذا أسألك ، دع ذلك الحظ .

اورستيس : اذا مت بلا اسم ، فلن يهزأ منى أحد .

افيجينيا : لم تظن على بهذا ؟ ولم تر هو بنفسك الى هذا الحد ؟

- اورستيس : بل هو جسمى لا اسمى ، ما ستنصحين به .
- افيجينيا : أولن تخبرنى حتى باسم مدينتك ؟
- اورستيس : لا ، فأنت لا تسعين لفائدتى ما دام موتى محقق ووشيك
- افيجينيا : وماذا يمنع من أن تسدى الى هذا الفضل ؟
- اورستيس : أرجوس المجيدة هى وطنى . الذى أفخر به .
- افيجينيا : أستحلفك بالآلهة . أولدت حقا هناك ، أيها الغريب
- اورستيس : وفي ميكناي ، التى كانت مزدهرة فيما مضى ؟
- افيجينيا : ألنقى أم لاية بلية غادرت بلدك . ٥١٠
- اورستيس : بشكل أو بآخر أنا في منفى ، اجبارى وبمحض اختيارى
في آن واحد
- افيجينيا : على أية حال مجيئك من أرجوس كنت أتمناه طويلا .
- اورستيس : ليس الامر هكذا بالنسبة لى ، لكن اذا كنت مسرورة
فهذا شأنك أنت . .
- افيجينيا : لا تخبرنى بشيء أود معرفته .
- اورستيس : فيكون ملحقا جاييا لشقائى .
- افيجينيا : قد تكون لك ثمة معرفة بطروادة التى ذاعت سيرتها
في كل مكان .
- اورستيس : آه ، لا اعرفها وما تراءت لى في حلم .
- افيجينيا : يقولون انه لم يعد لها وجود ؟ هلكت بقوة السلاح
- اورستيس : بل هو كذلك ، لقد سمعت حقا بأشياء حدثت بالفعل
- افيجينيا : أعادت هيلينى الى بيت مينلاؤس ثانية ؟ ٥٢٠

- اورستيس : نعم . وكانت عودتها وبالا على أقارب لي
- افيجينيا : اين هي الآن ؟ فهي ايضا دائتي بمصيبة ما .
- اورستيس : تعيش في اسبرطه مع زوجها الاول
- افيجينيا : يالها من المخلوقة البغيضة في نظر الهيلينيين ، لا في نظري وحدي .
- اورستيس : اننى ايضا قد جنيت ثمرة ، من زيجات تلك المرأة .
- افيجينيا : وهل عاد الاخيون إلى اوطانهم كما يشاع ؟
- اورستيس : لقد جمع سؤالك كل الحقائق دفعة واحدة
- افيجينيا : أود أن أحصل على اجابة عليك قبل موتك
- اورستيس : سلى ما شئت وسأجيب ما دام يهيك الامر ٥٣٠
- افيجينيا : كان هنالك كاهن هو كالكاس ، أرجع من طروادة ؟
- اورستيس : قيل انه مات في ميكناي
- افيجينيا : (ناظرة الى معبد أرتميس) يا للمليكة العظيمة . ما أحقه بالموت — وماذا عن ابن لائرتيس (٢٧) .
- اورستيس : لم يعد بعد ، ويقال انه ما زال حيا
- افيجينيا : ليت يهلك . فلا يبلغ وطنه ثانية ابدا
- اورستيس : وفرى لعناتك : فالمحن الفظيعة نصيبه
- افيجينيا : وابن ثيتيس (٢٨) عروس البر أما زال حيا ؟
- اورستيس : بل مات وزواجه في أوليس كان عبثا .
- افيجينيا : كانت خدعة ، ويعرف ذلك من عانى منها

اورستیس : وأنت من تكونین بالضبط ؟ انك لتعرفین جيدا أمور
هیللاس
۵۴۰

افيجینیا : انی من هناك ، لكنی — عندما كنت صغيرة —
فقدت وطنی

اورستیس : اذن فلك الحق ، يا سيدتی ، أن تتلهفی على معرفة
الانباء عنها .

افيجینیا : وماذا عن ذلك القائد العام . الذى يلقبه الناس المحظوظ

اورستیس : من ذاك ؟ الرجل الذى فى ذهنی ليس من بين المحظوظين

افيجینیا : ملك يدعى أجامنون ، يقال انه ابن اتريوس

اورستیس : لا اعرفه ، دعى هذا الموضوع ياسيدتی

افيجینیا : لا . اتوسل اليك بالآلهة ، تكلم ، يا سيدی الغريب
لتسعدنى .

اورستیس : لقد مات الملك المسكين ، ولقد تسبب فى موت شخص
آخر كذلك

افيجینیا : مات — بأية مصيبة ؟ . . يالى من تعبسة .

اورستیس : ولماذا زفرة الحزن هذه منك ؟ أكان قريبا لك ؟ ۵۵۰

افيجینیا : انی احزن على مجده السابق

اورستیس : ولانه حقا لاقى نهاية مريعة ، قتلته زوجته

افيجینیا : يا لها من قاتلة تستحق دموعا غزيرة منى ، مثلما
يستحق المقتول نفسه .

اورستیس : ارجوك كفى ولا تسأل اكثر من ذلك

- افيجينيا : هذا السؤال فقط : هل زوجة الضحية المسكين - حية ؟
- اورستيس : بل ميتة ، ابنها — ولدها الذى حملته — ذبحها
- افيجينيا : يا للبيت مـرير الشقاء . وماذا كان دافعه ؟
- اورستيس : القصاص منها لموت أبيه .
- افيجينيا : حسرتى عليه . لقد نفذ على خير وجه حكما عادلا
ومـريرا
- اورستيس : رغم عدله فانه لم يسعد برضى الآلهة . ٥٦٠
- افيجينيا : ألم يخلف أجاممنون ذرية اخرى في قصره ؟
- اورستيس : فتاة واحدة ، الكترا
- افيجينيا : ماذا ، الا ذكر لابنه ذبحت ضحية
- اورستيس : ليس الا انها قد ماتت ولم تعد ترى نور الحياة
- افيجينيا : وأسفاه عليها وعلى من ذبحها ، أبوها نفسه
- اورستيس : لقد قتلت من أجل امرأة شريرة قدمت جميلا لمن
لا يشكرون الجميل
- افيجينيا : وابن الرجل القليل ، ألا يزال حيا في أرجوس
- اورستيس : حى هو ، شقيا يهيم على وجهه ، لا مكان له ، وتجدينه
في كل مكان
- افيجينيا : تبـالـك يا أحلامى الكاذبة . فلقد ثبت أنك لا شيء .
- اورستيس : حتى الآلهة الذين يحملون على الأقل لقب الحكماء ،
قد تبين انهم ليسوا أقل زيفا من الاحلام المجنحة ،
ففى عالم الآلهة ٥٧٠

كما في عالم البشر يسود الاضطراب شيء واحد فقط يستحق الحسرة أن يتحطم رجل لا بسبب طيش منه وإنما بسبب انصياعه لاقوال العرافين ، وكيف يتحطم من جربوا ذلك يعرفون .

الجوقة : ويلتاه يا ويلتاه . وما حظ ابائنا الاعزاء ؟ أما زالوا أحياء أم اموات من يدري ؟

افيجينيا : اسمع يا سيدى فلقد خطرت لى فكرة ، هى ، على ما أحسب ستحقق مصالحكما ومصلحتى فى نفس الوقت ، فأفضل ضمان للنجاح أن يتفق الجميع على موضوع واحد (الى أورستيس) أترغب ٥٨٠ فى الذهاب الى ارجوس — اذا انقذتك من اجلى ، برسالة لاصدقائى هناك — وتحمل اليهم خطابا كان قد كتبه أسير ، شفقة بي ، لانه لم يعبر يدي هى اليد التى ذبحته ، لكنه اعتبر العرف المتبع هنا هو المسؤول عن موته . على اساس أن هذه هى نظرة الهتنا للعدالة ؟ فلم يكن لدى من أحد يرجع الى ارجوس برسالتى ويسلم خطابي لبعض اصدقائى اذا ما أنقذ ، لكن أما وأنتك لا تبدو رجلا ٥٩٠

من اصل وضيع ، كما أنك تعرف ميكنى والاشخاص الذين اعنيهم فاتكن النجاة نصيبك ، وخذ أجرك غير المشين ، هو سلامتك فى مقابل مكتوب ضئيل ، لكن يجب ان يفرق صديقك عنك ويقدم للالهة قربانا ، فهذا ، ما يقضى به قانون مدينتنا .

اورستيس : اقترح سايم ، ياسيدتى الغريبه ، الامن ناحية واحدة

ان يتحتم ذبحه هو ، فهذا عبء ثقيل على قلبي ، فأنا
الذى وجهت دقة السفينة الى هذه المصائب ، وهو
انما يبحر معي — ليوفر جهدي ، واذن ليس من العدل
ان ارضيك بشروط تقضى عليه ٦٠٠
بينما اهرب أنا من المحنة فليكن السبيل اذن هكذا
اعطه هو الخطاب ، فهو سيوصله الى اترجوس وهكذا
تتحقق غايتك على خير وجه . ليكن أنا من يلزمك
العرف بقتله . انه لمن العار المشين للانسان أن يحرف
أصدقاء الى المهالك ويهرب هو ، وهذا الرجل صديق
وأرغب في أن يظل متمتعاً بنور الحياة على نحو لا يقل
عن رغبتى أنا في الحياة .

افيجينيا : يا لاروح النبيلة من أية سلالة رفيعة الاصل ولدت
يا من تكون هكذا وفيما لاصدقائك . آه لو يكون
مثلك ذلك الذى بقى لى من افراد من أسرتنا حياً .
فأنا الاخرى ، كذلك أيها الغريبان ، لست بلا شقيق
وانما لست أراه فحسب
(يخاطب اورستيس)

اما وهذه رغبتك ، فأننى سأرسله ليحمل الخطاب ،
وانت ستموت اذ يبدو أن اقدامك على المسوت .

اورستيس : ومن ذا الذى سيمعيني ويحسر على هذه الفعلة الشنيعة
افيجينيا : انا ، فهذا هو العمل الذى عاهدت به الى الالهة .
اورستيس : انها مهمة لا تحسدن عليها ولا هى بالعمل المبارك ،
ايها الفتاة الطيبة

افيجينيا : انما انا خاضعة لحكم الضرورة التي على أن ارعى
شريعتهـا ٦٢٠

اورستيس : اهذه هي اليد — هذه اليد المنسوبة — التي تشهـر
السكين على الرجال

افيجينيا : لا . . . بل فقط سأثر الماء المطهر على شعرك

اورستيس : ومن ذا الذي يقوم بضربة الذبح ؟ اذا جاز لي ان
أسالك هذا ؟

افيجينيا : داخل هذا المبنى يوجد رجال هذه مهمتهم

اورستيس : أى نوع من القبور ينتظرنى ، عندما أموت ؟

افيجينيا : النار المقدسة في الداخل والهوة الفاعرة في الصخر .

اورستيس : آه لو ان يد أخت لي تنشألى

افيجينيا : انه لدعاء عقيم ذلك الذى تدعو به يا ايها الشقي

المسكين أيا كنت فني تقيم بعيدا عن هذه الارض
البربرية . ومع هذا ، فما دمت أرجيا ٦٣٠

فلن ينقصك شيء بوسعى ان اقدمه لك ، سأزين
قبرك بقدر كبير من الزخرف ، واطفىء رفاتك
المتبقية من جسدك المحترق بزيت الزيتون ذهبي
الاصفرار ، واسكب فوق محرقتك الرحيق الذى تمتصه
من زهور كثيرة النحل الجبلية الخمرية .

اما الآن فسأمضى لاحضر الخطاب من هيكل الآلة ،
(تخاطب اورستيس وييلاديس) ولكن لا تعتبراني
مسئولة عن هذا الاجراء الكريه (تخاطب الحراس)
راقبوهما يا حراس دون ان تقيدوهما (تتحدث وهي

تمضي خارجة من المسرح) لربما ارسل انباء غير
متوقعة الى صديق لي في أرجوس بل الى من هو احب
الناس الىّ ، والخطاب الذى ينبئه
٦٤٠ بحياة من يحسبهم امواتا ، سيؤكد رسالة الفرح .

(تخرج افيجينيا)

الجوقة : (لاورستيس) أبكى عليك ، يا من تنتظر قطرات
ماء الغسل البربرية لتكون الضحية

اورستيس : ولكن هذا لا يستدعى الرثاء بل ودعتني بالفرح ايتها
الغريبات .

الجوقة : (ليلاديس) اما انت فكان نصيبك مباركا (ياسسیدی
الشاب اغبطك على حظك السعيد اذ ستطأ ارض وطنك

يلاديس : ليس هناك ما يحسد عليه الرجل عندما يموت
اصداؤه .
٦٥٠

الجوقة : وأسفاه ، لتلك البعثة القاسية
ويلاه لك ، قضى عليك ، آه ، أى الاثنين يتحطم
اكثر ؟ عقلي لا يزال مذهولا بحيرة مزدوجة . أبكى
عليك ام عليك انت أشد .

اورستيس : ارجوك يا ييلاديس استحلفك بالآلهة ، أنت معي في
الرأى ؟

يلاديس : لست ادري ، فانت تسأل مالا املك له جوابا

اورستيس : من تكون هذه الفتاة ؟ ما اخلقها بابنة لهيلاس وهي
تسألنا
٦٦٠

عن مصائب طروادة وعودة الأخيين ، وعن كالكاس

العراف العليم بنبوءات الطير واخيليوس الشهير وكيف
اشفقت على مصير اجامنون ، واية طريقة ألحقت بها
على بشأن زوجته وابنائها هذه الفتاة الغريبة أرجيه العرق ،
والا فلم تكن لترسل خطابا ونستفسر بهذا التدقيق عن
هذه الامور كما لو كانت سعادتها تركز على عز
أرجوس

بيلا ديس : انك تسبقني قليلا ، وانما استنتاجاتك كاستنتاجاتي في
كل هذا ، فيما عدا نقطة واحدة ، فكل من كان له
تعامل مع الآخرين يسع

٦٧٠
بالطبع عن مصائب الملوك - لكن موضوعا آخر يشغلني

اورستيس : ماهو ؟ صارحني به ، فقد تفهمه على نحو افضل . .

بيلا ديس : مشين ان اعيش وتذبح انت ، فكما شاركك رحلتك ،
يجب ان اشاركك موتك ، والا فسانال لقب الحب
والندالة في ارجاء ارجوس في كل وديان فوكيس
العديدة ، اما الرعاع ، وهم دائما اوغاد ، فسيحسبونني
خنتك وكفلت لنفسي وحدي العودة الى وطني ، او
ربما قد قتلتك بعد ان زال عز أسرتك ، مدبرا
هلاكك طمعا في عرشك خلفا لك كزوج اختك .
هذا اذن ما اخشاه ، ومنه أستخرى ، وينبغي ان يكون
واجبي المحتوم ان ألفظ نهايتي معك ، ادبح بنفسى
السكين واحرق على نفس المحرق ، كصديق لك يخشى
اللسوم .

اورستيس : بل قل قولا حسنا او فلتصمت مصائبي الخاصة على ان
اتحملها ، وان اضاعف عبي من الهموم طالما استطع

حملته بمفردي فهذا الحزن واللوم الاخرق اللذان
تتحدث عنهما انما هما خليقان بي أنا اذا كان على ان
اذبحك انت ، وبالنسبة لي - انا الشقي بما اصابني
من قبل الآلهة - لن يكون امرا سيئا ان ارحل عن هذه
الحياة ، اما انت فموفق وبيتك بقي من الشوائب
وراسخ ، بينما يتي ملعون من الآلهة والقدر على السواء.
فانقذ نفسك اذن وانجب ابناء من اخي ، التي اعطيتها
لك لتتزوجها ، وهكذا سيحيا اسمي ولن ينمحي بيت
ابي لانعدام الوريث . فامض اذن وعش ، واجعل
بيت ابي بيتك ، لكن عندما تصل هيلاس والى ارجوس
ارض الخيول الاصيله فاني اعهد اليك بيمينك هذه ،
اهل تراب مقبرتي وضع عليها نصبا لي ، ولتسكب
اخي دمعها وتنثر خصلات من شعرها على قبري
وخبرها كيف هلكت يسد فتاة أرجية ، مكرسا على
المذبح مسفوك الدم لا نتخل عن اخي عندما ترى
قرابتك الحديدية وقصور ابي مهجورة وداعا ، يا أغلى
صديق ، فهكذا لقيتك دائما ، رفيق صيد ، واخا
نشأ معي وما أكثر ما حمل عبء احزاني ، لقد كان

٧١

فويبوس (ابوللون)

هو الذي خدعنا بنبوءاته وهكذا دبر حيلة يقصيني بها
الى ابعد ارض عن هيلاس ، نخجلا من نبوءاته السابقة ،
فبعدما أسلمت له كل كياني واطعت قوله الى حد
ذبح ابي ، فاني اجد نفسي - في مقابل ذلك قد
انتهيت تماما .

بيلاديس : سيكون لك قبر ، يا صديقي التعيس ولن اتخلي عن
اختك ، وستكون ميتا اعز على منك حيا . ومع هذا
فنبوءة الاله لم تحطمك بعد ، رغم انك تقف الآن على
عتبات الموت ، لكن النحس في اسوأ حالته يتفرج
أحيانا
٧٢٠

عن انقلاب تام عندما يكون هناك حظ

اورستيس : كفى ، فكلومات فويوس لا تفيدني في شيء الآن ،
فها هي الفتاة تقبل من داخل الهيكل . . .
(تدخل افيجينيا)

افيجينيا : (الى الحارس) هيا ، اذهب وساعد كهنة الموت
ليعدوا ترتيباتهم في الداخل من اجل تقديم الذبيحة .
(يخرج الحارس وتخطب اورستيس وبيلاديس)
ها هي رسالتي ، ياسيدى بصحفها الكثيرة المطوية ،
لكن استمعا الى رغباتي الاخرى . طالما من المحال
ان يبقى انسان على نفس الحال في نكبته ، كما في عبوره
فجأة من الخوف الى الاطمئنان فاني لشديدة الحشية
من ان من سيحمل الرسالة الى أرجوس ، عندما يبلغ
مأمنه وهو في طريقه بعيدا عن هذه الارض ، سيجعل
من رسالتي هباء .

اورستيس : ماذا تريدان اذن ؟ ماذا يزعجك ؟

افيجينيا : ليقسم لي انه سيحمل هذا المکتوب الى أرجوس ، الى
الأصدقاء الذين اود ان يصلهم .

- اورستيس : وتعطينه نفس العهد في مقابل ذلك ؟
- افيجينيا : وماذا على ان افعل اولا افعل ؟ افصح
- اورستيس : ان تدعيه يمضى حيا من هذه الارض الموحشة . .
- افيجينيا : طالبت بما هو حق اذ اني له بدون هذا ان يحمل رسالتي ؟
- ٧٤٠
- اورستيس : ولكن هل سيوافق الملك على هذا ؟
- افيجينيا : ساقنعه ، وبنفسي ساضع صديقك فوق سفينته
- اورستيس : (الى بيلاديس) فأقسم اذن ، (الى افيجينيا) وانت اتلى قسما مهيبا .
- افيجينيا : (لبيلاديس) يجب ان تقسم على ان تسلم هذه الرسالة الى اصدقائي
- بيلاديس : ساسلم هذا الخطاب المكتوب لاصدقائك
- افيجينيا : وانا من ناحيتي سانقلك الى ما وراء تلك الصخور المعتمة
- بيلاديس : بمن من الآلهة تقسمين على هذا ؟
- افيجينيا : بارتميس ، التي في هيكلها اقوم بعمل الموقر
- بيلاديس : وانا أقسم بملك السماء ، زيوس العظيم .
- افيجينيا : افرض انك لم توف بقسمك فأذيتني ؟
- ٧٥٠
- بيلاديس : لا ارجع ابدا ، وانت ، ان لم تنقذيني ؟
- افيجينيا : فلن اعيش ابدا لاطأ قدمي ارض ارجوس
- بيلاديس : ارجوك اسمعيني في امر اغفلناه .

افيجينيا : حسنا لم يفت الوقت بعد على ان يكون ذاك الامر ملائما ..

بيلاديس : اسمح لي باستثناء واحد ، اذا حدث شيء للسفينة وغرق الخطاب مع بقية الشحنة في الامواج ولم انقذ الا نفسي ، فلا تجعلى هذا القسم قائما بعد .

افيجينيا : لا ادرى ماذا على ان افعل ؟ (تخاطب نفسها) غامر أكثر تنل أكثر (تخاطب بيلاديس) حسنا ساخبرك بكل ماهو مكتوب في طيات هذا الخطاب ، حتى تعيده على مسمع اصدقائي ، فهذا يضمن ٧٦٠ سلامته . فمن ناحية وعلى فرض انك انقذت المكتوب ، فستعبر السطور الصامتة بذاتها عن محتواها ، اما من ناحية اخرى اذا ما فقد المكتوب هنا في البحر فان سلامتك تعني سلامة رسالتي

بيلاديس : ما قلت يتم عن حيلة جيدة بالنسبة لمصالحك وبالنسبة لى ، لكن حدى بالضبط الى من سأحمل الخطاب في ارجوس وكذلك افصحى عن الرسالة التي على ان اعيد تلاوتها شفاهة .

افيجينيا : اذهب فأخبر اورستيس ابن اجامنون القول التالي « أنتك التي ذبحت في اوليس ، تبعث لك هذه الرسالة ، افيجينيا فهي لا زالت حية ، رغم انها ميتة ، بالنسبة لكل من في ارجوس » .. ٧٧٠

اورستيس : واين هي الآن ؟ هل عادت ثانية من عالم الموتى ؟

افيجينيا : اني انا من تراها عيناك ، لا تربكني بكلماتك (تخاطب

بيلا ديس وتكمل نص الرسالة الشفوية (تعال واحملي
إلى ارجوس ، يا اخي . من قبل ان اموت . انقلني من
هذه الارض المتوحشة وانقلني من مراسم التضحيات
الآلهة التي عينت لذبح الغرباء في معبدها »

اورستيس : بيلا ديس ، ماذا اقول ؟ اين يمكن ان تكون ؟

افيجينيا : (تكمل رسالتها) « والا سأصير لعنة على بيتك
يا أورستيس (تتوقف لتخاطب بيلا ديس) ها انت
سمعت الاسم مرتين لتحفظه

اورستيس : يا ايها الآلهة

افيجينيا : لم تناجي الآلهة في شؤون تخصني وحدي ؟

اورستيس : لا شيء ، استمرى ، فقد جنحت افكارى ناحية
اخرى . (كالمخاطب نفسه) ربما اذا استجوبتك سأصل
إلى الحقيقة . . .

افيجينيا : قل له (تكمل رسالتها) « ان الآلهة ارتميس انقذت
حياتي باستبدالها غزالا في مكاني ، ضحى بها ابي ،
ذبحها وهو يحسب انه قد طعني بالسكين الحاد ،
وجعلني هي اسكن في هذه الارض » هذه هي رسالتي
الشفوية ، وهذا هو الخطاب المكتوب . (تناوله
الرسالة)

بيلا ديس : ما اسهل على ان اوفى بالقسم الذي الزمتني به وما
اعادل قسمك بل لا يلزمني وقت طويل لابر بقسمي
واحقق كل ماتعهدت به لك في التو واللحظة ، هالك
هالك يا اورستيس اني احضر هذا الخطاب واسلمه ٧٩٠

لك من هذه السيدة اختك (يسلم اورستيس الرسالة)

اورستيس : واني اتسلمه ، لكنني ادع صفحاته المطوية تنتظر حتى انغمس اولا في فرحي ، وليس في مجرد الكلمات (يتقدم ليحضن افيجينيا) اختي الحبيبة ، رغم اني مشدوه ، فاني ساضمك الى قلبي المتعجب وابتهج بالانباء المدهشة .

الجوقة : لا حق لك ، ايها السيد الغريب ، في ان تدنس وصيفة آلهتنا اذ بذراعيك تطوق ملابسها المقدسة . .

اورستيس : لا تبتعدى عني ، يا اختاه ، يامن انجيبك اجامنون كما انجيني ، وقد وجدت الآن شقيقك على غير أى توقع .

افيجينيا : وجدت شقيقى فيك ، كف عن مثل هذا القول ان ارجوس ونويليا (٢٩) مفعمتان بوجوده الآن

اورستيس : ليس اخوك هناك ، يا فتاتي المسكينة

افيجينيا : اكانت امك بنت تينداريوس اللاكونية (الاسبرطية) ؟

اورستيس : وابن حفيد ليلويس ..

افيجينيا : ماذا ؟ ألدك اى دليل على ماتقول ؟

اورستيس : لدى ، اسألني شيئا عن بيت ايننا ..

افيجينيا : بل عليك انت قطعا ان تتكلم ، وعلى ان اسمع ٨١٠

اورستيس : حسنا ، ساخبرك اولا قصة سمعتها من الكترا ، أتعرفين

شيئا عن النزاع بين اتر يوس وئيستيس (٣٠)

افيجينيا : لقد سمعت انه كان بسبب خروف ذهبي

اورستيس : ألم يكن هذا (المشهد) ما طرز به النسيج الرقيق
لملابس طفولتك .

افيجينيا : يا اخي الحبيب انك لتقرب جدا من قلبي ..

اورستيس : وعلى نولك صورة اله الشمس وهو يغير مجراه

افيجينيا : كانت هذه هي الصورة فعلا التي نسجت بالخيط الرفيع

اورستيس : ثم ألم تتسلمي ماء حمام العرس الذي ارسلته امك الى
اوليس * *

افيجينيا : انا لم أنس فلم يكن ذلك الزفاف من السعادة بحيث
تتمحي ذكراه

اورستيس : ثمّة شيء آخر ، أتذكرين انك اعطيت خصلة
من شعرك لتحمل الى امك؟

افيجينيا : كذكرى مني لقبرى بدلا من جسمي ..

اورستيس : ثم سأقرر كأدلة ما رأيته انا بنفسي ، الحربة القديمة
التي كانت ليلويس في بيت أبي . غبطة في مخدعك
العذرى ، وهذه الحربة قد شهرها في يده ليقتل
اوينوماؤس وينال هيوداميا (٣١) عروس بيا العذراء

افيجينيا : اورستيس اخي العزيز ، يا أعز انسان الى ، فليس
هناك ما هو اعز الى منك الآن أضملك بين ، ذراعي .

اورستيس : وانا أضملك ، انت الميتة ، اعني كما كانوا يظنون ،

بينما الدموع — التي ٨٣٠

ليست في الواقع دموعا — مختلطة بالحزن والفرح ،
تبلى عينيك وعيني

افيجينيا : لقد تركتك في قصرنا ، طفلا رضيعا ، لا زلت ذراعي
مريبتك ، يا للبركة في الحظ ، التي تفوق كل ما تقدر
عليه الكلمات ، ياروحي ماذا اقول لقد حلت علينا
هذه الاشياء التي ترقى فوق العجب ، والوصف. ٨٤٠

اورستيس : لعلنا نسعد في المستقبل معا

افيجينيا : يا صديقتي العزيزات ، اني لاحس بفرح غريب غير
مألوف ، لست اخشى الا ان يطير هو من بين ذراعي
ويخلق بعيدا في الهواء .

عليك السلام يا ايتها المساكن الكيكلوية والبيوت ،
يا وطني ، ميكيثاوى العزيزة ، سلام ، اشكر لك
فضل الحياة وفضل التربة فلقد نشأت اخي من صغره
ليكون نورا ليبتنا .

اورستيس : لقد كنا ، يا اختاه سعيدين ولدنا في بيت ع (لكن
حياتنا لم تكن سعيدة
في احداها . . . ٨٥٠

افيجينيا : ويلي ، اني لا ذكر جيدا يوم سلط ابي التعيس حصد
السيف على عنقي

اورستيس : رهيب ، كاني اراك هناك ، مع اني لم اكن حاضرا .

افيجينيا : اتذكر ، يا اخي ، اني قد استدعيت بالخداع ، على
اني ساقترن باخيلىوس ، فلم يغن نشيد عرس ،
وانما بدلا منه كانت - في المذبح - ٨٦٠

دموع وآفات ، ويل للماء المنثور على هناك

اورستيس : وانا ايضا يستبد بي الحزن لان ابي اقدم على هذه
الفعلة النكراء

افيجينيا : لقد كان من نصيبي ان يكون لي أب بلا ابوة ، فقد
توالت الآن المصيبة في عقب المصيبة .

اورستيس : حقا وآه لو كنت قد ذبحت اخاك ، يافتائي المسكينة .

افيجينيا : آه لو كنت قد ارتكبت تلك الجريمة البشعة ، اسفاه.
يا اخي لقد شرعت في فعلة نكراء ، لقد انقذت من
حكم دنس الموت - على يدى . كيف سينتهي الامر ؟
ماذا سيكون مصيرى ؟ اية وسائل تستطيع ان اوجدها
لانتقلك من هذه الارض السافكة الى بيتك في ارجوس .
من قبل ان يطالب السيف بدمك ؟ يا للروح المعذبة .
انه شغلك انت ان تدبر وسيلة لهذا أتفر عن طريق
البر ، لا على ظهر سفينة ، معتمدا على سرعة قدميك
وانما ستجد الموت دائما حولك ، وأنت تمر وسط
قبائل متوحشة وفوق طرق وعرة ، بل يجب ان يكون
ذلك عن طريق الممر الضيق بين الصخور المعتمدة على
اية حال ، وهو مسرى على السفن عسير .

ويلي ، حظي نكد . اى اله او انسان او حدث غير
متوقع ، يستطيع ياتينا بمخرج من هذا المأزق ، بخلاص
من الشقاء لنا نحن الاثنين الباقيين من سلالة بيت
اتريوس ؟

الجوقة : هذا الذى رأيته الآن بعيني ، ولم اسمعه من رسول
يعبد من بين

٩٠٠

المعجزات فانه لا عجب من خيال الحكايات.

بيلاديس : اورستيس انه من الطبيعي بالنسبة للحبيين ان يحضن كل منهما الآخر حين يلتقيان ، لكن يجب ان تتخلى عن التباكي وتواجه تلك المشكلة الثانية ايضا ، كيف لنا ان نهرب من هذه الارض البربرية .

على ان نؤمن سلامتنا في شرف ؟ فنهج الرجل الكريم عندما تواتيه الفرصة — الا ينغمس في مسرات اخرى ، متخليا عن حظه .

اورستيس : لقد تحدثت فاحسنت القول ، وحظنا — اني واثق انه — ميال لمؤازرة جهودنا هنا لانه اذا بذل الانسان اقصى جهده ضاعف من استعداد الآلهة لعمونه .

افيجينيا : (لبيلاديس) لن توقفني او تحولى بيني وبين الاستفسار اولا عن الكترا وحظها في الحياة فأية انباء عنها ستريني . .

اورستيس : هاهو زوجها (مشيرا الى بيلاديس) الذي تحيا معا حياة سعيدة .

افيجينيا : ما هو وطنه ؟ ومن ابوه ؟

اورستيس : اسم ابيه ستروفيوس ، وهو من فوكيس

افيجينيا : واذن فهو ابن بنت اترئوس ، وقريبي ؟

اورستيس : بل انه ابن عمك ، وصديقي الوفي الوحيد .

افيجينيا : لم يكن قد ولد ، عندما حاول أبي قتلي . (٣٢) ٩٢٠

- اورستيس : لا ، لان ستروفيوس لم يكن له ولد لبعض الحين .
- افيجينيا : مرحبا ، يا زوج اخي الشقيقة
- اورستيس : ومنقذى ايضا ، لا مجرد قريب .
- افيجينيا : (تخاطب اورستيس) كيف تأتي لك ان تقوم بتلك
الفعلة الرهيبة ازاء أمنا ؟
- اورستيس : فلتجنب الكلام عن هذه الفعلة ، لقد كانت قصاصا
لأبي . .
- افيجينيا : ما كان دافعها لقتل زوجها ؟
- اورستيس : دعى قصة أمنا ، ليست حكاية تليق بسمعك . .
- افيجينيا : لن أزيد ، وانما هل تتطلع ارجوس اليك الآن ؟
- اورستيس : لا فمينيلاؤس ملك ، وانا منفى من وطني . .
- افيجينيا : قطعاً لم يقم عمنا بهذه الالهة لبيتنا المنكوب ؟
- اورستيس : بل الخوف من ربات الانتقام (الايرينيات) هو
ما يدفعني بعيدا عن الوطن .
- افيجينيا : واذن فهذا ما يفسر قصة جنونك ، هنا فوق الشاطئ .
- اورستيس : ليست هذه هي المرة الاولى التي ارى فيها وانا في شقائي
- افيجينيا : فهمت ، الربات كن يطار دنك قصاصا لقتلك امك
- اورستيس : ليضعن لجساما داميا في فمي .
- افيجينيا : وانما لم الى هذه الارض وجهت خطاك ؟
- اورستيس : جئت تنفيذا لوحي من فويوس .
- افيجينيا : لتفعل ماذا ؟ أهو سر أم يجوز أن يقال ؟

اورستيس : سأقول لك كل آلامي تبدأ من الآتي ، بعد عقابي
لأمي ، الذي لن

٩٤٠
اتحدث عنه ، انتقلي الى العقاب ، فطاردني ربات
العذاب (الايرينيات) الى المنفى ، في دأب دؤوب ،
حتى وجهه لو كسياس (٣٣) خطاى اخيرا نحو اثينا لا كفر
للربات (دون ذكر اسمهن) ، فهناك توجد محكمة
الهية بالتصويت ، شكلها زيوس ذات يوم (٣٤) لمحاكمة
أريس على جريمة دنست يديه كما يقال . ولدى وصولي
الى اثينا ، لم يكن احد من اصدقائي مستعدا لاستقبالي
في اول الامر . باعتبارى رجلا حل به غضب الآلهة ،
ثم فيما بعد ، زودني - من اشفق علي منهم - بطعام
غريب ، على مائدة معزولة عنهم مع انهم كانوا تحت
السقف معي وبصمتهم حرصوا على ابعادى عن الكلام
معهم ولكني انصرف عن اكلهم وشربهم هم ،
كانوا يمرحون وهم يملأون كؤوسهم جميعا بكميات
متساوية من الخمر الباكخية . وكنت انا في نفس الوقت
لا انوى سؤال مضيفي ، وانما أجتز حزني في صمت
واتظاهر بانى لا الحظ شيئا ، رغم انى كنت آسف
في مرارة على انى قاتل امي فضلا عن هذا ، فقد علمت
ان مصائبي قد صارت مناسبة يحتفل بها لدى الاثينيين
وما زالت هذه العادة قائمة حتى الآن لدى قوم بالاس
اثينة حيث يحتفلون بعيد كأس قرابين الشراب . اما
عندما وصلت تل أريس وواجهت

٩٦٠

محاكمتي ، انا على منصة ، كبرى ربات الانتقام على

المنصة الاخرى ، دافعت مفندا ادلة اتهامي بقتل امي
فأستمع الى فويوس واثقتني بشهادته - وعدت بالاس
الاصوات بيدها فجاءت متساوية لصالحى فخرجت
منتصرا وفزت بالبراءة من جريمة القتل . وهكذا ،
فان كثيرا من ربات الانتقام ارتضين الحكم وعزمن
على الاستقرار هناك ، قررن ان يكون هن هيكمل
ملاصق للمحكمة ، لكن منهن من لم يوافقن هؤلاء
فداومن على تعذيبي بمطاردة دائبة ، حتى لجأت ثانية
الى ارض فويوس المباركة ، فتمددت ممتنعا عن
الاكل ٩٧٠

خارج معبده ، واقسمت ان انهي حياتي وقتذاك هناك ،
ما لم يكفل لى من الخلاص من دمرنى ، وهنا دوى
صوت فويوس من مقعده الذهبى الثلاثى وأرسلنى
الى هنا لاحضر التمثال ، الذى سقط من السماء ،
فأقيمه فى أتیکا ، فساعدينى اذن على تحقيق الخلاص
بالوسيلة التى حددتها لى . فاذا استطعت الحصول على
تمثال الآلهة ، فلن تتوقف نوبات ٩٨٠

جنونى فحسب ، بل سنمضى على سفينة بارعة
التجديف ، فأعيدك الى ميكناي من جديد . آه يا أختاه
الحبيبة . صونى بيت أبىك وارسلنى سالما من هنا ،
فأنى لهالك تماما انا وكل خلف بنى يلويس ، ما لم
تحصل على تمثال الآلهة ، الذى سقط من السماء .

الجوقة : لقد انفجر يوما سخط فظيع من اله ما ، على ذرية

تانتالوس ، وانه ليودى بهم ويقودهم من معاناة الى معاناة .

افيجينيا : لقد كانت أمنيى الشغوف طويلا ، يا اخى وقبل قدومك ، أن أكون في أرجوس وأراك وجها لوجه . ورغبتى هى رغبتك ، أن أخلصك من المعاناة وأن أعيد بناء بيت أبى المتصدع ، فليس بى حقد على من ٩٩٠ كان يود ذبحى . اذ هكذا أستبقى دمك وأنقذ سلالتي ، لكن أنى لى أن أفلت خلصة من الآلهة ؟ وأخاف الملك عندما يجد القاعدة الحجرية مسلوقة التمثال . كيف أتجنب الموت ؟ أى تبرير على أن أقدمه وان استطعت أنت أن تجمع بين اجراءات نقل التمثال وبين وضعى على سفيتك المغامرة تكون خليقة بأن تخاض ، وانما ، اذا ما انقصات ١٠٠٠

عنها أنا ، فقد ضعت . ومع ذلك ، اذا كان لك أن تفلح في مهمتك وتوفق الى عودة آمنة بمفردك ، فلست أحجم عن خطتك حتى اذا كان يجب على أن أموت في سبيل انقاذك أنت . فضياع الرجل من أسرته كريبه وخطير الاثر ، بينما فقدان المرأة قليل الخطر .

اورستيس : لن أكون قاتلك ابدا مثلما كنت قاتل أُمى ، يكفى أنى سفكت دمها معك أريد أن أحيا حياة واحدة وأشاركك ميتا نفس القدر ، فانى سأخذك الى الوطن اذا نجحت في الوصول اليه ، والا سأبقى وأهلك معك . استمعنى الى رايبى ، لو كان ما نعمله ضد رغبة أرتيميس ،

١٠١٠

فكيف

كان للوكسياس أن يطلب منى أن أنقل تمثال الآلهة
الى مدينة بالاس — أثينة وأرى وجهك ، وعلى
هذا ، اذا ما وقعت بين هذه الحقائق جميعا معا . فأنى
آمل أن أكفل عودتنا .

افيجينيا : وكيف اذن يمكن أن نتجنب الموت ونحقق هدفنا في
نفس الوقت هنا تكمن نقطة الضعف في سبيل عودتنا
الى الوطن ، وهو ما ينبغي أن نتدبره .

١٠٢٠

أورستيس : أليس بوسعنا أن نقتل الملك ؟

افيجينيا : انك تتحدث عن جريمة شنيعة أن يقتل القادمون مضيفهم

أورستيس : لكن ، ينبغي أن نغامر ، ان في ذلك ما ينقذك وينقذنى .

افيجينيا : أحيى حميتك وان كنت لا استطيع المغامرة

أورستيس : اذن ، افرضى انك ستخبثينى ، في هذا الهيكل خلصة ؟

افيجينيا : حتى نستفيد من الظلام ، على ما احسب ، ونهرب ؟

أورستيس : نعم . فالظلام حليف للصوص والنهار صنو الحقيقة .

افيجينيا : هناك حراس داخل المعبد . لا يمكننا تجنبهم .

أورستيس : وأسفاه . لقد انتهينا تماما . انى لنا أن نهرب ؟

افيجينيا : اظن أننى قد اهتديت الى حيلة جديدة .

أورستيس : من أى نوع ؟ افصحى عن افكارك لى ، حتى أعملها

١٠٣٠

أنا كذلك

افيجينيا : سأقوم باستغلال مصائبك كحيلة بارعة

- اورستيس : ذلك أن النساء بارعات حقا في اختراع الحيل .
- افيجينيا : سأعلن هنا أنك لتوك قد قتلت امك قبل قدومك من أرجوس
- اورستيس : استغلي مصائبي ، اذا كانت ستخدم غرضك .
- افيجينيا : وسأقول لهم إنك لست قربانا لائقا للآلهة . .
- اورستيس : أى سبب يمكنك أن تعطيه ؟ انى اشك فيما تقولين .
- افيجينيا : اعنى أنك لست طاهرا ، بينما يجب أن يكون طاهرا من أقدمه قربانا .
- اورستيس : وكيف يقربنا هذا اكثر من أخذ تمثال الآلهة ؟
- افيجينيا : سأبدى رغبتى في أن اطهرك في ينابيع مياه البحر النقية
- اورستيس : ولا يزال التمثال هناك داخل المعبد ، وهو مقصودنا من الابحار الى هنا .
- افيجينيا : سأقول اننى يجب أن اغسله أيضا ، لانك قد لمسسته ودنسته .
- اورستيس : وانما اين اتعنين ذلك المكان الذى يبلة البحر برذاذه ؟
- افيجينيا : هناك حيث تلقى سفينتك مرساها ، مربوطة بالحبال . .
- اورستيس : سيكون التمثال في يديك أم في يدى شخص آخر ؟
- افيجينيا : في يدى ، فأنا وحدى التى لى أن المسه . .
- اورستيس : واى دور يسند لبيلاديس فوق عملية القتل هذه ؟
- افيجينيا : سيوصف على أن يديه ملطختان مثلك ؟
- اورستيس : أتفعلين هذا دون علم الملك أم بعلمه

افيجينيا : بعد اقناعه ، لاني لا استطيع تجنب مراقبته .

اورستيس : حسنا . على أية حال ، السفينة هناك بمجاديفها مستعدة لان تمخر العباب . ١٠٥٠

افيجينيا : فلتكن مهمتك أن تهتم بأن تسير الامور الاخرى على ما يرام .

اورستيس : انما هناك امر واحد فقط نحتاج اليه ، هو صمت هؤلاء السيدات توصلى اليهن وسوقى اليهن حججا مقنعة ، فالمرأة قد وهبت قدرة على اثاره العطف ، أما فيما عدا ذلك ، فكل شيء قد ينتهى على خير .

افيجينيا : يا أحب الصديقات اليكن أتطلع عليكن تتوقف مصائرى بالخير أو بالشر وفقدان الوطن والاخ والاخت الاعزاء ولتكن آية لما على أن اقول ، انوثتنا ، بمشاعرها الحانية نحو بنات ١٠٦٠

جنسنا وولائنا الزائد في كتمان الاسرار ، التى تمسنا جميعا من أجلى الزمن الصمت ، وساعدتنا بكل ما نستطعن على الهرب فاللسان المؤتمن لشرف لصاحبه .
فها انتن ترين انه ليس لهؤلاء الاحباء الثلاثة أحد المصيرين ، اما ان يعودوا الى وطنهم ، واما أن يهلكوا هنا . فاذا ما أمنت سلامتى ، فانتى سأتى بكن سالمات الى هيلاس حتى تقاسمنى حظى هناك (مخاطبة افرادا من الجوقة) اليك أنت وأنت اتقدم برجائى ، يمينك ،
واليك انت بوجتك الحبية ، وركبتك وكل ما هو غال لديك في وطنك ، بأبيك ، وأملك ، بل باطفالك ،
أن كانت ١٠٧٠

هنا أمهات . ماذا قلتن ؟ من منكن توافق على هذا
ومن ترفضه ؟ تكلمن . فان تقبلن كلامي ، سأضيق
أنا وشقيقي التعس .

الجوقة : اطمئي يا سيدتي الحبيبة ، واهتمي بانقاذ نفسك ،
ومن جانبي فستجدينني بكما لا أبوح بما تسرين به
إلى ، اللهم اعني يا زيوس - القدير .

افيجينيا : بارك الآلهة فيكن على هذا العهد منكن . وليجل بكن
الهناء (لاورستيس وبيلاديس) الآن دوركما أن تدخل
أهـاء المعبد ، فملكنا ١٠٨٠

لن يلبث أن يأتي ليسأل ، ما اذا كانت تضحية
الغريبين قد انتهت (تتفرغ الى أرتيميس) أيتها المليكة
الرهيبة . يا من انقذت حياتي مرة من يد أبي ومن
القتل الفظيع عند طيات ميناء أوليس ، أنقذيني الآن
ثانية وكذلك هذين ، والا فسيكف الناس عن تصديق
أقوال لوكسياس بسببك أنت . آه كوني كريمة واتركي
هذا الشاطئ المتوحش الى اثينا السخية ، فليس
صوابا أن تقيمي هنا ، في حين أن تلك المدينة المباركة
يمكن أن تكون مقامك .

(تخرج افيجينيا واورستيس وبيلاديس)

الجوقة : ايها الطائر الواقف على الشعب الصخرية . أيها القاوند
يا من تغني لحظك العثر بانشودة موجهة ، تستطيع
التقاط نغمتها الأذن ١٠٩٠

الواعية ، فتعرف انك تنوح دائما على رفيقتك ، معك
أتبارى - منشدة غير مجنحة - بشكاتي الدامعة ، أتوق.

الى حشود هيلاس ، الى أرتيميس معيتتنا في
ولادتنا ، التي موطنها الصخرة الكينشية (٣٥) ذى النخل
الباسق والغار المزهري واغصان الزيتون الداكن المقدسة ،
الى ١١٠٠

أراحت الربة ليتوفي مخاضها ، بجوار البحيرة المستديرة
المائية حيث تظاهر ربة الفن الاوز المنشدة في الغناء .
ويلا على انهار الدموع التي جرت على وجنتي وقتما
سقطت أبراجنا فحملت سبية المجذاف والحربة على
سفينة عدو . ثم شربت بمبلغ ١١١٠

ثمين فحملت الى هذا المرفأ الاجنبي أرتيميس قاتلة
الغزلان حيث أخدم ابنة اجامنون ، كاهنة ، أقوم
بالخدمة عند المذابح التي لا تذبح عليها الخراف ابدا ،
احسد من كانت طوال حياتها تعيسة لان الانسان اذا
ولد وتربى في المحن لا ينحور غريمته تحت وطأتها أما
أيام الهناء التي تتحول للشقاء تكون عبثا عضيبا في حياة
البشر ١١٢٠

الى الوطن ستحملك السفينة الارجية ، ذات الخمسين.
مجداف - الحادة منبعثة من مزامير (٣٦) بان الجبلى
المطلية بالشمع . سنحدو الجدافين في شغلهم . وسيأتى
فويبوس اله النبوءات بقيثارته عميقة الصوت ذات.
الاوثر السبعة فيصاحبك بالغناء حتى أرض
الاثنين الساطعة ١١٣٠

ستحملك بعيدا راحات المجاديف الماخرة ، تاركنى
هنا مازلت ، وفوق مقدمة سفينتك المسرعة ستدع

الحبال شراعها يتنفخ في وجه دعائمه الامامية ،
مع الريح .

آه لو أنى أسلك ذلك المجرى الساطع ، هنالك
حيث الشمس النارية تسرى سعيدة ، ثم عندما أبلغ
سقف غرفتي ، احط فأريح ١١٤٠

أجنحة ظهري المسرعة . آه لو آخذ موضعي في جوقات
الرقص حيث كنت — من قبل — في الاعراس الراقية ،
ألف دائرة في منافسة حببية حارة على عرش الرشاقة
مع زميلاتي اللاتي هن من سنى ، فأستثيرهن الى مباراة
ببهاء ثوبى الفخم ، وأنا ١١٥٠
أتشع بنخمارى المطرز ، وأظلل وجنتى بنخصلات معنقدة
(يدخل ثواس الملك مع اتباعه)

ثواس : اين حارسة بوابات الهيكل هذه ، عذراء هيلاس ؟
هل أتمت مراسم التضحية بالغريبين ؟ وهل جسماهما
يحترقان في الهيكل المقدس ؟

الحيوة : ها هي ، يا مولاي لتشرح بنفسها لك كل شىء .
(تدخل افيجينيا وهي تحمل تمثال ارتيميس بين ذراعيها)
ثواس : يا ابنة اجامنون . لماذا تحملين تمثال الآلهة هذا بين
ذراعيك من على القاعدة المقدسة ؟

افيجينيا : ابق هناك ، ايها الملك لا تخطو بقدمك الى الداخل .
ثواس : وأى دنس أصاب داخل المعبد ، يا افيجينيا ؟ ١١٦٠
افيجينيا : تجنب هذا الشر . وباسم القدسية أشرح لك .
ثواس : ما خبرك ، الذى يحتاج الى هذه المقدمة . أفصحى

- افيجينيا : الضحيتان ، يا مولاي اللتان قبضتم عليهما — دنستان
- ثواس : أى دليل على هذا لديك ؟ أم انه مجرد تخمين ؟
- افيجينيا : تمثال الآلهة تحرك من موضعه مرة أخرى ؟
- ثواس : من تلقاء نفسه ، أم هزة أرضية حركته ؟
- افيجينيا : من تلقاء نفسه ، وأغلق عينيه
- ثواس : ما السبب ؟ نجاسة الغريين ؟
- افيجينيا : هذا ولا شىء سواه ، فقد ارتكبا جريمة شنيعة
- ثواس : أيمكن أن قد ذبحا أحد رعاياى على الشاطئ ؟ ١١٧٠
- افيجينيا : لقد جلبا معهما اثم القتل ، اثم قتل الاقرباء .
- ثواس : من كان ضحيتهما ؟ أود أن اعرف .
- افيجينيا : لقد سفكا دم الام ، طعناها معا طعنة رجل واحد
- ثواس : يا أبولون . حتى وسط البرابرة لا أحد يجسر على فعل ذاك .
- افيجينيا : لقد طوردا من كل أطراف هيلاس .
- ثواس : أهذا هو السبب في أنك تحملين التمثال خارج المعبد .
- افيجينيا : لا طرد دنس الدم المسفوك بتعريضه لهواء السماء المقدسة .
- ثواس : بأى طريقة اكتشفت نجس هذين الغريين ؟
- افيجينيا : عندما تحرك التمثال ، استجوبتهما .
- ثواس : ما اذ كاك يا ابنة هيلاس ، اذ ادركت هذا جيدا ١١٨٠

افيجينيا : بل والآن ، لتوها قد لوحا أمامى بغواية ليستحوذا بها
على فؤادى .

ثواس : باحضارهما أنباء ممن في أرجوس ، تعمل في قلبك
عمل السحر .

افيجينيا : أنباء عن أورستيس ، أخى الوحيد . قالوا انه سعيد
ثواس : لاشك انهما يريدان يحرضانك على انقاذهما جزاء
أنبأتهما المفرحة .

افيجينيا : قالا ايضا ان أبى حى وفي أحسن حال .

ثواس : طبعاً ، كانت نجاتك راجعة الى ارادة الآلهة .

افيجينيا : نعم ، لانى اكره كل هيلاس التى ضحت بى .

ثواس : ماذا اذن علينا أن نفعل بالغريين .

افيجينيا : الضرورة تلزمنا أن نتبع في خشوع العرف المعتاد

ثواس : أليست المياه المطهرة جاهزة وكذا سكينك . ١١٩٠

افيجينيا : ولكنى أزمع أن أغسلهما

ثواس : في مياه نبع عذب أم في رذاذ بحر مالح ؟

افيجينيا : البحر يغسل كل ادران البشر

ثواس : حقاً ، فسيكونان ضحيتين اكثر نقاء بالنسبة للآلهة .

افيجينيا : وهذا يناسب مقاصدى على نحو أفضل .

ثواس : أفلا تندفع الامواج مرتقبة جذران المعبد

افيجينيا : العزلة مطلوبة ، فعلينا واجبات اخرى تؤديها .

ثواس : خذيهما حيث تشائين ، ليست لدى رغبة في أن أشهد
مالا يجوز لى أن أراه .

- افيجينيا : يجب أن اطهر تمثال الآلهة ايضا .
- ثواس : اذا كانت ثمة شائبة قد لحقته من قاتلى امهما . ١٢٠٠
- افيجينيا : لو لم تكن هناك شائبة ، لما حركته من على قاعدته .
- ثواس : تقواك وبعد نظرك صائبان
- افيجينيا : وتعرف الأشياء الأخرى التى تلزمنى ؟
- ثواس : لك أن تعينى أنت هذه الاشياء .
- افيجينيا : صفدوا الغريين بالأغلال
- ثواس : وأبى لهما أن يهربا منك ؟
- افيجينيا : الامانة الحققة لا يعرفها الهيلينيون .
- ثواس : (لخدمه) يا رجالى اذهبوا فقيدوهما ، هيا .
- افيجينيا : وبعد ذاك ، فليحضروا الغريين هنا .
- ثواس : وهذا ايضا سيتم
- افيجينيا : بعدما تغطى رأساهما بالوشاح
- ثواس : حتى لا يدنسا شعلة الشمس الساطعة .
- افيجينيا : ارسل بعض اتباعك معى .
- ثواس : هاهم من سيكونون حاشيتك
- افيجينيا : وكذلك ابعث برسول يحذر اهل المدينة
- ثواس : بماذا ؟
- افيجينيا : ليقوا فى بيوتهم ، جميعا . ١٢١٠
- ثواس : حتى لا يلتقوا بالقاتلين ؟

- افيجينيا : مثل هذه الاشياء تجلب الرجس .
- ثواس : (لاحد الخدم) اذهب فأعلن هذا .
- افيجينيا : فوق كل شيء ، ينبغي على اصدقائي . .
- ثواس : انت تعنيني .
- افيجينيا : أن يتواروا تماما عن العيون
- ثواس : انت تهتمين جيدا بمصلحة المدينة
- افيجينيا : واجبي الطبيعي
- ثواس : ومن الطبيعي ايضا أن كل المدينة تجلك .
- افيجينيا : ابق انت هنا امام المعبد لتقف بجوار الآلهة .
- ثواس : وماذا على أن أفعل ؟
- افيجينيا : طهر المبنى بلهب النار .
- ثواس : حتى تجديه طاهرا عند عودتك ؟
- افيجينيا : بمجرد أن يخرج الغريبان . . .
- ثواس : ماذا على أن أفعل . ؟
- افيجينيا : ارفع رداءك امام عينيك
- ثواس : حتى لا تصيبي عدوى الدنس من القاتلين .
- افيجينيا : فاذا بدا أني تأخرت كثيرا . . .
- ثواس : أليس من حد لانتظاري ؟
- افيجينيا : فلا تقلق . .
- ثواس : خذى الوقت اللازم لتأدية واجبات الآلهة جيدا .

افيجينيا : (تتفرغ) لعل هذا التطهير يؤدي الغاية التي أريد .

ثواس : معك أصلي

(يخرج ثواس)

افيجينيا : ها هما الغريبان يغادران الهيكل الآن حاملين بالزيينات
الآلهة ومعهما حملان ولدت حديثا ، بذبحها سأطهر
رجسى السدم المسفوك .

وكذا بشعائل النار الوهاجة والاشياء الاخرى المقدسة
التي أوصيت أنا نفسي بها من أجل تطهير الغريبين
والآلهة . .

ابتعدوا عن هذا الرجس ، أيها المواطنون . كل
حارس لبوابات الهيكل يحافظ على يديه طاهرتين وهو
في خدمة الآلهة ، وكل من يود الاقتران بزوجة ،
وكل النسوة الحوامل ، من هنا ، من هنا ، ابتعدوا
حتى لا يعترض هذا الرجس طريقكم .

(تتفرغ للآلهة) يا مليكتي العذراء ، بنت زيوس وليتو
لو أني

غسلت عن القاتلين اثمهما وضحيث بما يصح تضحيته ،
فان هيكلك سيصبح طاهرا خليقا باقامتك ، وسنكون
نحن مباركين ، وغير ذلك لا اقول فالآلهة تعرف كل
شيء . وقصدي واضح لديك يا الهتي .

(يدخل ثواس المعبد وتتجه افيجينيا واورستيس
وبيلاديس والأتباع ناحية باب الخروج صوب
الشاطيء) .

الجوقة : رائعا كان الطفل الذى حملته ليتو يوما ما في وهاد

ديلوس المثمرة طفلا ذهبي الشعر ، بارعا في العزف
على القيثارة وفي رماية القوس الذى يصيب الهدف
دائما . ولقد تركت ذلك الطرف البحرى ١٢٤٠

الى قمة جبل حاملة طفلها من حيث أتها الام
المخاض المجيد بارناسوس ، منبع الانهار الجارفة ،
حيث يقيم ديونيسوس حفلاته . الماجنة . هناك تحت
ظلال أشجار الغار المورقة كان أفعوان أرقط مدرع
بحراشيف لامعة ، ضخمة ، رهيب ، يقوم على حراسة
نبوءة أرضية . وانما أنت ولما زلت طفلا
تلعب في احضان أمك ١٢٥٠

ذبحته يافوييوس ، فشرعت في مباشرة النبوءات المقدسة ،
وها أنت تجلس على مقعدك الذهبي ثلاثى القوائم ومن
فوق عرشك القائم على الصدق ، من حرمك المقدس
تنقل وحي الآلهة الى البشر .

أنت يا من تتخذ مقرا لك سرية الارض هناك بجوار
يناييع كاستاليا (٣٨)

لكن ، عندما جرد مقدم ابن ليتو أبوللون بنت
الارض ثيميس من (٣٩) ١٢٦٠

النبوءات المقدسة ، نمت أمها ذرية من الاطيفاف
الليلية التى ترد في الاحلام تنبىء كثيرا من البشر
بما كان وبما سيكون . وهكذا سلبت
الارض الغيور على مصلحة بنتها - فوييوس مجسد
نبوءاته ، لكنه أميرا - هرع الى أوليمبيوس وطوق

بذراعيه الطفليتين عرش زيوس ، وتوسل اليه أن
يبعد عن وطنه البيثى الرؤى التى
١٢٧٠

تبعث بها في الليل الارض الغاضبة ، فابتسم زيوس
لمرأى ولده يلجأ مباشرة اليه ، راغبا في أن يحافظ على
الهدايا الثمينة للغاية التى يقدمها المتعبدون له ، وأومأ له
بخصلات شعره ، واعداد بوقف الاصوات التى تسمع
بالليل ، وسحب من البشر عرافة الظلام ، فاسبغ نعمة
على لوكسياس أن يؤمن البشر جميعا بنبوءاته التى يرتلها
على عرشه وسط جموع الحاجين
١٢٨٠

(يدخل رسول)

الرسول : يا حراس الهيكل رسالتي ، أين ثوابس ملك هذه
البلاد ؟ افتحوا هذه الابواب المغلقة على مصاريحها ،
ونادوا العاهل خارج المبنى .

الجوقة : ماذا حدث ؟ ان كان لي أن أتكلم دون اذن ؟

الرسول : الشابان اختفيا ، يزعمان الهروب من هذا البلد ،
بحيل بنت
١٢٩٠

أجاممنون واخذوا التمثال المقدس على متن سفينتهم .

الجوقة : ما تقول غير معقول . لكن ملك هذا البلد . الذى تود
لقائه قد غادر الهيكل مهرولا .

الرسول : الى اين ؟ اذ يجب أن يعرف ما حدث

الجوقة : لا ندرى ، ولكن امض في اثره ، فاذا وجدته ، أنبئه
بما لديك من خبر .

الرسول : انظروا الى خيانة جنس النساء . أنتن شريكات فيما قد وقع .

الجوقة : انت مجنون ؟ ما شأننا نحن بهروب الغرباء ؟ أسرع
لا تضيع الوقت (الى أبواب سيدك ١٣٠٠

الرسول : ليس قبل أن يوضح لي أحد هذه النقطة تماما ، هل
حاكم البلد في الهيكل أم لا .

هيا . ارفعوا المزاليج عن الابواب . على من في الداخل
أنادى ، قولو لسيدى أنى هنا عند المدخل ، لدى نبأ
هام له .

ثواس : خارجا من المعبد من ذا الذى يوقع عقيرته عند الهيكل
قارعا الابواب ، ناشرا الرعب في الداخل ؟

الرسول : تلكم النسوة حاولن صرفي ، مدعيات كذبا أنك
خرجت ، مع اذك كنت في الهيكل طوال الوقت .

ثواس : ماذا يردن من وراء ذلك ؟ ما غرضهن ؟ ١٣١٠

الرسول : سأخبرك بشأنهن فيما بعد ، استمع الآن الى الموضوع
الملح الفتاة افيجينيا ، التى كانت الكاهنة هنا دوما ،
هربت من البلد مع الغريبيين ، واخذت معها التمثال
المقدس ، فذلك التطهير لم يكن خدعة ؟

ثواس : كيف ؟ كيف تملكته روح الشر ؟

الرسول : في محاولاتها لانقاذ أورستيس . نعم ، هذا سيد هشك .

ثواس : من ؟ أورستيس ذلك الذى حملته بنت تينداريوس ؟

الرسول : ذلك الذى كرسته الآلهة لنفسها في مذبحها .

ثواس : يا للعجب. انى لى أن أجد نعتا أقوى اسميك به؟ ١٣٢٠

الرسول : لا تحول ابتاهك هناك ، وانت اسمعى ، وعندما
تسمع كل شىء وترن الامور ، دبر خطة طاردة ،
لاسترجاع الغرباء

ثواس : تكلم فهذه نصيحة طيبة . فرحلة الهروب أمامهم ليست
بالقصيرة ، حتى يمكنهم الافلات من سفى .

الرسول : بمجرد ما بلغنا الشاطئ حيث كانت سفينة أورستيس
راسية في مخبأ حتى أشارت بنت أجاممنون إلينا — نحن
الذين أرسلتهم معها لحمل الاسفاد للغريبين — أن نقف
على بعد ، وكأنها على وشك اشعال النار
القدسية والقيام ١٣٣٠

بشعائر التطهير ، التى راحت لتؤديها وأمسكت في
يديها بالحبل الذى كان يربط الغريبين ، وسارت
خلفهما ، بدالى هذا مثيرا للشك ، يا مولاي ، لكن
تابعيك كانوا مقتنعين وبعد قليل ، لتجعلنا نحسبها تفعل
شيئا غير عادى فعلا . رفعت صوتها وشرعت ترتل
ترانيم سحرية بلغة غريبة ، كما لو كانت تطهرهما حقا
من جرم الدم . وبعد ما بقينا جالسين طويلا ، خطر
لنا أنه قد يكون الغريبان قد فكوا قيودهما ١٣٤٠

وذبحاها ثم هربا ، ومع ذلك بقينا قاعدين في صمت
لخشيتنا أن نشهد مالا ينبغى لنا أن نراه ، وفي النهاية
اتفقنا جميعا على الذهاب اليهم ، رغم اننا لم نتلق أمرا
بهذا . وهناك رأينا هيكل سفينة هيلينية (مزودة جيدا
بالمجاديف المجنحة تمخر بها الضباب في ضربات منتظمة

يمسك بها خمسون بحارا في مقاعدهم والشابان الطليقان
الآن ، يقفان على مؤخرة السفينة ، ذلك بينما كان
البعض يعدلون المقدمة بالعمدان ١٣٥٠

والبعض يعلقون المرساة على رؤوس الرجام والباقون
يفكون السلبات وهم يجهزون الدرج في هذه الاثناء ،
ويتزلون في البحر ليستخدمه الغرباء . ولما رأينا
حياتهم الماكرة ، قبضنا على الفتاة الغريبة وعلى حبال
السفينة في سرعة خاطفة ، محاولين في نفس الوقت أن
نتزع مقبض الدفة من السفينة المجهزة ، بدفة رائعة
وصرخنا فيهم « بأى حق تتجراؤون على سرقة التماثيل
والكاهنات من بلدنا ؟ من ، وابن من أنت يا من تريد
أن تهرب هذه الفتاة من هنا ؟ » وجاء الرد «
أنا أورستيس ١٣٦٠

أجامنون ، شقيق هذه الفتاة ، فلتعرفوا الحقيقة ، والتي
أخذها من هنا هي أختي التي فقدتها يوما من بيتي » ولم
يقل ذلك من إحكام قبضتنا على الفتاة الغريبة وشرعنا
نرغمها على أن تتبعنا اليك ، وهذا سبب اصابة وجنتي
بهذه الكلمات الرهيبة ، اذ لم تكن بأيديهما أية أسلحة
حديدية . كما لم يكن معنا نحن ايضا اية اسلحة . فراح
ذلكما الشابان يكيلان لنا الكلمات المتلاحقة بل والركل
في الجنب والقلب ، فالتحمتا معهما ١٣٧٠

واصابنا الاعياء فورا . ثم هربنا الى الصخرة ، مصابين
بجروح قاسية ، ملطخين بالدماء ، بعضنا اصيبوا في
رؤوسهم وبعضنا الآخر في عيونهم ، لكننا بمجرد أن

تمركزنا على الصخور ، حاربنا بحرص اكثر وبدأنا
نرجمهم بالاحجار ، لكن الرماة الواقفين على مؤخرة
السفينة صلدونا بالسهام ، فأرغمونا على التقهقر الى
مسافة أبعد . في هذه الأثناء ، كانت موجة طاغية
قد دفعت السفينة

١٣٨٠

نحو الشاطئ ، ولما كانت الفتاة تحشى بل قدميها ،
فقد حمل أورستيس أخته على كتفه اليسرى ، وخاض
في البحر ، فارتقى الدرج ، وانزلها داخل السفينة
المجهزة جيدا بالمجاديف ومعها تمثال بنت زيوس الذى
كان قد سقط من السماء عندئذ سمع صوت يتكلم من
وسط السفينة « يا بحارة السفينة الهيلينية اقبضوا على
مجاديفكم واضربوا الامواج حتى تفور بالزبد الابيض ،
فبأيدينا الآن ما ابجرنا من أجله الى بحر يوكسينوس ،
من بين فكى الصخور المتلاطمة السيمبليجادييس » .

تنفسوا الصعداء فرحين وهم يمحرون الاجاج ،
فتحركت

١٣٩٠

السفينة الى الامام ولكنها لازالت داخل المرفأ ، اذ
قابلت موجة عاتية أنهكتها ، وهى تعبر حد الميناء ،
عندما هبت ريح عاصفة فجأة فردتها نحو الشاطئ
بمؤخرتها الى الامام ، فقد الجدافون وجذبوا ، يصارعون
الموج ، لكن التيار الخلفى كان يدفع السفينة ثانية نحو
اليابسة ، وهنا نهضت بنت أجامنون ودعت : « يا ابنة
ليتو أنقذيني ، احملى كاهنتك الى هيلاس خارج هذه
الارض الشرسة ، واغفرى لى ذنب

١٤٠٠

السرقه . ومثلما تحين أنت ، يا الهى ، أنحك ، ثقى
أنى كذلك احب أهلى وأقاربى . وعندئذ راح البحارة
يترنمون بنشيد نصر يظاهرون به دعاء الفتاة ،
وبأذرتهم العارية أمسكوا مجاديفهم وبراعة واثموا
ضرباتهما مع الصيحة المترددة لكن السفينة انجذبت أكثر
وأكثر الى الصخور ، فقفز البعض الى البحر ، وشرع
آخرون في ربط أناشيط معقودة الى الشاطئ ، بينما
أسرعت مباشرة هنا اليك يا مولاي ، لانبثك بما
وقع هناك . هيا
١٤١٠

اذن هيا بالاصفاد والحبال ، فما لم تسكن الامواج ،
لا أمل لأولئك الغرباء في النجاة .

انه بوسيدون ، حاكم البحار الجليل الذى ينظر الى
اليون بعين الرضا لكنه يعبس في وجه ذرية ييلوس ،
ييلو ، أنه الآن سيسلمك رعاياك ، ابن اجامنون
وأخته معه ، فهى تقف مدانة بخيانة الآلهة غافلة عن
تلك التضحية في أوليس .

(يخرج الرسول)

الجوقة : حسرتى عليك ، يا افيجينيا . مرة أخرى في برائن
الطغاة ستدبحين مع أخيك .
١٤٢٠

ثواس : هيا . يأكل سكان هذه الارض الاجنية ، هبوا أنتم
وأسرجوا جيادكم واركضوا الى الشاطئ . وهناك
استقبلوا سفينة الهيلينيين الجانحة ، ثم بعون الآلهة
طاردوا الاشقياء المارقين . أما أنتم ، فأنزلوا الميساه
أسرع زوارقى ، حتى ندركهم بحرا ونلحق بهم برا ،

فنلقى بهم من حالق أو ندق أطرافهم على الاوتاد ١٤٣٠
(يلتفت الى الجوقة) أما أنتن يا نسوان ، يا متآمرات
معهم (في هذا . فاني لمعاقبكن فيما بعد ، عندما
افرج . أما الآن ، ازاء المهمة الحالية أمامي ، فلن أقف
مكتوف اليدين .

(تظهر الربة أثينة أعلى المسرح)

أثينة : الى أين ، أيها الملك ثواس ، الى اين تمضي بهذه
المطاردة ؟ انصت الى اقوال أثينة التي هنا . كف عن
مطاردتهم وعن ارسال جنود يهربون خلفهم ، فلقد
قدر على أورستيس بوحى ابوللون ان يأتي هنا ،
أولا ليتجنب غضب ربات الانتقام الايرينيات ، ثم
ليحمل اخته الى وطنها ١٤٤٠
في أرجوس والتمثال المقدس الى ارضي .

ذلك ليفوز في النهاية بالخلاص من معاناته الحالية ،
هذا أقوله لك ، أما عن أورستيس ، الذي يظنون انهم
سيقبضون عليه في البحر ويقتلونه ، فان بوسيدون -
من أجلى - يقوده الآن على سفينته من هنا ، مطلقا له
سطح البحر .

يا أورستيس . . أنت تسمع صوتي ، فهو كلام
آلهة ، رغم أنك لست في حضرتي . . أنصت الى
تعليماتي جيدا ، خذ التمثال وأختك ، وامض من هنا ،
وعندما تبلغ مدينة أثينا ، الهية المبنى ، ستجد بقعة
فوق أقصى حدود أتيكا ١٤٥٠
متاخمة لطرف كاريستوس ، انها بقعة مباركة يسميها

قومي « هالاي » (٤١) . هناك شيد معبدا وأقم التمثال ،
وليتحمل المعبد اسم الارض التاورية تخليدا للآلام التي
احتملتها أنت طويلا . وأنت تهيم على وجهك في طول
هيفلاس وعرضها وتحت وطأة مطاردة ربات الانتقام
الايرينيات لك . ومنذ الآن ، سينشد البشر مدائح
أرتميس باعتبارها الآلهة التاورية . ولتسن هذه السنة
ايضا . عندما يحتفل الناس بمهرجان ، يجب على الكاهن
— ليعوضها على التضحية بك (يا افيجينيا) — أن يشهر
سكينه على رقبة انسان ، كما يجب أن يسفك الدم
ليشبع المطالب القديسة للآلهة حتى تنال تكريمها ١٤٦٠
وعليك يا افيجينيا أن تحتفظي بمفاتيح هيكلها عند
الممر السلمى المبارك في براورون (٤٢) ، هناك
ستموتين وهناك سيد فنوفك ، ويتقربون اليك بعطايا
من الاثواب ، كل الاردية دقيقة النسيج التي خلفها
في بيوتهم من ماتوا أطفالا . (لثواس) واني لاكلفك
بأن ترسل بنات هيفلاس هؤلاء في سبيلهن من هنا لانه
بسبب قرارهن البار (*) لقد أنقذتك
في مرة سابقة ، يا أورستيس ، عندما أحصيت عدد
الاصوات متساويا ١٤٧٠
على تل أريس ، وهذا ، قانونا سيكون من تتعادل
الاصوات في قضيته تبرأ ساحته . فامض بأختك من
هذه الارض ، يا ابن أجامنون ، وأنت ، يا لثواس ،
لا تغضب .

ثواس : من يسمع صوت الآلهة ويعصه ليس بانسان عاقل ،
أيتها الربة أثينة ، من ناحيتي ، لست ساخطا على
أورستيس أو أخته رغم أنه قد أخذ التمثال من هنا ،
اذ ما الفائدة هناك في مناهضة الآلهة القادرين ؟ .
فليرحلوا بتمثال الآلهة الى أرضك وينصبوه هناك فرحة
مباركة لهم ، وفوق ذلك ، سأرسل هؤلاء — ١٤٨٠ —
النساء الى هيلاس ، وطنهن الميمون ، كما تأمريني ،
وسأكبح حريتي التي رفعتها في وجه الغرباء ، وأرقف
ابحار سفنى ، ما دامت هذه رغبتك الكريمة ، يا الهتي .

أثينة : أحسنت فحكم الضرورة أقوى منك ، بل ومن الآلهة .
هيا يا نسيم ، طربا بن أجاممنون في طريقه الى مدينة
أثينا واني لاشاركه بنفسى رحلته ، وأحافظ على
تمثال أختي .

الجوقة : امضى وليكن الحظ حليفك ، سعيدة في رعايتك ١٤٩٠
السلام لك . يا بلالاس أثينة ، الاسم المبجل من الآلهة
الخالدين ومن البشر الهالكين . سننفذ كل أوامرك ،
فما أهنا وأبعد عن كل توقع ما سمعت من اقوال .
يا ربة النصر المقدسة . نخذى حياتى ملكا لك ، ولا
تتوقفى عن تويجى دائما ابدا

(يخرج الجميع)

التعليقات

افيجينيا في تاوريس

د • احمد عثمان

- (١) تانتالوس : انظر « افيجينيا في اوليس » تعليق رقم ٢٢ و ٤١
- (٢) بيسا : منطقة بالقرب من سهل اوليميا بشبه جزيرة البلويونييسيوس ويشير العلماء الكثير من الشكوك حول وجود مدينة بهذا الاسم .
- (٣) اشترط اوينوماؤس على من يتقدم لخطبة ابنته هيبوداميا ان يتبارى معه في سباق للعربات فاذا فاز المتقدم بالسباق نال يد العروس اما اذا خسر السباق فقد خسر ايضا حياته لان من حق الملك في هذه الحالة ان يقتله وتقدم للخطبة والسباق بيلوبس الذى وعد ميرتيلوس سائق عربة الملك برشوة كبيرة اذا افسد دولاب العجلة . وهكذا بالغش كسب بيلوبس السباق ففاز بالعروس هيبوداميا ولكنه تنكر لميرتيلوس والقاء غدرا فى البحر وكانت تلك الجريمة احد اسباب اللعنة التى نزلت به وبذريته ولا سيما ولدى اترىوس اى اجاممنون ومينلاؤس .
- (٤) التاوريون : هم سلالة بربرية محاربة فى منطقة سارماتيا الاوربية (تسمى الان كريميا) كان من عادتهم ان يقدموا الغرباء الوافدين قربانا الى ارتيميس وكان الغريب فى البداية يضرب فوق راسه بعصا ثم تقطع رقبتة وتعلق الرأس على الاعمدة اما الجسد فيلقى به الى البحر . وساد لدى التاوريين الاعتقاد بان تمثال ارتيميس الموجود فى معبدهم قد نزل من السماء وانه قد نقل اسبرطة - فى وقت لاحق - على يد افيجينيا واوريستيس . هذا وكانت المنطقة التى يسكنونها تسمى تاوريكى اما مدينتهم فتحمل اسم تاوريس .

٥ (ثواس : هو ملك تاوريس وربما اشتق اسمه من الصفة اليونانية بمعنى « سريع » .

٦ (سترومنيوس : هو ملك فوكيس وزوج اخت اجامنون اى عمه اورستيس وافيجينيا بعد أن عاد اجامنون من الحرب قتلته زوجته كليتمنسترا فارسلت اليكترا اخاها الصغير اورستيس خلصة الى فوكيس حيث تربى فى رعاية عمته وزوجها الملك سترومنيوس وصار صديقا حميما ولابنهما بيلاديس الذى لم يفارق اورستيس قط فى الحل والترحال وكان شريكه الدائم فى كل الاعمال بما فى ذلك قتل كليتمنسترا وعشيقتها تمثال الربة ارتميس . قارن تعليق رقم ١٧ .

٧ (راجع تعليق رقم ٤ .

٨ (الايرينيات : هن ربات الانتقام او بالاحرى القصاص العادل ولدن من دم اورانوس وتخصصن فى الانتقام من الجرائم ولا سيما جرائم قتل ذوى القربى . يصورن كنساء مجنحات بخصلات شعر ثعبانية . لعبن دورا هاما فى ثلاثية ايسخولوس « الاوريسستيا » واسطورة آل اترپوس بصفة عامة وهن ثلاثة اللىكتو وميجائرا وتيسيفونى .

٩ (السيمبليجاديس : ويدل الاسم على انها كانت صنور فى وسط البحر دائمة التلاطم والتصادم . وبالتالى فانها فى الاساطير كانت تحطم كل سفينة تقترب من هذا المكان وقد وضعها القدماء جغرافيا عند النهاية الشمالية للبسفور اى كمدخل للبحر الاسود الذى يسمى هنا يوكسينوس او يونتسوس وكانت الملاحة فيه خطرة للغاية .

١٠ (ليتو : هى بنت الماردين من سلالة التيتانيس كويوس وقويبي ، وهى ام ابوللون وارتميس اما اللقب ويكتينا فله تفسيران : الاول انه لقب الاله الكريتية بريتومارتيس

وهى كلمة كريتية الاصل وقد تعنى « العذراء المليحة » التى تعبد كالهه للخصوبة . بيد ان الاخيرة تعتبر صورة اخرى لارتميس نفسها احيانرا لان هذه الربة حملت مثلها نفس هذا اللقب . ويقال ان اللقب ديكتينا قد جاء من كلمة

بمعنى « شبكة الصيد » اذ يروى ان ملك كريت مينوس قصد احب بريته مارتيس فقرب منه والقت نفسها من فوق صخرة الى البحر ولم تنقذها من الغرق والموت سوى « شبك الصيادين » . وتولتها ارتميس بالرعاية وهناك رواية اخرى تقول انها هربت ايجينا حتى لاحقها هناك مينوس وزحمتها منه ارتميس وصارت تعبد هناك كالهة تحمل اسم افايا التي اصبحت الربة الحامية لهذه الجزيرة ولا زالت الى يومنا هذا توجد اثار معبدها الجميل فى ايجينا . اما التفسير الثانى للقب ديكتيا فهو انه جاء من ديكتى اسم جبل كريتى مرتبط بأساطير زيوس .

(١١) يوروتاس : هو النهر الرئيسى فى اقليم لاكونيا ، انظر « افيجينيا رخ اوليس » تعليق رقم ١٢ .

(١٢) باخنوس : اسم اخر لديونيسوس اله الخمر وابن زيوس من سيميلى .

(١٣) عندما تنازع اثريوس وثيستيس على العرش تقرر ان يؤول الحكم الى من تظهر علامة الهية ما من اجله دون غيره - فظهر فجأة حمل ذهبى الجزة بين قطعان اثريوس بيد ان ايروبى زوجته هربت هذا الحمل الى عشيقها وهو ثيستيس نفسه الذى دسه فى قطعانه هو . فما كان من اثريوس عندما اكتشف خيانة زوجته الا ان القى بها فى البحر وعاقب ثيستيس اشد العقاب اذ ذبح اطفاله وقدم لحمهم كطعام شهى الى ابههم الذى التهم ما قدم اليه دون ان يدري انه ياكل فلذات كبده .

(١٤) أى اخيلليوس فهو ابن ثيستيس (عروس البحر) من بيليوس

(١٥) التيتانيس : الجبابرة او المردة وهم ابناء اورانوس (السماء) وجى (الارض) وعددهم اثنا عشر نصفهم من البنين والنصف الاخر بنات . الذكور هم اوكيانوس وكويوس وكريوس وهيبيريون ويابيتوس (والد بروميثيوس) وكرونوس (والد زيوس) اما الاناث فهن ثياوريا وثيميس ومنيموسين وفوبيى وتيثيس اتفقوا جميعا على الثورة ضد زيوس والاستيلاء على عرشه - بعد خلعه - فوق الاليمبوس فوضعوا الجبال بعضها فوق بعض ليرقوا الى السماء ولكن رب الارباب رجمهم بصاعقته ودفنهم فى صقلية .

(١٦) انظر تعليق رقم ٩ .

(١٧) هنا يتضح لماذا جعل يوريبديدس افيجينيا فى البرولوجوس بيت رقم ٦٠ تقول ان سترومنيوس لم يكن له ولد يوم قدمت هى نفسها قربانا للالهه ارتميس فى اوليس . لانه لو كان بيلاديس ابن سترومنيوس (وابن عمتها) قد ولد انذاك لكان من الطبيعى ان تعرف اسمه . وفى هذه الحالة كانت ستعرف صديقه الحميم اى اخاها اوريستيس بمجرد سماع اسم بيلاديس وعندئذ ما كانت هناك حاجة لمشهد التعرف . بيد ان يوريبديدس يظهر هنا براعة فائقة فى حبك خيوط هذا المشهد الدرامى ككل مشاهد التعرف فى مسرحه . كما انه يهيمن هيمنة ظاهرة على جزئيات الاسطورة . قارن تعليق رقم ٦ .

(١٨) بالايمون : كان ميليكيرتيس بن اثاماس عرضة للقتل على يد ابيه فى نوبة من نوبات جنونه فانقذته امه اينولا اذ قفزت واياه فى البحر حيث تلقفهما بوسيدون وحولهما الى قوى الهية بحرية فصارت هى تدعى ليوكوثيا وحمل ميليكيرتيس اسما جديدا هو « بالايمون » وتكريما له اقيم معبد فى كورنثة واستت الالعب الاسمية نسبة الى البرزنج الكورنثى .

(١٩) الديوسكوروى : هما كاستور وبوليديوكيس انظر « افيجينيا فى اوليس » تعليق رقم ٤

(٢٠) عرائس البحر : هن بنات نيريوس الخمسون من دوريس واشهرهن امفيتريتى وجالاتيا وثيتيس (ام اخيلليوس) وجلاوكى وكليمينى ويمثلن جميعا حاشية بوسيدون فى ابهائه البحرية وقصوره المائية .

(٢١) عن ليتو ام ارتميس راجع تعليق رقم ١٠ وعن تانتالوس وابنه بيلوبس راجع « افيجينيا فى اوليس » تعليق رقم ٢٢

(٢٢) ايو : هى بنت الملك ايناخوس (راجع افيجينيا فى اوليس تعليق رقم ٣٩) عشقها زيوس وحولها الى بقرة هربا من شكوك وغيرة ومطاردة زوجته السماوية هيرا . فاحالت عليها هيرا حارسا اسطوريا يدعى ارجوس ذو المائة عين للاحقها وامر زيوس هرميس بان يقتله واخذت ذبابة الحيوان تطارد ايو فى ارجاء الدنيا من اقصاها الى اقصاها حتى وصلت مصر

فاعادها زيوس الى صورتها الانثوية الطبيعية اى امرأة عادية حيث حملت لزيوس ابنا باسم ابافوس ويعنسى « المولود باللمس » (ويقابل العجل أبيس عند الفراعنة .

(٢٣) ديركى : هى فى الاصل زوجة ليكوس ملك طيبة الذى هجر زوجته الاولى انتيوبى . وكان للاخيرة ابنان من زيوس هما اممونيون وزيثوس المولدات فوق جبل كيثارون . وقتل ولدا انتيوبى هذا ديركى التى اساءت معاملته امهما ، فربطها فى ذيل ثور هائم ومتوحش جرها وجرى بها حتى الموت . حولتها الالهة الى نبع مشهور بالقرب من طيبة فى اقليم بويوتيا .

(٢٤) فينيوس : اسم شخصيات اسطورية عديدة اشهرها ملك طراقيا الذى لذنب ما اقترفه هاجمته الهاربيات وهن كما يبدو من اسمهن عواصف هوجاء تكتسح او « تخطف » من او ما يصادفها كائنا ما كان . وكاد فينيوس ان يغنى من شدة الجوع عندما وصل بحارة السفينة ارجو فعقد معهم صفقة يحررونه هم بموجبها من الهاربيات وعواصفهن المدمرة ويرشدوهم هو بنبوءته وتكهناته الى الطريق الذى ينبغى عليهم ان يسلكوه ولا سيما فيما بين السيمبليتيجاديس . انظر تعليق رقم ٩ .

(٢٥) أمفيتريتي : راجع تعليق رقم ٢٠

(٢٦) زيفيروس : رياح غربية معتدلة ، شخصها القدماء كاله للرياح كما ان كلمة تستخدم للإشارة الى جهة الغرب بصفة عامة .

(٢٧) أى اوديسيوس ، تنظر افيجينيا فى اوليس ، تعليق رقم ٢٣ .

(٢٨) يعنى اخيلليوس انظر ، افيجينيا فى اوليس ، تعليق رقم ٨ .

(٢٩) نويليا : مدينة سميت باسم ناوبليوس ابن بوسيدون من اميمونى . وهو الميناء الرئيسى فى اقليم ارجوس . وصارت ناوبيا اول عاصمة لبلاد اليونان الحديثة بعد استقلالها فى عام ١٨٢٢ .

(٣٠) انظر تعليق رقم ١٣ .

(٣١) انظر تعليق رقم ٣ .

(٣٢) قارن تعليق رقم ١٧ .

(٣٣) لوكسياس : لقب من القاب ابوللون اله النبوءات وهو مشتق اما من كلمة ويعنى اللقب فى هذه الحالة « الغامض » أو « ذو الحدين » واما من و وعندئذ يعنى اللقب « المتحدث » أو « المفصح » .

(٣٤) الاشارة هنا الى محكمة الاريوخاباخوس وتعنى « تل آريس » ذلك لان اله الحرب آريس كما تحكى الاساطير كان قد قتل ابنا لبوسيدون اله البحر فحوكم فى هذا المكان الذى صار محكمة تختص بالنظر فى قضايا القتل بالسّم والجروح السامة والحرق العمد وما الى ذلك . راجع د . احمد عثمان المصادر الكلاسيكية لمسرح توفيق الحكيم . دراسة مقارنة (الهيئـة المصرية العامة للكتاب ١٩٧٨) ص ٢٢٨ - ٢٥٩ .

(٣٥) نسبة الى كينثوس وهو جبل بجزيرة ديلوس حيث وضعت ليتو فوقه التوام ابوللون وارتميس التى تلعب احيانا ب « كينثيا » راجع « افيجينيا فى اوليس » تعليق رقم ٢١ .

(٣٦) بان : هو اله قطعان الماشية والاغنام . يقال انه ابن الاله زيوس اوهرميس او قوة الهية اخرى . وتصوره الرسوم فى شكل قريب الشبه من الماعز . ولقد كان بان فى الاصل اركادى النشأة وهو الذى اخترع المزمار فى ذا السبعة قصبات او السن وسماء المصفارة او السيرينكس تكريما وتخليدا لعروس الهية احبها وتحمل نفس الاسم والتى تحولت الى قصبة (موسيقية) هربا منه . ظل الاركاديون لفترة طويلة يعتقدون انهم يسمعون مزمار بان وهو يعزف من فوق جبل مانياالوس .

(٣٧) بارناسوس : جبل شاهق (٨ الاف قدم) فى منطقة فوكيس له قمتان مقدستان الاولى لدى ابوللون والثانية لدى ربات الفنون ، الموساى) وعلى سفح هذا الجبل تقع مدينة دلفى ونبع كاستاليا ويرمز هذا الجبل الى الوحي والتنبؤات والالهام فى الفنون بصفة عامة انظر التعليق التالى

(٣٨) يستطيع اى سائح ان يرى نبع كاستاليا الذى يقع عند سفح التل حيث اقيم معبد ابوللون فى دلفى فهناك تتدفق المياه المنبثقة من النبع صافية عذبة من بطن الصخرة المقدسة لدى

الاغريق . اما الاساطير فتقول ان كاستاليا كانت عروس البحر التى هام بعشقتها الاله ابوللون فأخذ يلاطفها حتى ألقت بنفسها فى نبع فوق جبل البارناسوس الى الشمال من دلفى . على آية حال فان نبع كاستاليا مقدس لدى ابوللون وربات الفنون ويرمز الى الالهام فى الفن بصفة عامة . والجدير بالذكر ان الاغريق كانوا يعتقدون انه يوجد بداخل معبد ابوللون فى دلفى او بالقرب منه حجر او بالاحرى كتلة حجرية مخروطية الشكل هى مركز الارض اى مركزها وظل هذا الاعتقاد سائدا عبر العصور الهيلينية ولكنه ربما يرجع يرجع فى الاصل الى عصر ما قبل التاريخ .

(٣٩) ثيميس : واحدة من المردة او الجبابرة تيتانيس وهى زوجة يابيتوس وام بروميشيوس والفصول الاربعة وربات القدر وتعتبر ربة العدالة . كانت لها القدرة على التنبؤ فهى التى حذرت ابنها بروميشيوس من المتاعب التى تنتظره ، وهى التى نصحت ديوكاليون وبيرها كيف يعيدان لسكان الارض وتعميرها بعد طوفان زيوس . وكانت هى اولى القوى الالهية التى بنى لها معبد على سطح الارض وكالهه ام كانت نبوءتها فى دلفى اقدم من نبوءة ابوللون . قارن التعليق التالى .

(٤٠) كان الاسم الاقدم لدلفى هو بيثو اذ كان معبد الاله الام اى الارض فيما قبل العصر التاريخى تحت حراسة افعى قتلها ابوللون واقام هناك نبوءته ، وسميت كاهنته « البيثية » قارن التعليق السابق .

(٤١) يقال انه فى هالاي باتيكا كانت تقام طقوس تمثيلية يتظاهر فيها كاهن ارتيميس بذبح انسان ما ويسفح بعض نقاط الدم من رقبته بضربة سيف وهمية .

(٤٢) كانت اعياد البراورونيا تقام فى مدينة براورون باتيكا تكريما لارتيميس . وكان يوجد فى براورون معبد قديم لاله القمر يعتقد ان تمثال ارتيميس الموجود به هو الذى جلبته افيجينيا من تاوريس اى الذى كان قد نزل من السماء هناك وكان هذا المعبد موضوع تبجيل وتقديس عظيمين لدى الاغريق بعامة والاثينيين بخاصة حتى انه قد اقيم فوق صخرة الاكروبوليس الاثينية هيكلا لارتيميس البراورونية .

الحواشي

(١) انظر د . احمد عثمان « عالم الكتب والمكتبات في العصر
الاغريقي الروماني » مجلة البيان الكويتية العدد ١٦٧
(فبراير ١٩٨٠) ص ٨٤ - ٩٨ ولا سيما ص ٨٧ .

(٢) عن شخصية هرقل في الاسطورة والادب راجع سينيكا الفيلسوف
الشاعر « هرقل فوق جبل أويتا » ترجمة وتقديم د . احمد
عثمان (سلسلة من المسرح العالمي الكويتية عدد ١٣٨ مارس
١٩٨١) المقدمة ص ١١ - ١٠٩ .

(٣) تبدو هذه الفكرة واضحة في مسرحيتي سوفوكليس « اديب
ملكا » حيث يقع البطل فريسة ذكائه الخارق واعتداده بنفسه
« وبنات تراخيس » حيث يهلك هرقل بالرداء المسموم الذي
كانت زوجته قد غمسته في دم الكنيتوروس نيسوس المقتول
بسهم هرقل التي كان البطل نفسه قد سبق وقتل بها الافعى
الشهيرة « حية لبرنا » وغمس هذه السهم في دمها السام
وهكذا لم يقتل هرقل سوى هرقل نفسه أي أنه وهو يقوم
بأعماله الخارقة ويبني أمجاده يمهّد الطريق لموته أيضا وتلك
فكرة تصلح لان تكون منبعا للمأساوية .

4— H.D.F.Kitto Greek Tragedy Aliterary Study Third Edition
London 1961) P. 236

5— G. Norwood Greek Tragedy, (Forth Edition London
1948 repr 1953) PP. 231-232

6— عن آراء بارمينتييه عليها انظر M. Parmentier وردود كيتو
Kitto op, cit, P. 2378

7— V. Ehrenberg Tragic Heracles. Heracles and Trgedy pp.
144-146 in. -Aspects of the Ancient world. Essays and
Reviews by victor Ehrenberg. Basil Blackwell-ocford
1946), P 159

8— G. Murray, Herles the Best of Men cin Greek studies,
oxford clarendon press 1946 (1948) pp. 122-113, 115 Idem,
The litera ture of ancient Gaece, Third Edition the univer-
sity of chicago press 1956) P 246.

9— Arnold tiynbee, the legend of heracles in, Astudy of history, oxford Londres 1939) vol pp 465-476

وعن تأليه هرقل في الاسطورة والمسرح بعامة ومسرحية يوريبيديس « هرقل مجنون » بخاصة راجع رسالتنا التالية للدكتوراه .

Ahmed Etman, the problem of heracles Apotheosis in the trachiniai Of Sophocles and in Hercules oetaeus of seneca. Acomparative Study of the Tragic and Stoic Meaning of the Myth (A thesis for ph. D. Dearee Athens 1974) Passim and esp. P. 77 N. 5

(١٠) راجع مقدمة مسرحية « هرقل فوق جبل أويتا » المشار اليها في حاشية رقم ٢ ، ص ٧١ — ٨٢ ، ٩٩ — ١١٢ ، ١٠٢ — ١٠٥ وانظر د . احمد عثمان « المصادر الكلاسيكية لمسرح شكسبير دراسة في مقومات الكتابة الدرامية ابان العصر الاليزابيثي » مجلة عالم الفكر الكويتية المجلة الثانية عشر عدد ٣ (اكتوبر — نوفمبر — ديسمبر ١٩٨١) ص ١٤٧ — ٢٢٨ ولا سيما ص ١٨٣ — ١٩٥ .

(١١) عن تفسير طريف لاسطورة ميديا عند يوريبيديس وسينيكا راجع د . يحيى عبد الله ، ميديا او هزيمة الحضارة — مجلة عالم الفكر الكويتية (العدد المشار اليه في الحاشية السابقة) ص ٧٣ ، ص ٩٠ .

(١٢) انظر د . احمد عثمان « فايدرا دراسة نقدية مقارنة حول مسرح يوريبيديس وسيميك وراسين — مجلة الكاتب القاهرية عدد رقم ١٨٩ (ديسمبر ١٩٧٦) ص ٦٢ — ص ٨٣ وعدد رقم ١٩٠ (يناير ١٩٧٧) ص ٢٦ — ص ٤٤ .

(١٣) عن سلالة التاورين ومدينتهم انظر « افيجينيا في تاوريس » تعليق رقم ٤ فيما يلي .

(١٤) عن موضوع هذه المسرحية وتفسيرها راجع رسالة الدكتوراه التالية : —

Shaarawi (Abdel Moati) Astudy of Dionsgs in the Bacchai with Special Seference to the chorus, Bristol 1966.

وانظر عرضا لها بمجلة « المسرح » القاهرية عدد ابريل ١٩٦٩ ص ٥٨ — ٦٤ .

(١٥) انظر المراجع المشار اليها في حاشية رقم ١٠ .

(١٦) انظر حاشية رقم ١٢ .

فهرست

الموضوع	الصفحة
١ - مقدمة بقلم د* أحمد عثمان	٥
٢ - شخصيات المسرحية	٣٥
٣ - مسرحية افيجينيا في أوليس	٣٧
٤ - تعليقات مسرحية افيجينيا في أوليس	١٠٧
٥ - شخصيات المسرحية	١٢٥
٦ - مسرحية افيجينيا في تاوريس	١٢٧
٧ - تعليقات مسرحية افيجينيا في تاوريس	١٩١

ما صدر من هذه السلسلة

العبد	المؤلف	المسرحية
١ - مانويل جاليتش	سمك عسير الهضم	
٢ - جان انوى	القبرة (جان دارك)	
٣ - هال بورتير	البرج	
٤ - تساو يو	عاصفة الرعد	
٥ - هارولد بنتر	١ - الخادم الاخرس	
	٢ - التكنيلة او عرض الازياء	
٦ - جون وبستر	الشيطنانة البيضاء	
٧ - تيرانس راليجان	الاسكندر المقدونى او قصة مغامرة	
٨ - تيرى مونيه	سياتى الملوك	
٩ - جون مورتيمر	استعدوا لركوب الطائرة وغيرها	
١٠ - فريدريش دورنيماث	النيزك	
١١ - يونسكو - ادامواف - اربال	دراما اللامعقول	
البي		
١/١٢ - اوجست سترندبيرج	(من الاعمال المختارة) سترندبيرج - ١	
	١ - مس جوليا	
	٢ - الاب	
١٣ - نيقوس كازندزاكى	عطيل يعصود	
١٤ - بيتر فايس	' انشودة انجولا	
١٥ - اوليفر جولد سميث	تواضعت فنطرت	
١/١٦ - مولير	(من الاعمال المختارة) مولير - ١	
	● مدرسة الزوجات	
	● نقد مدرسة الزوجات	
	● ارجالية فرساي	
١٧ - دوجلاس مستيورات	عسكر ولصوص اونيد كيللى	
١٨ - وليم شكسبير	العين بالعين	
١/١٩ - اوجست سترندبيرج	(من الاعمال المختارة) سترندبيرج - ٢	
	الطريق الى دمشق - ثلاثية	

(تابع) ما صار من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
٢٠ -	رومان رولان	١٤ يوليو
٢١ -	انجس ويلسون	شجرة التوت
٢٢ -	تيرانس زاتجان	روس أو لورانس العرب
٢٣ -	كارون دي بومارشيه	حلاق اشبيلية
٢٤ -	وليم شكسبير	هاملت
٢٥ -	نويل كوارد	الحياة الشخصية
١/٢٦ -	سوفول	(من الاعمال المختارة) سوفوكل - ١
١/٢٧ -	جبريل مارس	نساء تراخيس
٢٨ -	انريكي خارديل بونثلا	من الاعمال المختارة (جبريل مارس - ١
٢/٢٩ -	أوجست سترندبرج	١ - رجل الله
		٢ - القلوب النهمه
		ليلة ساهرة من ليالى الربيع
		(من الاعمال المختارة) سترندبرج - ٣
		١ - الاقوى
		٢ - الرباط
		٣ - الجرائم
		٤ - موسيقى الشبح
		اصطياد الشمس
٢٠ -	بيترز شافر	(من الاعمال المختارة) جورج شعادة - ١
١/٢١ -	جورج شعادة	١ - حكاية فاسكو
		٢ - السيد بوبل
		انتصار حوزس
٢٢ -	ه . و . ه . فيرمان	(من الاعمال المختارة) جورج برناردشو - ١
١/٢٢ -	جورج برناردشو	١ - بيوت الازامل
		٢ - المعبث
٢٤ -	فرناندو اربال	ثلاث مسرحيات طليفيه
		١ - قرافة السيارات
		٢ - فاندو وليمز
		٣ - الشجرة المقدسة

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
٢/٢٥ - سوفوكل	(من الاعمال المختارة) سوفوكل - ٢	١ - اوديب الملك ٢ - اوديب في كولون ٣ - اليكترا
١/٢٦ - جان جيروود	(من الاعمال المختارة) جان جيروود - ١	١ - اليكترا ٢ - لن تقع حرب طروادة
١/٢٧ - يوجين يونسكو	(من الاعمال المختارة) يوجين يونسكو - ١	١ - القنية الصالحة ٢ - الدرس ٣ - جلاله او الامتثال ٤ - المستقبل في البيض ٥ - الكراسي
٢٨ - كوبر - تشيرشل - شارب مانج	مسرحيات الدامية	
٢/٢٩ - جبريل مارسيل	(من الاعمال المختارة) جبريل مارسيل - ١	١ - روما لم تعد في روما ٢ - المحراب المضيء او (مصباح النمل)
٤٠ - انطون تشيخوف	١ - شيطان الغابة ٢ - الكمال فانيا	
٢/٤١ - جورج شعادة	(من الاعمال المختارة) جورج شعادة - ١	١ - مهاجر بريسبان ٢ - البنفسج
٢/٤٢ - لويجي بيرناتو	(من الاعمال المختارة) لويجي بيرناتو - ١	١ - ديانا والشمس ٢ - الهيبة طام ٣ - لغة الامانة
٤٢ - جيمس جويس	١ - ستيفن « د » ٢ - منفيون	

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
٤/٤٤ - أوجست سترندبيرج	(من الاعمال المختارة) سترندبيرج - ٤	١ - الفرما ٢ - الاميرة البيضاء ٣ - عيد الفصح
٢/٤٥ - سوفوكل	(من الاعمال المختارة) سوفوكل - ٢	١ - انتيجونة ٢ - اجاكس ٣ - فيلوكتيت
٣/٤٦ - جان جيرودو	(من الاعمال المختارة) جان جيرودو - ٢	١ - سدوم وعمورة ٢ - مجنونة شايو
٢/٤٧ - يوجين بونسكو	(من الاعمال المختارة) يوجين بونسكو - ٢	١ - ضحايا الواجب ٢ - مرتجلة المسا ٣ - سفاح بلا كراء
٣/٤٨ - جبريل ماربيل	(من الاعمال المختارة) جبريل ماربيل - ٣	١ - طريق القمة ٢ - العالم المكسور ١ - الحلم الامريكي ٢ - الطابعان على الالة
٤٩ - البى شيزجال	الارض كروية	
٥٠ - ارمان سالاكرو	(من الاعمال المختارة) جورج برناردشو - ٢	١ - السلاح والانسان ٢ - كانديدا ٣ - رجل المقادير
٥١ - جورج برناردشو	الحارس	
٥٢ - هارولد بثر	ابن نمية - او ثورة الموريبيكيين	
٥٣ - مارتيتس دى لاروزا		

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

المدة	المؤلف	المسرحية
٥٤ -	وليم شكسبير	ماساة كربولانس
٥٥ -	انطونيو بويرو بايخو	القصة المزدوجة للدكتور بالي
٥٦ -	يوريديس	● الكترا
		● اورستيس
٥٧ -	فيكتور هيجو	هرنانى
٥٨ -	ليو تولستوى	المستثرون
٣/٥٩ -	مولير	(من الاعمال المختارة) مولير - ٢
		١ - سجاناريل
		٢ - المتعلقات المضحكات
		٣ - مدرسة الازواج
		٤ - الطيب الطائر
		٥ - قرية الباربيويه
		الطريق الى روما
٦٠ -	روبرت شروود	● المهرجون
٦١ -	فيليب بارى	● قصة فيلادلفيا
٦٢ -	ماكس فريش	● قصة حياة
٦٣ -	جون جى	● اوبرا الصعلوك
٦٤ -	دئيس ديرو	● الابن الطيعى
٥/٦٥ -	اوجست سترندبرج	(من الاعمال المختارة) سترندبرج - ٥
		١ - واقصة الموت
		٢ - الطريق الكبير
		١ - ايام العمر
		٢ - سكان الكهف
		١ - المعارض
		٢ - بيرينيس المصرية
		(من الاعمال المختارة) بيرندلو - ٢
		١ - المعصرة
		٢ - اداء الادوار
		٣ - ابو زهرة بقمه

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
٦٩ - البير كامى	حالة ظوارىء	
١/٧٠ - برتولت برشت	(من الاعمال المختارة) برتولت برشت - ١	
	١ - حياة جاليليو	
	٢ - طبول فى الليل	
٧١ - جراهام جرين	غرفة المعيشة	
٢/٧٢ - يوجين يونسكو	(من الاعمال المختارة) يوجين يونسكو - ٣	
	١ - المستاجر الجديد	
	٢ - اللوحة	
	٣ - الخريت	
٢/٧٢ - جودج شحادة	(من الاعمال المختارة) جورج شحادة - ٣	
	١ - السفر	
	٢ - سهرة الامثال	
٧٤ - ثورنتون وايلدر	نجونا باعجوبة	
٣/٧٥ - جورج برناردشو	(من الاعمال المختارة) جورج برناردشو - ٣	
	١ - تلميذ الشيطان	
	٢ - هداية القبطان براسباوند	
٧٦ - وليم شكسبير	● الملك لير	
٧٧ - وول شوينكا	● الطريق	
٧٨ - الكسى اربوزف	● عزيزى مارات المسكين	
٧٩ - هوجو فون هوفمانزتال	زفاف زبيدة	
١/٨٠ - جون آردن	(من الاعمال المختارة) جون آردن - ١	
	١ - مياه بابل	
	٢ - رقصة العريف	
٨١ - رومان رولان	روبسبير	
٨٢ - ستنكا	● اوديب	

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
١/٨٣ -	يوجين أونيل	(من الأعمال المختارة) يوجين أونيل - ١
		١ - ظمأ
		٢ - عبودية
		٣ - ضباب
		٤ - مبحرون شرقاً الى كارديف
		٥ - في المنطقة
		٦ - بدر على البحر الكاريبي
٨٤ -	جان كوكتو	١ - فرسان المائة المستديرة
		٢ - الآباء الأشقياء
٨٥ -	تيرانس راتيجان	١ - تعلم الفرنسية بلا دموع
		٢ - الممر المضيء
٨٦ -	فديريكو غرسيا لوركا	● العرس الدموي
٨٧ -	كالدرون دي لباركا	● الحياة حلم
٨٨ -	وليم شكسبير	● يوليوس قيصر
٨٩ -	يوريبيديس	١ - الفينيقيات
		٢ - المستجيرات
٩٠ -	الكسندر استروفسكي	● لكل عالم هفوة
١/٩١ -	جون ميلنجتون سنج	(من الأعمال المختارة) جون ميلنجتون سنج - ١
		١ - ظل الوادي
		٢ - الراكبون الى البحر
		٣ - زفاف السمكري
		٤ - بئر القديسين
٢/٩٢ -	جون ميلنجتون سنج	(من الأعمال المختارة) جون ميلنجتون سنج - ٢
		١ - فتى الغرب المدلل
		٢ - ديردرا فتاة الاخزان
		٣ - عندما غاب القمر
٩٣ -	آرثر ميللر	١ - كلهم ابنائي
		٢ - الثمن

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة:

العدد	المؤلف	المسرحية
٢/٩٤ -	برتولت برشت	(من الاعمال المختارة) برتولت برشت - ٢ ١ - أوبرا القروش الثلاثة ٢ - لوكلوس ٣ - بعسل تيمون الاتيني خادم سيدين رحلة السيد بريشون
٩٥ -	وليم شكسبير	
٩٦ -	كارلو جولدوني	
٩٧ -	اوجين لابيش	
٤/٩٨ -	لويجي بيرندلو	(من الاعمال المختارة) يوجين يونسكو - ٤ ● فتاة في سن الزواج ● مشاجرة رباعية ● تكريف ثنائي ● الشفرة ● لعبة الموت
٢/٩٩ -	لويجي بيرندلو	(من الاعمال المختارة) لويجي بيرندلو - ٣ ١ - ست شخصيات تبحث عن مؤلف ٢ - كل شيخ له طريقة ٣ - الليلة ترتجل
١/١٠٠ -	تشيكا ماتسو	(من الاعمال المختارة) تشيكا ماتسو - ١ ١ - انتحار الحبيبين في سونيزاكي ٢ - معارك كوكسينجا
٢/١٠٢ -	يوجين أونيل	(من الاعمال المختارة) يوجين أونيل - ٢ ١ - وراء الأفق ٢ - انا كريستي
٢/١٠٢ -	جون آردن	(من الاعمال المختارة) جون آردن - ٢ ١ - الحرية المفلولة ٢ - صعود البطل مأساة عطيل
١٠٢ -	وليم شكسبير	
١٠٤ -	جايلز كوبر، كولن فينيو	١ - الطلبة المشاغبون ٢ - قبل يوم الاثنين الموعد ٣ - الليلة يوم الجمعة

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
١/١٠٥ -	برائيسلاف نوشيتش	١ - حرم سعادة الوزير ٢ - الدكتور
١/١٠٦ -	دنيس جونستون	١ - من المسرح الايرلندي - ١ القمر في النهر الاصفر
١٠٧ -	تيرانس راتيغان	١ - بينما تسطع الشمس ٢ - المهرجون
١٠٨ -	فرانسواز ساجان	● - الحصان المغنى عليه ● - الشوكة
٢/١٠٩ -	تشيكاماتسو	(من الاعمال المختارة) تشيكاماتسو - ٢ ● - الصنوبرة المجتنة ● - انتحار الحبيبين في اميجيما
٣/١١٠ -	برتولت برشت	(من الاعمال المختارة) برتولت برشت - ٣ ● الام شجاعة ● السيد بنتلا وخادمه ماتى
٥/١١١ -	يوجين يونسكو	(من الاعمال المختارة) يوجين يونسكو - ٥ ● الغضب ● الملك يموت ● العطش والجوع ● العاصفة ● هكذا الدنيا تسير ● الدراما الثورية الاسبانية ● فصيلة على طريق الموت ● النطحة ● الكمامة
٣/١١٥ -	يوجين اونيل	(من الاعمال المختارة) يوجين اونيل - ٣ مرحلة الواقعية الاولى رغبة تحت شجر الدردار الالة الجهنمية
١١٦ -	جان كوكتو	جيتس فون برلشنجن
١١٧ -	يوهان فلفجانج جيته	

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

المعلم	المؤلف	المسرحية
١١٨ - جان داسين	ماساة طيبة او الشقيقان فيسندر	
١١٩ - جان اتوى	ليوكاديا	
١/١٢٠ - جاك اوديبورتى	● الشر يستطير	
	● الصابرون	
٢/١٢١ - جاك اوديبورتى	مضيعة الزلاء	
٢/١٢٢ - بويرو باييفو	اسطورة دون كيشوت ١٩٦٨	
٣/١٢٣ - بويرو باييفو	حلم العقل	
١٢٤ - وليم شكسبير	مكبث	
١٢٥ - جوزيف اوكونر	القيشارة الحديدية	
١/١٢٦ - ادواردو دى فيليبو	١ - هائلتى	
	٢ - الاشباح	
١٢٧ - جيمس بروم لين	● الزلاء الثلاثة	
١٢٨ - برانيسلاف توشيتس	(من الاعمال المختارة) برانيسلاف	
	● ممثل الشعب	
١٢٩ - ارثر ميللر	● الناشرون	
١/١٣٠ - ايفان	● العائلة	
سرجيفتش	● خيال مريض	
فوجنيف		
١٣١ - روبرت بولت	الكرز المزه	
١٣٢ - يوهان فلفجانج جيت	توركواتوتاسو	
١٣٣ - المر دايى	● مشهد فى الطريق	
١٣٤ - وليم كونجريف	● حبا بحب	
١٣٥ - روبرت بولت	● تحيا الملكة	
١٣٦ - الفريد دى موسيه	● لورائز الشو	

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
١٣٧ -	يوجين اونيل - ٤	من الاعمال المختارة ● الامبراطور جونز ● الغوريلا
١٣٨ -	سينيكا	هرقل فوق جبل أويتا
١٣٩ -	موس هارت	دنيا زوال
	جورج كوفمان	
١٤٠ -	ليين كودني	ميليت السيك
١٤١ -	دونا ماکونا	قفزة في الغلاء أو العجوز المراهق
١٤٢ -	برانيسلاف نوشيتس	● المستر دولار
١٤٣ -	جورج كيلى	● زوجة كريج •
١٤٤ -	كارلو جولدوني	١ - التطلع الى المصيف ٢ - مغامرات المصيف ٣ - العودة من المصيف
١٤٥ -	فريدوش شلر	الصوص
١٤٦ -	ميجيل ميورا	ثلاث قبعات كوبا
١٤٧ -	جون فورد	القلب المعظم
١٤٨ -	ت.س.اليوت	جريمة قتل في الكاتدرائية
١٤٩ -	ت.س.اليوت	حقل كوكتيل
١٥٠ -	كارل تسوكماير	نقيب كوبينيك
١٥١ -	يوجين اونيل - ٥	الاله الكبير براون
١٥٢ -	فرديناند أويوتو	مختارات من المسرح الافريقى - ١
	مارولد كمل	● الخادم ● الزنزلة

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المترجمة
١٥٢ -	ليسان بورجيسيف	● شهر في القرية
١٥٤ -	فرانس جريليا وتمر	الجنة الأولى
١٥٥ -	برائيسلاف توفنيكس	الرحسوم
١٥٦ -	روبرت بولت	النمر والحصان
١٥٧ -	موريل سبارك	● حملة الدكتوراه
١٥٨ -	فريدرش شلر	● قهلم تل ١٨٠٤
١٥٩ -	ابوارنو دي فيليبو	● عيد الميلاد في بيت كوييللو
١٦٠ -	كارل كلابيك	من صرح الخيال العلمي - ١ انسان روسوم الآلي
١٦١ -	توستوي	● أول من صنع الخمر ● سلطان القلام
١٦٢ -	بيتر ليرسون	ليلة تبكي ١٨٨٨
١٦٣ -	جول رومان	زواج لوترو هادياك
١٦٤ -	ليسان بورجيسيف - ٢	● الأعزب
١٦٥ -	فديريكو غرسيه لوركا	الآنسة روزيتا العانس أو لغة الزهور
١٦٦ -	يوديبيديس	١ - الفيجينيافي اوليس ٢ - الفيجينيافي تاوريس

من الاعداد القادمة ١٩٨٢ - ١٩٨٣ - ١٩٨٤

المؤلف	المسرحية	المترجم
<u>من المسرح الافريقي :</u>		
فرديناند اويونو	الغدام	
هارولد كمل	الزنازة	د. نايف خرما
كويسي كاي	ضحك وصخب في المنزل	
كوبيناسكي	المتعامن	
وول سوينكا	مجاتين واختصاصيون	د. هلى حسين حجاج
وول سوينكا	لوت وفارس الملك	
وول سوينكا	السلالة القوية	د. سليم الاسيوطى
جيمس نوجوجي	الناسك الاسود	
توم اومارا	الخروج	د. سليم الاسيوطى
سام تولياموهيكا	وذك للموت	
<u>من مسرح الخيال العلمى :</u>		
راى برادبرى	عمود النار	
	الكلايدوسكوب	دؤوق وصفى
	نقىر الضباب	
المر رايى	الالة العامية	
ج كوفمان ، م.كونيلى	شعلا على صهوة جواد	د. طه محمود طه
<u>من المسرح العالمى :</u>		
ميوريل سبارك	حملة الدكتوراه	د. احمد النادى
ادواردو دى فيليبو	عيد الميلاد فى بيت كوييللو	د. سلامة محمد محمد سليمان
	اصوات الامواق	
تورجيتيف	الاعزب - الريفية	د. سمىة هقيقى
	شهر فى القرية	
بيتر تيرسون	ليلة تيكى الملائكة	الشرىف خاطر

تابع من الاعداد القادمة

المؤلف	المسرحية	المترجم
ف جريلبارتسم	الجنة الاولى - سابو	د. ياهر الجوهري
ب نوشيتس تولستوى	الرحوم اول من صنع الخمر سلطان الظلام	د. فوزى عطية محمد
كارل تسوكماير	نقيب كوبنيك	د. عيد السلام اسماعيل
يوجين اوتيل	الاله الكبير براون	د. عيد الله عيد الحافظ
روبرت يولت	النمر والعصان	الشريف خاطر
شون اوكتيس	الحراش والنجوم - وودهمراء من اجل - ظل مقاتل - نهاية البداية	فوزى العنتيل حسين اللبودى
سمر	فلهم تل	د. عيد الرحمن بنوى
البيوت	حقة كوكتيل جريمة فى الكاتدراتية	صلاح عبد الصبور
اريسثوفانيس	السحب	د. احمد عثمان
يوربيديس	هابدات باكغوس ايون ميبولوتوس	د. سيد المعطى شعراوى
يوربيديس	اندروماخي الطرواديات افيجينيا فى اوليس افيجينيا فى تاوريس	اسماعيل البنهاوى

المترجم :

اسماعيل محمد البنهاوى

من مواليد القاهرة - ج.م.ع عمل بوزارة الثقافة المصرية
ووزارة الاعلام العمانية . ترجم للسلسلة بعض مسرحيات
يوريببديس . له ترجمات من الادب العالمى بالاضافة الى
بعض الدراسات الادبية والنقدية المنشورة فى بعض الدوريات
العربية .

المراجع :

د. احمد محمد عثمان

من مواليد محافظة بنى سويف - ج.م.ع . حصل على
الدكتوراه من جامعة اثينا . عمل استاذاً مساعداً بالمعهد العالى
للفنون المسرحية بالكويت . ويعمل حالياً استاذاً مساعداً بكلية
الاداب - جامعة القاهرة . ترجم وراجع بعض المسرحيات
اليونانية واللاتينية للسلسلة . له دراسات منشورة باليونانية
والعربية فى الادب المقارن والمسرح .

الشمس

الكويت	١٥٠ فلسا	ليبيا	١٥٠ قروش	مستط	١٢٠ بايا
السعودية	٢ ريال	المغرب	٢ درهم	البحر الجنوبية	١٢٠ فلسا
العراق	١٥٠ فلسا	تونس	٢٠٠ مليم	البحر الشمالية	٢ ريال
الأردن	١٥٠ فلسا	الجزائر	٢ دينار	البحرين	١٥٠ فلسا
سوريا	١٥٠ ليرة	القاهرة	١٥٠ مليم	الخليج العربي	٤ ريال
لبنان	١٥٠ ليرة	الحوط	١٥٠ مليم		

في العدد القادم

« الطرواديات »

« اندروماخي »

تأليف : يوريبديدس - ٤ ترجمة : اسماعيل البنهاوي

نواصل في هذا العدد تجولنا في عالم يوريبديدس استكمالا لما نشر في العدد السابق رقم ١٦٦ في اول يوليو ٨٣ ونقدم للقارئ الطرواديات ، واندروماخي .

الطرواديات نظمها صاحبها بدافع شعور قوى بالمرارة انتابه ازاء سلوك الاثينيين غير الحضاري عندما دمروا جزيرة ميلوس التي لم يقترب أهلها ذنبا سوى انهم اتخذوا موقف الحياد اثناء الحرب الدائرة بين أثينا واسبرطة ، ولذلك حفلت بلوحات معبرة عن ويلات الحروب وعذاب المفلوب .

اندروماخي هي أرملة هكتور بطل الابطال الطروادي وتزخر المسرحية بعدد لا بأس به من الخونة والاوغاد . يعكس موقف يوريبديدس في المسرحية الشعور الاثيني العام المعادي لأسبرطة غريمة أثينا على زعامة العالم الاغريقي . واستمر الصراع الذي يعرف بالحرب البلوبونيسية من عام ٤٣١ ق.م الى ٤٠٤ انهزمت أثينا في نهايتها شر هزيمة .

في هذا العدد

افيجينيا في اوليس افيجينيا في تاوريس

تأليف : يوريبديدس - ٣ ترجمة : اسماعيل البنهاوي

من مسرح يوريبديدس أصدرت السلسلة العدد ٥٦ في أول مايو ١٩٧٤ واحتوى على الكترا ، أورستيس ، ثم العدد ٨٩ في أول فبراير ١٩٧٧ واحتوى على الفينيقيات ، المستجيرات .

في هذا العدد والعدد الذي يليه تصدر السلسلة أربع مسرحيات هي : افيجينيا في اوليس ، افيجينيا في تاوريس ، الطرواديات ، أندروماخي .

تأثير يوريبديدس على المسرح الاوروبي منذ عصر النهضة -
يفوق تأثير أي شاعر تراجيدي اغريقي ، فقد الهم ميلتون وراسين وكتب الاخير ثلاث مسرحيات مستوحاة من يوريبديدس وهي اندروماك ، افيجيني ، فيلر ، كما أثارت مسرحيته ميديا شاعر بايرون . اما اعظم شعراء المانيا : جوته - فقد كتب هيلين -
ايفيجيني مستلهما يوريبديدس وفنه . وجوته هو القائل ان كـ
الذين ينكرون عظمة يوريبديدس ليسوا الا بؤساء يرثي لهم بسـ
عجزهم عن استيعاب سر عظمتهم .

